39 | SVIBANJ 2016. | MAI 2016

ISSN 1664-6401

LIBRA

DVOJEZIČNI ZWEISPRACHIGE

ČASOPIS HRVATSKOG KULTURNOG KLUBA U ŠVICARSKOJ
ZEITSCHRIFT DES KROATISCHEN KULTURKLUBS IN DER SCHWEIZ

Početak turističke sezone u Hrvatskoj

Raj za kupače ili balkanska ruta – ili oboje?

Kroatiens angelaufene Tourismussaison

Badeparadies oder Balkanroute – oder beides?

ALBERTO GIACOMETTI U ZAGREBU
Intervju s Jasminkom Poklečki, ravnateljicom Umjetničkog paviljona u Zagrebu

ALBERTO GIACOMETTI IN ZAGREB
Interview mit Jasminka Poklecki, Direktorin des Kunstpavillons in Zagreb

25. rođendan hrvatske dopunske škole u švicarskom Schaffhausenu

25. Geburtstag der kroatischen Ergänzungsschule in Schaffhausen

SADRŽAJ | INHALT

03 UVODNIK EDITORIAL

04 Raj za kupače ili balkanska ruta – ili oboje?
Badeparadies oder Balkanroute – oder beides?

09 Švicarski parlamentarci posjetili Hrvatsku
Schweizerische Parlamentarier zu Besuch in Kroatien

10 VLADO VUKOJA, TEXIMP
"Naši su nas kupci u Hrvatskoj pozitivno šokirali"
"Die kroatische Kundschaft hat uns positiv geschockt"

13 Nitko se ne rađa kao skeptik – ali svatko to može naučiti
Niemand wird als Skeptiker geboren – aber jeder kann Skepsis lernen

16 MIRO ZALOKAR
Retrospektiva jednoga multitalenta
Retrospektive eines Multitalentes

18 Mirovina s financijskim planom Pension mit Finanzplan

19 Hrvatski inovatori osvojili zlatne medalje na najvećoj svjetskoj izložbi inovacija u Ženevi
Kroatische Innovatoren gewannen Goldmedaillen an der grössten internationalen Innovationsmesse in Genf

20 Alberto Giacometti u Zagrebu Alberto Giacometti in Zagreb

23 Najstariji švicarski simfonijski orkestar nastupao u Hrvatskoj
Auftritt des ältesten Schweizer Sinfonieorchesters in Kroatien

24 KLUPSKI ALBUM KLUBALBUM

26 13. susret hrvatsko-švicarskih bračnih parova i prijatelja u Glarusu
13. Treffen der schweizerisch-kroatischen Ehepaare und Freunde in Glarus

27 Posjet CERN-u i ETH Zürich Besuch beim CERN und der ETH

28 KUD "Silvije Strahimir Kranjčević" – Zürich
Kunst- und Kulturverein "Silvije Strahimir Kranjcevic", Zürich

30 Izložba slikarice Kore Zorman Ausstellung Malerin Kora Zorman

30 DANKO RABRENOVIĆ
Herzlich willkommenčić. Heimatgeschichten vom Balkanizer

32 Kulturološko putovanje kroz vrijeme i prostor – Od renesanse u Europi do 21. stoljeća pa do Meksika
Kunstreisen durch Zeit und Raum – Von der Renaissance in Europa ins 21. Jahrhundert und weiter nach Mexiko

34 "Dada" iz Hrvatske u Zürichu Dada aus Kroatien in Zürich

36 10. susret malih kazališnih družina Hrvatske nastave u švicarskoj Konfederaciji
10. Treffen kleiner Theatergruppen des Kroatischen Unterrichts in der Schweiz

38 25. rođendan hrvatske dopunske škole u švicarskom Schaffhausenu
25. Geburtstag der kroatischen Ergänzungsschule in Schaffhausen

39 Zadar i Zagreb odlikovani kao vrhunska odredišta
Zadar und Zagreb als top Reiseziele ausgezeichnet

41 Rak dojke Brustkrebs

44 Multi-Kulti-Kutlača: Hrvatska jučer, Švicarska danas
Multi-Kulti-Kelle: Kroatien gestern, Schweiz heute

47 "Mala" od olovke

48 Vukovarski Vodotoranj - simbol prkosa Hrvata
Der Wasserturm von Vukovar - Symbol des kroatischen Trotzes

VELIKA HVALA SVIM DONATORIMA!

Libre ne bi bilo da nema vas – svih velikodušnih donatora koji svojim novčanim prilozima omogućujete da od broja do broja tražimo i objavljujemo zanimljive teme. Svima vam se ovim putem od srca zahvaljujemo, a vaša je pomoć vidljiva u svakom napisanom retku.
Hrvatski kulturni klub i uredništvo Libre

EIN GROSSES DANKESCHÖN AN ALLE SPENDERINNEN UND SPENDER!

Die Libra gäbe es nicht ohne Sie – die grosszügigen Spenderinnen und Spender ermöglichen mit ihrer finanziellen Unterstützung, dass wir von Nummer zu Nummer interessante Themen suchen und veröffentlichen können. Wir bedanken uns auf diesem Weg bei allen herzlich. Ihre Hilfe ist in jeder geschriebenen Zeile zu sehen.
Der Kroatische Kulturklub und die Redaktion Libra

NASLOVNICA | TITELSEITE
Foto: Mike Flam

www.libra-hkk.org

Centar Zagreba – Trg bana Josipa Jelačića s njegovim kipom. Grad Zagreb kao kulturno središte i kao turistička destinacija postaje sve poznatiji i bilježi sve veći broj posebno stranih posjetitelja.

Das Stadtzentrum von Zagreb – Der Ban-Jelacic-Platz mit seinem Monument. Die Stadt Zagreb entwickelt sich zu einem immer bekannteren kulturellen Zentrum und Touristendestination, welche vor allem immer mehr ausländische Besucher empfängt.

EDITORIAL

Dragi čitatelji,

Predsjednica Nacionalnoga vijeća Savezne skupštine Švicarske Konfederacije Christa Markwalder boravila je u travnju u dvodnevnom službenom posjetu Hrvatskoj. O tome Libra izvještava na 9. stranici. Osim što se sastala s predstavnicima hrvatskog državnog vrha, Christa Markwalder dala je i zanimljiv dvadesetminutni intervju Hrvatskoj televiziji u kojem je govorila o skorom ratificiranju protokola koji će Hrvatima omogućiti da pod jednakim uvjetima kao i ostali građani EU-a rade u Švicarskoj, o gospodarskoj suradnji, trgovinskoj razmjeni, investicijama, turizmu i drugim temama.

Hrvatski su mediji iz tog intervjua najopširnije citirali opis rada i primanja švicarskih parlamentaraca. Njima skupština naime nije stalno radno mjesto jer većina zastupnika ima neki drugi posao, pa za svoj rad primaju samo minimalnu plaću. O mirovini na osnovi skupštinskog mandata nema ni govora. Mediji naravno nisu propustili primijetiti da je to u velikom raskoraku s primanjma hrvatskih saborskih zastupnika koji pored visokih plaća primaju i razne druge naknade – za smještaj, prijevoz, odvojen život, a kasnije dobiju i visoku mirovinu, pri čemu se mnogi od njih na saborskim sjednicama pojave vrlo rijetko.

Odjeka je imao i opis švicarskog zdravstvenog sustava, koji jest vrlo skup, ali je i jedan od najkvalitetnijih u svijetu. Sasvim je nezapaženo nažalost prošao prikaz švicarskog dvostrukog obrazovnog sustava – strukovnog i akademskog, koji su ipak međusobno povezani i može se prijeći iz jednog u drugi. Čitamo ovih dana da pored velikog broja nezaposlenih i Hrvatskoj nedostaje radne snage - stručnih zidara, tesara, zavarivača, vozača teretnih vozila, kvalificiranih kuhara i konobara, a poznato je da nedostaje i liječnika i medicinskog osoblja. Njihov se manjak uglavnom rješava kvotama radnih dozvola za zapošljavanje stranih radnika. Možda bi se raskorak između kvalifikacija onih koji traže posao i onih zanimanja koja su poslodavcima potrebna mogao smanjiti kad bi se i u Hrvatskoj uveo sustav strukovnog obrazovanja po uzoru na Švicarsku.

Na internetskoj stranici Hrvatskog sabora, u izvještaju o posjetu švicarske delegacije ima i nekoliko zanimljivih podataka. Tamo stoji da se u Švicarskoj u 94 škole u 20 kantona uči hrvatski, s oko 1.750 studenata. Misli se očito na hrvatske dopunske škole, ali brojke nažalost više nisu aktualne. Kako možete pročitati na str. 38, interes za učenje hrvatskog jezika opada, pa je ove školske godine upisano tek 900 učenika na 63 nastavna mjesta u 20 kantona. Na istoj internetskoj stranici piše da u Švicarskoj postoji i znatan broj novina i časopisa koji pridonose stalnom promicanju hrvatskoga jezika i kulture. Znatan broj novina i časopisa? Uz jedno crkveno glasilo s ograničenim spektrom tema, postoji jedino Libra koja već četrnaestu godinu neumorno promiče hrvatski jezik i kulturu i dvojezičnim napisima je približava i Švicarcima. Ako netko zna za neke druge novine ili časopis od tog znatnog broja, ljubazno molimo da nas o tome izvijesti: *hkk@croatia.ch!*

Želim Vam ugodno čitanje ovog, 39. Librinog broja!

Vesna Polić Foglar
Glavna urednica

Liebe Leserinnen und Leser

Die Nationalratspräsidentin der Schweizerischen Eidgenossenschaft Christa Markwalder war im April in Kroatien zu einem zweitätigen, offiziellen Besuch. Darüber berichtet Libra auf Seite 9. Neben dem Treffen mit den führenden Personen des kroatischen Staates, gab Christa Markwalder auch ein sehr interessantes, zwanzigminütiges Interview für das Kroatische Fernsehen, in dem sie über die bevorstehende Ratifizierung des Protokolls III sprach. Damit wird kroatischen Bürgern ermöglicht, unter den gleichen Bedingungen wie alle anderen EU–Bürger, in der Schweiz zu arbeiten. Ebenso sprach sie über die wirtschaftliche Zusammenarbeit, Handelsbeziehungen, Investitionen, Tourismus und andere Themen.

Aus diesem Interview zitierten die kroatischen Medien am ausführlichsten die Beschreibung der Aufgaben und Einkünfte der schweizerischen Parlamentarier. Der Nationalrat ist für sie nämlich nicht der einzige Arbeitsplatz, denn die meisten von ihnen haben andere berufliche Tätigkeiten, so dass sie für die Arbeit im Parlament nur mit einem Minimallohn vergütet werden. Von einer eventuellen Rente aufgrund der Arbeit im Parlament ist gar nicht zu reden. Die Medien versäumten natürlich nicht anzumerken, dass das in einer grossen Diskrepanz zu den Einnahmen der kroatischen Abgeordneten ist, die neben hohen Löhnen zahlreiche andere finanzielle Zugeständnisse – für Unterkunft, das getrennte Leben, Fahrtkosten, und am Ende können sie sich alle auf eine gute Rente freuen, obwohl viele von ihnen nur selten bei den Parlamentssitzungen erscheinen.

Die Medien griffen auch die Beschreibung des schweizerischen Gesundheitssystems auf, das zwar recht teuer ist, aber zu den besten der Welt zählt. Vollkommen unbeachtet verlief leider der Bericht über das duale Bildungssystem der Schweiz – der fachlichen und akademischen, die hier stark verknüpft sind und es möglich ist, von einem in das andere umzusteigen. In diesen Tagen können wir aus den Medien erfahren, dass trotz der vielen Arbeitslosen in Kroatien ein Mangel an Fachkräften herrscht – an Maurer, Zimmermännern, Schweisser, LKW-Fahrern, qualifizierten Köchen und Kellner und auch an Ärzten und allgemein an medizinischen Fachkräften. Dieser Mangel wird meist durch Quoten für Arbeitsgenehmigungen zur Einstellung ausländischer Arbeitskräfte gelöst. Vielleicht könnte man die Lücke zwischen den Qualifikationen derjenigen, die nach Arbeit suchen und jenen Berufen, die von Arbeitgebern benötigt werden, mindern, wenn man das schweizerische Fachausbildungssystem auch in Kroatien einführen würde.

In einem Bericht auf der Internetseite des kroatischen Parlaments zum Besuch der Schweizer Delegation finden sich einige interessante Angaben. Dort steht zum Beispiel, dass in der Schweiz an 94 Schulen in 20 Kantonen Kroatisch unterrichtet wird, mit ca. 1.750 Studierenden. Gemeint ist anscheinend der kroatische Ergänzungsunterricht, aber diese Zahlen sind leider nicht mehr aktuell. Wie man auf Seite 38 sehen kann, nimmt das Interesse am Lernen der kroatischen Sprache ab, so dass dieses Jahr nur 900 Schüler an 63 Gemeinden in 20 Kantonen eingeschrieben wurden. Auf derselben Internetseite steht weiter, dass es in der Schweiz eine ansehnliche Anzahl an Zeitungen und Zeitschriften gibt, die der Förderung der kroatischen Sprache und der Kultur dienen. Eine ansehnliche Anzahl an Zeitungen und Zeitschriften? Neben einem Kirchenblatt mit beschränkter Themenbreite, gibt es nur die "Libra", das Blatt des Kroatischen Kulturklubs, das schon vierzehn Jahre unerlässlich die kroatische Sprache und Kultur fördert und diese durch zweisprachige Texte auch Schweizern näher bringt. Falls jemand weitere Zeitungen und Zeitschriften aus dieser ansehnlichen Anzahl kennt, freuen wir uns über eine Information an *hkk@croatia.ch*

Ich wünsche Ihnen angenehmes Lesen dieser 39. Ausgabe der "Libra"!

Vesna Polić Foglar
Chefredakteurin

Želite čitati Libru? Naručite je ovdje: *www.libra-hkk.org/bestellen*

Sie möchten die Libra lesen? Bestellen Sie sie hier: *www.libra-hkk.org/bestellen*

Početak turističke sezone u Hrvatskoj / Kroatiens angelaufene Tourismussaison

Raj za kupače ili balkanska ruta – ili oboje?

Badeparadies oder Balkanroute – oder beides?

Foto: Steve Maraspin

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
LJILJA ČELAR

Kako će se sve jače zatvaranje pojedinih zemalja Jugoistočne Europe nakon zatvaranja legalne balkanske migrantske rute odraziti na početak turističke sezone u Hrvatskoj? Očekivanja u proljeće 2016. su dvojaka: s jedne su strane za Dalmaciju prognozirane visoke stope rasta, a s druge, nakon što su od ožujka zatvorene granice prema Makedoniji, moglo bi se desiti da rijeke izbjeglica ilegalno krenu preko svih tranzitnih pravaca Jugoistočne Europe.

Moglo se predvidjeti da zemlje Jugoistočne Europe 2016. zbog balkanske rute prve zatvore svoje granice, ne mareći za ljudska prava i odredbe Schengenskog sporazuma. Njih je rijeka izbjeglica 2015. godine zatekla sasvim nespremne. Bruxelles i EU su predugo oklijevali, a Grčka svoju zadaću, koju financira EU, kao zemlja prvog ulaska i istovremeno vanjska granica schengenskog prostora dugo nije dovoljno ozbiljno shvaćala.

Zbog izbjegličke krize i političke situacije jedan dio turista će vjerojatno izbjegavati ljetne destinacije na istočnom Sredozemlju i u sjevernoj Africi.

Oboje bi se moglo odraziti na Hrvatsku – tako se ove godine računa čak i s rekordnim brojem turista iz Švicarske. Marinella Savarin-Petek, predstavnica Slow Travela iz Züricha, nadležna za turistički marketing obalnog područja od Trsta do Crne Gore, smatra: "Švicarci su u usporedbi s drugim Europljanima nešto bojažljiviji po pitanju istočne obale Jadrana. No, od hotelijera s kojima surađujem čujem da se broj rezervacija za Istru i Dalmaciju zasada kreće na uobičajenom nivou." Nasuprot tome, zbog povećane je potražnje već od ožujka teže unajmiti vozila za ljeto.

Andreas Roth, zastupnik putničke agencije culterramar iz Heidelberga, specijalizirane za jugoistočnu Europu, ne može doduše potvrditi navalu turista u 2016. ali je "može zamisliti", kako kaže u izjavi za LIBRU. Hrvatska više nije jeftina destinacija za odmor, izuzevši neke od preostalih hotelskih kompleksa iz razdoblja prije 1990. Roth manje računa s velikom navalom, pogotovo ne za vrijeme skupe visoke sezone. A uz to su i domaćim Hrvatima cijene na vlastitoj obali jednostavno previsoke.

Schengenska granica kao stvarna granica

Istovremeno je Slovenija na vanjskoj schengenskoj granici prema Hrvatskoj po prvi put u dugoj povijesti ovih dviju zemalja podigla NATO-ogradu od bodljikave žice, kao što je to već ranije učinila Mađarska. To je naprimjer opisao Oliver Washington u prilogu na Švicarskoj Radioteleviziji (SRF-4) u ožujku. Žica je tako opasna da se ponekad medvjedi u njoj zapetljaju i uginu. Nije baš ugođaj za turiste koji su se do sada na pograničnim rijekama bavili sportovima na vodi. Vanjska granica schengenskog područja znači da – ako se strogo primjenjuju schengenski propisi – samo osobe s važećim putovnicama i vizama mogu ući u zemlju. A izbjeglice te isprave najčešće nemaju.

Hrvatska kao nova članica, jednako kao Bugarska i Rumunjska, (još) ne pripada schengenskom prostoru. Grčka i Italija su već odavno potpisnice schengenskog ugovora.

SRF-4 citira jednog slovenskog turističkog djelatnika koji kaže da su EU odnosno schengenski prostor postigli nešto što u posljednjih pola stoljeća nije pošlo za rukom ni Habsburgovcima ni komunistima, naime potpuno zatvoriti granicu između Hrvatske i Slovenije.

Očigledno Slovenija i brojni promatrači polaze od toga da se s poboljšanjem vremenskih uvjeta izbjeglice na sjeveru Grčke i Turske baš i neće moći zadržati žičanim ogradama, zidovima i sličnim. Nasuprot tome Andreas Roth smatra da Makedonija, Bugarska, Albanija i Rumunjska izbjeglicama nisu zanimljive jer, iako su neke od njih članice EU, ne spadaju u schengensko područje u kojem više nema unutarnjih granica prema Njemačkoj. Roth kao i Savarin ipak ne isključuju mogućnost da se u Crnoj Gori i Albaniji zbog zemljopisne blizine (ponovno) aktivira nekadašnja švercerska ruta Bar-Bari kojom su krijumčarene cigarete.

Slovenija, Hrvatska i zemlje Istočne Europe se nakon iskustva s grčkim "sistemskim greškama" pokušavaju, svaka za

PROGNOZE ZA LJETO 2016.

Sredinom ožujka Hrvatski turistički ured je, oslanjajući se na prognoze Svjetske turističke organizacije (WTO), izdao jako optimistične prognoze za nadolazeću sezonu. Prema WTO europski turizam će ove godine prosječno porasti za 3,5 do 4,5 %. Hrvatska bi 2016. trebala premašiti europski prosjek. Zemlja je u međuvremenu poznata ne samo u Europi nego i na prekooceanskim tržištima kao što su Amerika i Jugoistočna Azija. Jeftinih letova iz Sjeverne Europe ima sve više. I austrijski Institut za turizam i slobodno vrijeme na osnovi anketa prognozira da će 19% Austrijanaca (prethodne godine 17%) Hrvatsku odabrati kao odredište za ljetni odmor, ispred Italije (14%) i Španjolske (7%).

Wie wird sich die zunehmende Abschottung der einzelnen Länder Südosteuropas, nach der Schliessung der legalen Balkanroute, auf die angelaufene Tourismussaison in Kroatien auswirken? Der Frühling 2016 hat bisher Zwiespältiges hervorgebracht: Einerseits wurden für Dalmatien grosse Zuwachsraten vorhergesagt. Andererseits könnten sich die Flüchtlingsströme wegen der seit März geschlossenen Grenzen bei Makedonien illegal über alle Südosteuropa-Transitrouten verteilen.

Es war abzusehen, dass die Länder Südosteuropas 2016 als erste mit Schliessungen ihrer Grenzen auf die Balkanroute reagieren würden – Menschenrechte und Schengenraum hin oder her. 2015 waren sie von den Flüchtlingsströmen unvorbereitet getroffen worden. Zu lange zögerten Brüssel und die EU, und zu lange hat Griechenland seine von der EU finanzierte Aufgabe als Ersteinreise- und Aussengrenzland nicht genügend wahrgenommen.

Andererseits sind Badedestinationen im östlichen Mittelmeer und Nordafrika für 2016 wohl ziemlich aus der Gunst der Touristen geraten.

Auf Kroatien könnte beides Auswirkungen haben – so wird dieses Jahr sogar aus der Schweiz mit einem Rekord an Badegästen gerechnet. Marinella Savarin-Petek von Slow Travel in Zürich, die seit über 20 Jahren die Küste von Triest bis Montenegro touristisch verkauft: "Die Schweizer sind zwar im Vergleich zu anderen Europäern etwas ängstlicher, was die östliche Adriaküste betrifft. Doch von den Hoteliers, mit denen ich zusammen arbeite, höre ich für Istrien und Dalmatien einen bisher völlig normalen Buchungsverlauf." Für Mietautos für den Sommer soll es sogar seit Anfang März schon knapp geworden sein.

Andreas Roth vom spezialisierten Südosteuropa-Reiseveranstalter culterramar in Heidelberg kann einen Touristenansturm für 2016 zwar nicht bestätigen, aber "denkbar ist es schon", wie er gegenüber LIBRA sagt. Kroatien sei kein Billigreiseland mehr, abgesehen von einigen verbliebenen Hotelkomplexen aus der Zeit vor 1990. Roth rechnet weniger mit einem Grossandrang – nicht in der teuren Hochsaison. Auch seien Inlandkroaten vom Preisniveau an ihrer Küste finanziell ziemlich überfordert.

Schengenaussengrenze als wirkliche Grenze

Gleichzeitig hat an der Schengenaussengrenze Slowenien gegenüber Kroatien erstmals in der langen Geschichte dieser beiden Länder NATO-Drahtzäune und Mauern hochgezogen – gleich wie zuvor schon Ungarn dies tat. Dies hat zum Beispiel Oliver Washington in einem SRF-4-Beitrag im März beschrieben. Die Zäune seien so gefährlich, dass selbst Bären sich verheddern und verenden. Kein Ambiente für Touristen mehr, die bisher auf den Grenzflüssen Wassersport getrieben hätten. Die zwischen Slowenien und Kroatien verlaufende Schengenaussengrenze bedeutet, dass – strenge Schengenregel-Anwendung vorausgesetzt – nur Personen mit gültigen Pässen und Visa einreisen dürfen. Dies haben Flüchtlinge meist nicht.

Kroatien gehört, als neues EU-Land, wie Bulgarien und Rumänien (noch) nicht zum Schengenraum. Griechenland und Italien aber sind längst Schengen-Vertragsstaaten.

Die EU resp. der Schengenraum habe, so zitiert SRF-4 einen slowenischen Tourismusanbieter, das zu Stande gebracht, was im letzten halben Jahrtausend weder die Habsburger noch die Kommunisten fertig gebracht hätten, nämlich eine wirklich geschlossene Grenze zwischen Slowenien und Kroatien.

Offenbar gehen Slowenien und zahlreiche Beobachter davon aus, dass sich die Flüchtlinge im Norden Griechenlands und der Türkei kaum durch Zäune, Mauern und Ähnlichem aufhalten lassen, sobald das Wetter wärmer wird. Andreas Roth hingegen glaubt, dass Makedonien, Bulgarien, Albanien und Rumänien für Flüchtlinge kaum lukrativ sind, da sie, obschon teils EU-Länder, eben nicht im Schengenraum sind, wo es keine Binnengrenzen mehr bis Deutschland gibt. Roth wie Savarin schliessen jedoch nicht aus, dass in Montenegro und Albanien wegen der geografischen Nähe Italiens die ehema-

SCHÄTZUNGEN FÜR DEN SOMMER 2016

So hat Mitte März das Kroatische Verkehrsbüro, gestützt auf Schätzungen der World Tourism Organization (WTO), die kommende Saison sehr optimistisch eingeschätzt. Laut WTO wird der europäische Tourismus dieses Jahr durchschnittlich 3,5 bis 4,5 % zunehmen. Kroatien werde 2016 den EU-Durchschnitt übertreffen. Das Land sei inzwischen nicht nur in Europa selbst bekannt, sondern auch in Überseemärkten wie Amerika und Südostasien. Aus Nordeuropa gibt es immer mehr Billigflüge. Auch das österreichische Institut für Freizeit- und Tourismus schätzt auf Grund von Befragungen, dass 19% der Österreicher (Vorjahr 17%) Kroatien als Sommerziel angeben, noch vor Italien (14%) und Spanien (7%).

sebe, zatvoriti. Žele se pripremiti za slučaj da Makedonija, Bugarska, Albanija i Rumunjska samo privremeno prekinu rijeku izbjeglica koju bi kasnije rascjepkali i otjerali u ilegalu. Hrvatska kao međuzemlja bi to mogla osjetiti na svojemu jugu i istoku.

Spor u postavljanju ciljeva: nepropopusna vanjska granica ili ograničenje ljudskih prava?

Kao već toliko puta u povijesti Hrvatska se ponovno nalazi u svojoj nezahvalnoj ulozi područja između Europe i Levanta. Prije se između Habsburgovaca i Osmanskog Carstva nalazila pogranična regija Krajina. Tu je, slično kao u DDR-u, granični koridor – širok pojas na kojemu je posječena šuma – dijelio "Turke" od "Srednjoeuropljana". Robu kojom se trgovalo stavljalo se u tromjesečnu karantenu, a puškaranje i krijumčarenje (ljudi) su cvjetali.

Danas umjesto očišćenih koridora ponovno imamo žice i zidove. Samo što se ne radi o protoku robe nego ljudi. S jedne strane turisti sa sjevera, s druge (ekonomski) izbjeglice s juga.

Postoji jedna razlika između Habsburgovaca i Osmanskog Carstva: EU, odnosno njezine zemlje članice su kao jedno od najbogatijih privrednih područja na svijetu do sada propustile napraviti ono što su, povijesno gledano, svi slični bogati svjetski (privredni) imperiji uvijek radili: jasno odrediti svoje zemljopisne granice. To bi naime bilo protivno jednoj od osnovnih političkih vrijednosti Europske Unije – zagarantiranim ljudskim pravima. A i funkcioniralo bi jedino pod uvjetom da Grčka više poštuje pravila igre, kao što to samoinicijativno čine Španjolci na svojoj obali, koja je samo 14 km udaljena od Afrike.

No prioriteti (različitih) birača na izborima i sve izraženiji nacionalizam u Europi potpuno jasno ukazuju na drugi smjer: umjesto zgražanja zbog nepoštovanja ljudskih prava, većina birača se zgraža nad otvorenim granicama "koje pozivaju na prolaz" i nad nedostatkom sigurnosti. Pri tome sve više jača desna politička orijentacija. Zato su u ožujku EU-političari prešutno odobrili zatvaranje balkanske migrantske rute unatoč humanitarnoj krizi koja proizilazi iz te odluke, i to nakon što su se još u siječnju zgražali nad istupanjem Austrije. Nakon legalnog zatvaranja sada možda slijedi ilegalni dio, krijumčarenje ljudi.

Sada i Grčka, vanjska granična zemlja EU-a koja usprkos desetljećima lošeg privrednog upravljanja nerado prima savjete i koja je samo u 2013. godini iz fonda za unutarnju sigurnost namijenjenog za granice dobila 45 milijuna eura, osjeća posljedice svojih "sistemskih grešaka": umjesto kupača, koji ne žele doći, tu su izbjeglice koji moraju ostati. Grci još ne otvaraju svoje prazne hotelske sobe za izbjeglice kao što je to Hrvatska prije 25 godina smatrala prikladnim za svoje izbjeglice. U Europi se tada na to gledalo kao na nešto što se podrazumijeva. U Grčkoj se danas o izbjeglicama brinu praktično samo lokalni volonteri i humanitarne organizacije koje financira EU, dok država po mogućnosti stoji po strani.

Optimistična Hrvatska turistička centrala

Hrvatska bi ovog ljeta mogla čak zabilježiti rekorde. Zbog vjerojatno puno slabijeg interesa za pomorska odredišta na Egejskom moru, Levantu i u sjevernoj Africi, može se predpostaviti da će se sunca gladni turisti iz Sjeverne Europe ovog ljeta koncentrirati na preostale destinacije s podnošljivim cijenama, Španjolsku i Dalmaciju. Španjolska svoj migrantski val iz Sjeverne Afrike već odavno ima pod kontrolom, dok bi se Dalmacija ovog ljeta pred takvim valom tek mogla naći.

Blizu Dalmacije i Crne Gore nalazi se najuži dio Jadrana – logističko usko grlo i Hotspot istovremeno. Tu su prije 500 lige Zigaretten-Schmuggelroute Bar-Bari (wieder-)belebt werden könnte.

Slowenien, Österreich und die Osteuropäer versuchen, jeder für sich, nach den Erfahrungen mit Griechenlands "systemischen Mängeln" an der Aussengrenze, eine Abschottung. Sie wollen sich auf den Fall vorbereiten, dass Makedonien, Bulgarien, Albanien und Rumänien den Flüchtlingsstrom nur vorübergehend aufhalten, ihn später verteilen und in die Illegalität treiben. Das Zwischenland Kroatien könnte dies im Süden und im Osten zu spüren bekommen.

EU-Zielkonflikt: Dichte Aussengrenzen oder eingeschränkte Menschenrechte?

Wie so oft in der Geschichte findet sich Kroatien wieder in seiner Rolle als undankbarer Zwischenbereich zwischen Europa und der Levante. Früher hatte zwischen dem Habsburger und dem Osmanischen Reich die Grenzregion Krajina gelegen. Dort trennte ein DDR-artiger, breit gerodeter Grenzkorridor die "Türken" von den "Mitteleuropäern", Handelsgüter wurden in dreimonatiger Quarantäne zwischengelagert – und (Menschen-)Schmuggel und Scharmützel blühten.

Heute gibt es statt gerodeter Korridore wieder Zäune und Mauern. Nur dass es nicht um Güterströme geht, sondern um Menschen. Touristen aus dem Norden einerseits, (Wirtschafts-)Flüchtlinge aus dem Süden andererseits.

Einen Unterschied gegenüber den klaren Grenzen zwischen dem Habsburger und dem Osmanischen Imperium gibt es: Die EU als einer der reichsten Wirtschaftsräume der Welt respektive seine Mitglieder-Länder haben es verpasst, das zu tun, was historisch gesehen bisher jedes ähnlich reiche (Wirtschafts-)Imperium gemacht hat: Klare geografische Aussengrenzen zu definieren. Denn das hätte einem politischen Grundwert der EU, der Garantie von Menschenrechten, widersprochen – und eine bessere Einhaltung der Spielregeln durch die Griechen vorausgesetzt, so wie es die Spanier an ihrer Küste von sich aus tun, die auch nur 14 km von Afrika entfernt ist.

Nun zeigen die Prioritäten der stimmenden (Wut-)Bürger und der aufkommende Nationalismus in Europa in eine klar andere Richtung: Anstatt sich über die Nichteinhaltung der Menschenrechte zu empören, empören sie sich über offene "Durchwinke"-Aussengrenzen und fehlende Sicherheit und rutschen immer mehr rechts ab. Deshalb billigten schon im März EU-Politiker stillschweigend die Schliessung der Balkanroute trotz der sich daraus ergebenden humanitären Krise, nachdem sie sich noch im Januar über Österreichs Ausscheren empört hatten. Nur folgt nun nach der legalen Schliessung der Route vielleicht der illegale Teil, der Menschenschmuggel.

Auch das Aussengrenzland Griechenland, das sich trotz jahrzehntelanger Misswirtschaft nur ungern dreinreden lässt und das eigentlich allein 2013 aus dem Aussengrenzenfonds 45 Mio. Euro erhalten hat, spürt nun die Folgen seiner "systemischen Mängel": Statt Badegästen, die nicht kommen wollen, sind es Flüchtlinge, die nun bleiben müssen. Noch öffnen die Griechen ihre leeren Hotelzimmer nicht für Flüchtlinge, wie es Kroatien vor 20 Jahren für ihre Flüchtlinge angemessen fand. Dies war damals in Europa als Selbstverständlichkeit erachtet worden. Heute kümmern sich in Griechenland praktisch nur lokale Freiwillige und von der EU finanzierte Hilfswerke um die Flüchtlinge, während der Staat möglichst beiseite steht.

PODACI O TURIZMU

Sezona 2014. nije bila dobra zbog lošeg vremena i rasta cijena. Razlog tome bila je i katastrofa s poplavama u regiji koja je u svibnju te godine pogodila i Slavoniju. Sezona 2015. bila je odlična: 12,7 milijuna stranaca je posjetilo Hrvatsku, 8,1% više nego 2014.

Hrvatska – nekadašnja jeftina destinacija – danas ima cijene koje djelomično znatno premašuju one u Njemačkoj (za Švicarce je u inozemstvu svugdje jeftinije!!). Cijena privatnih stanova za odmor se između 2010. i 2014. prosječno povećala za 10%.

Od 2000. godine, broj smještajnih objekata u Hrvatskoj raste – godine 2012. zabilježeno je 57'800, a 2013. 62'000 objekata.

Prema Svjetskom vijeću za putovanja i turizam (WTTC) direktni prihodi od turizma u Hrvatskoj se od 2005. do 2015. kreću između 31 i 36 milijardi kuna. To odgovara 12,5% bruto domaćeg proizvoda (BDP). Smatra se da ukupni prihodi od turizma iznose 28% BDP-a.

Godine 2014. u turizmu je bilo 140'000 direktno uposlenih, što je iznosilo 13,5% od ukupnog broja radnih mjesta. Ukupno, dakle računajući dobavljače i slične, to odgovara brojci od 310'000 radnih mjesta, odnosno udjelu od gotovo jedne trećine ukupnih radnih mjesta.

Prihodi od turizma ("Visitor Exports") su 2014. iznosili 66 milijardi kuna. Po pitanju investicija, one su 2014. iznosile 6,2 milijarde kuna, a to odgovara jednoj desetini ukupnih investicija. Hrvatska prema tome figurira na 55. mjestu od ukupno 184 zemlje za koje je od strane WTTC-a napravljena analiza.

Koliko je turizam važan za hrvatsku privredu može se dobro vidjeti u usporedbi sa Švicarskom gdje je u turizmu (koji trenutno stagnira) od 2005. redovno 130'000 do 150'000 direktno zaposlenih, što kod ukupnog broja radnih mjesta odgovara udjelu od 3%. A ukupan broj zaposlenih u turizmu iznosi jednu desetinu od ukupnog broja zaposlenih općenito. U Švicarskoj turizam BDP-u direktno pridonosi 2,1% , a ukupno 7,4%.

ANGABEN ZUM TOURISMUS

Die Saison 2014 war wegen dem schlechten Wetter und Preiserhöhungen nicht gut ausgefallen. Die Hochwasserkatastrophe in der Region im Mai, die auch Slawonien miteinbezog, hatte auch für schlechte Nachrichten gesorgt. 2015 wurde ein ausgezeichnetes Jahr: 12,7 Mio. Ausländer besuchten Kroatien, 8,1% mehr als 2014.

Doch verlangt Kroatien, einst eine Billigdestination, heute Preise, die teils deutlich über jenen in Deutschland liegen (für die Schweizer ist jedes Ausland billiger!!) Zwischen 2010 und 2014 hat sich auch der Preis einer privaten Ferienwohnung durchschnittlich um 10% erhöht.

Die Anzahl der Beherbergungsbetriebe in Kroatien hat sich seit der Jahrtausendwende vervielfacht. Ihre Anzahl betrug 2012 57'800, 2013 62'000.

Gemäss World Travel & Tourism Council pendeln die direkten Einnahmen aus dem Tourismus in Kroatien zwischen 2005 und 2015 zwischen rund 31 und 36 Mrd. Kuna. Das entspricht rund 12,5% des Bruttoinlandprodukts (BIP). Die gesamten Einnahmen aus dem Tourismus werden auf rund 28% des BIPs geschätzt.

2014 bot der Tourismus direkt rund 140'000 Arbeitsplätze an, was 13,5% aller Arbeitsplätze entsprach. Gesamthaft, also inklusive Zulieferer etc., ergaben sich 310'000 Arbeitsplätze respektive ein Anteil von fast einem Drittel aller Arbeitsplätze.

Die Einnahmen aus dem Tourismus („Visitor Exports") beliefen sich 2014 auf rund 66 Mrd. Kuna. Was die Investitionen betrifft, so beliefen sie sich 2014 auf beinahe 6,2 Mrd. Kuna, und entsprachen rund einem Zehntel aller Investitionen. Kroatien figuriert somit auf Platz 55 von 184 vom WTTC analysierten Ländern.

Wie wichtig der Tourismus somit für Kroatiens Wirtschaft ist, zeigt sich im Vergleich zur Schweiz, wo der (stagnierende) Tourismus direkt seit 2005 mit 130'000 bis 150'000 Arbeitsplätzen immer etwa 3% der gesamten Beschäftigung ausmacht. Gesamthaft entfallen rund ein Zehntel aller Arbeitsplätze auf den Tourismus. Direkt trägt in der Schweiz der Tourismus 2,1% zum BIP bei, gesamthaft sind es 7,4%.

HRVATSKA – ŠVICARSKA: SLOBODNO KRETANJE – IZBJEGLICE – ZNANSTVENA ISTRAŽIVANJA

Švicarska, koja nije članica EU-a, ipak spada u schengenski prostor u kojem važi sloboda kretanja. Te odredbe su trebale biti primijenjene i na Hrvatsku, ali je proširenje primjene blokirano nakon što je 2014. usvojena inicijativa o sprečavanju masovnog useljavanja. Budući da je u veljači ove godine odbijena inicijativa o deportiranju stranaca koji počine kazneno djelo (Durchsetzungsinitiative), Švicarska sada želi što prije sprovesti proširenje odredbi na Hrvatsku. Razlog žurbe: u igri je previše novca za znanstvena istraživanja, konkretno sporazum o znanstvenoj suradnji Horizon 2020 u kojemu Švicarska od 2014. više nije punopravni član.

Zbog toga je već početkom ožujka 2016. s Hrvatskom potpisan Protokol o slobodnom kretanju i planirano je da ga švicarski parlament ratificira u travnju. Ukoliko to prođe bez referenduma do veljače 2017., Švicarska će se moći čak potpuno pridružiti navedenom europskom projektu znanstvene suradnje koji obuhvaća 80 milijardi (!) eura. U suprotnom će potpuno ispasti iz programa.

Švicarska narodna stranka (SVP), koja uvijek iznova rado lansira razne referendume, sada osim Schengena u igru stavlja i Dublin: prema tim odredbama zemlja u koju izbjeglice najprije uđu mora provesti postupak u vezi sa zahtjevom za azil. Međutim, to loše funkcionira pa je tako i kod zemalja na balkanskoj migrantskoj ruti. Slovenija i Hrvatska izbjeglicama često služe kao tranzitne zemlje, bez kontakta s vlastima. Pitanje nadležnosti vezanih uz Dublinsku uredbu je u međuvremenu zbog migrantskog vala postalo nepregledna močvara u kojoj često propadaju zahtjevi koje Švicarska postavlja zemljama prvog ulaska izbjeglica za njihovo ponovno primanje.

Za SVP je to prilika da traži "obvezno zatvaranje granica". A time se primjena odredbi o slobodnom kretanju osoba opet ne bi mogla proširiti na Hrvatsku. Ali: SVP ni do sada nikad nije bio za to proširenje. Stranka je i prije dvije godine htjela raspisati referendum o tom pitanju u slučaju da birači ne prihvate njezinu inicijativu o sprečavanju masovnog useljavanja.

godina kršćanski Albanci bježali pred Turcima za Italiju, a zadnjih 20 godina Albanci bježe pred krizom u vlastitoj zemlji.

Crna Gora je švercom cigareta u Italiju zaradila puno novca tako što su brzi čamci "pokrivali" noćnu rutu prema Bariju. A cigarete se brzo mogu zamijeniti izbjeglicama. ■

Optimistische Kroatische Zentrale für Tourismus

Kroatien dürfte diesen Sommer vielleicht sogar Rekorde verzeichnen: Wegen den wohl stark einbrechenden Badedestinationen in der Ägäis, Levante und Nordafrika wird davon ausgegangen, dass sich Nordeuropas Sonnenhungrige diesen Sommer auf die noch verbleibenden bezahlbaren Destinationen Spanien und Dalmatien konzentrieren. Doch Spanien hat seine nordafrikanischen Migrationswellen längst in den Griff bekommen; Dalmatien aber könnte diesen Sommer näher an diese Wellen geraten.

Nahe bei Süddalmatien und Montenegro liegt der engste Teil der Adria – logistisches Nadelöhr und Hotspot zugleich. Dort hatten sich vor 500 Jahren christliche Albaner vor den Türken nach Italien abgesetzt, und vor 20 Jahren die Albaner vor der Krise im eigenen Land.

Montenegro seinerseits hat viel Geld mit dem Zigarettenschmuggel nach Italien gemacht, indem Schnellboote die Nacht-Route nach Bari "bedienten". Aus Schmugglern können schnell Schlepper werden. ■

KROATIEN – SCHWEIZ: FREIZÜGIGKEIT – FLÜCHTLINGE - FORSCHUNG

Die Schweiz, ein Nicht-EU-Land, gehört dennoch zum Schengenraum, der die Personenfreizügigkeit beinhaltet. Sie will die wegen der 2014 angenommenen Masseneinwanderungsinitiative blockierte Ausdehnung dieser Freizügigkeit auf Kroatien nun schnell nachholen, nachdem Ende Februar die Durchsetzungs-Initiative abgelehnt worden ist. Grund der Eile: Zu viel Forschungsgeld steht mit auf dem Spiel. Das Forschungsabkommen Horizon 2020, wo die Schweiz seit 2014 kein vollwertiges Mitglied mehr ist.

Deshalb ist bereits Anfang März 2016 das Freizügigkeits-Protokoll mit Kroatien schnellstens unterzeichnet worden. Es war geplant, das Protokoll diesen April (vom Parlament) ratifizieren zu lassen. Geschieht die Ratifizierung bis im Februar 2017, ohne Referendum, kann sich die Schweiz in dieser 80 Mrd. Euro (!) umfassenden europäischen Forschungszusammenarbeit sogar voll assoziieren. Wenn nicht, fällt die Schweiz völlig raus.

Nun bringt die referendumsfreudige Schweizerische Volkspartei (SVP) aber neben Schengen auch Dublin ins Spiel: Laut den Regeln muss jenes Land, in den der Flüchtling nachweislich zuerst eingereist ist, das Asylverfahren durchführen. Das funktioniert aber schlecht, auch bei den Balkanrouten-Ländern. Slowenien und Kroatien dienen den Flüchtlingen oft als blosse Transitländer, ohne Behördenkontakt. Rückführungsgesuche seitens der Schweiz versickern deshalb im von der Flüchtlingswelle aufgeweichten Dubliner Zuständigkeiten-Sumpf.

Das nimmt die SVP zum Anlass, zu verlangen, dass die „Grenzen geschlossen werden müssen". Womit auch die Personenfreizügigkeit nicht mehr auf Kroatien ausgeweitet werden könnte. Nur: Die SVP war auch bisher nie für eine solche Ausweitung gewesen, und wollte das Referendum schon vor zwei Jahren ergreifen, falls ihre Masseneinwanderungs-Initiative vom Volk verworfen worden wäre.

IMPRESSUM

NAKLADNIK HERAUSGEBER
Hrvatski kulturni klub / Kroatischer Kulturklub, Postfach, 5401 Baden; hkk@croatia.ch

GLAVNA UREDNICA CHEFREDAKTEURIN
Vesna Polić Foglar

UREDNIŠTVO REDAKTION
Marina Benić, Nikolina Cukrov, Mike Flam, Sandra Grizelj, Ivanka Jerković, Alexander Künzle, Gloria Sartori Saadi, Koraljka Zorman

UREDNIK FOTOGRAFIJE BILDREDAKTEUR
Mike Flam

GRAFIČKA UREDNICA LAYOUT
Maja Tomljanović

AUTORI U OVOM BROJU
IN DIESER AUSGABE AUTOREN
Stjepan Drozdek, Zvjezdana Heina, Sandra Korošec, Pave Medved, Zvonimir Mitar, Bernarda Mlinarić, Vanessa Sportelli, Mihaela Šafran

PRIJEVODI ÜBERSETZUNGEN
Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Stjepan Drozdek, Sandra Grizelj, Alexander Künzle, Zvonimir Mitar, Vesna Soko, Ana Števanja Macan

FOTOGRAFIJE FOTOGRAFIEN
Igor Dujmović, Mike Flam, Branko Hrkač, Ivan Ivić, Alexander Künzle, Steve Maraspin, Zvonimir Mitar, Vesna Polić Foglar, Koraljka Zorman

KARIKATURA KARIKATUR
Željka Bratoljić Melkay

LEKTURE ZA HRVATSKI JEZIK
KORREKTUREN FÜR KROATISCH
Nikolina Cukrov, Udruga studenata kroatistike 'Idiom' – 'Idiom', ein Studentenverein der Kroatistik: Petra Diklić, Luka Medak, Ivan Miškulin, Anja Nežić, Tajana Rogina

LEKTURE ZA NJEMAČKI JEZIK
KORREKTUREN FÜR DEUTSCH
Marina Benić, Leo Böni, Martina Gerisch, Sandra Grizelj, Rudi Haas, Jeanette Hollenweger, Alexander Künzle, Mario Neubrand

Izlazi dva puta godišnje u 2000 primjeraka
Erscheint zwei Mal pro Jahr in 2'000 Exemplaren

TISAK DRUCK
Printera Grupa d.o.o., HR-Sveta Nedelja

www.libra-hkk.org

Švicarski parlamentarci posjetili Hrvatsku

Schweizerische Parlamentarier zu Besuch in Kroatien

TEKST | TEXT:
ZVJEZDANA HEINA

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
ANA ŠTEVANJA-MACAN

Predsjednica Nacionalnog vijeća Savezne skupštine Švicarske Konfederacije Christa Markwalder boravila je sa švicarskim parlamentarcima od 10. do 12. travnja 2016. u Hrvatskoj. Tijekom službenog posjeta susreli su se s predstavnicima hrvatskog državnog vrha: predsjednicom Kolindom Grabar Kitarović, premijerom Tihomirom Oreškovićem i predsjednikom Sabora Željkom Reinerom. Obje strane izrazile su zadovoljstvo potpisivanjem Protokola III. Njime se proširuje Sporazum o slobodnom kretanju osoba između Švicarske i Europske Unije i na Hrvatsku. Nakon ratifikacije Protokola to će omogućiti zapošljavanje Hrvata u bogatoj alpskoj zemlji pod istim uvjetima koje imaju i drugi građani Europske Unije. U mnogobrojnim razgovorima potvrđeni su prijateljski bilateralni odnosi uz želju da znatnije ojača gospodarska suradnja. Trgovinska razmjena trenutno doseže 300 milijuna eura i ima mnogo prostora za djelotvornije privlačenje švicarskih ulaganja u Hrvatsku. Uz investicije hrvatski je interes u zemlju privući još više švicarskih turista čiji broj u našim ljetovalištima iz godine u godinu raste. Lani je Hrvatsku posjetilo oko 210 tisuća švicarskih gostiju. Predsjednica donjeg doma švicarskog parlamenta posjetila je i Samobor, gradić nedaleko Zagreba, u kojem posluje jedna od pedesetak švicarskih tvrtki u Hrvatskoj. Nedavno je u Samoboru otvoren proizvodni pogon izolacije dijelova za transformatore tvrtke Weidmann Izo-Prod d.o.o.U delegaciji su bili i hrvatski veleposlanik u Švicarskoj Aleksandar Heina, švicarski veleposlanik u Hrvatskoj Stefan Estermann te predstavnici gotovo svih švicarskih parlamentarnih stranaka. ■

Christa Markwalder i predsjednik Hrvatskog Sabora Željko Reiner / Christa Markwalder und der Präsident des Kroatischen Parlaments Željko Reiner

Die Präsidentin des Nationalrates der Schweizerischen Eidgenossenschaft Christa Markwalder und die schweizerischen Parlamentarier besuchten Kroatien zwischen dem 10. – 12. April 2016. Während dieses Aufenthaltes trafen sich die Gäste mit Vertretern der Kroatischen Staatsführung: mit der Präsidentin Kolinda Grabar Kitarović, dem Premier Tihomir Orešković und dem Parlamentspräsidenten Željko Reiner. Beide Seiten erklärten ihre Zufriedenheit anlässlich der Unterzeichnung des Protokolls III. Mit diesem wird das Abkommen über die Personenfreizügigkeit zwischen der Schweiz und der EU nun auch auf Kroatien ausgeweitet. Nach Ratifizierung des Protokolls wird es kroatischen Staatsangehörigen ermöglicht, im reichen Alpenland unter gleichen Bedingungen wie andere EU-Bürger Arbeit zu finden.

In den zahlreichen Gesprächen wurden die freundschaftlichen und bilateralen Beziehungen bekräftigt, mit dem Wunsch, dass auch die wirtschaftliche Zusammenarbeit erheblich gestärkt wird. Der Handelsaustausch beträgt derzeit 300 Millionen Euro und es gibt noch viel Raum, um schweizerische Investoren effektiver nach Kroatien zu ziehen. Neben Investitionen hat Kroatien ebenso Interesse mehr schweizerische Touristen in das Land zu bringen, deren Zahl von Jahr zu Jahr in unseren Urlaubszielen wächst. Im vergangenen Jahr haben etwa 210 000 schweizerische Gäste Kroatien besucht.

Die Schweizerische Nationalratspräsidentin besuchte auch Samobor, eine Kleinstadt in der Nähe von Zagreb, in der eine der etwa fünfzig schweizerischen Firmen in Kroatien tätig ist. Vor kurzem wurde in Samobor ein Produktionsbetrieb eines Schweizer Unternehmens, einem Marktführer in der Produktion von Isolationspapieren für die Elektroindustrie Firma Weidmann Izo-Prod d.o.o. (GmbH), eröffnet.In der Delegation befand sich auch der kroatische Botschafter aus der Schweiz Herr Aleksandar Heina, der schweizerische Botschafter in Kroatien Herr Stefan Estermann sowie die Vertreter fast aller schweizerischen parlamentarischen Parteien. ■

Foto: Vesna Polić Foglar

VLADO VUKOJA, TEXIMP

"Naši su nas kupci u Hrvatskoj pozitivno šokirali"

"Die kroatische Kundschaft hat uns positiv geschockt"

TEKST | TEXT: **VESNA POLIĆ FOGLAR** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ALEXANDER KÜNZLE**

Iz Vlade Vukoje zrači samopouzdanje. Ugodan je i razgovorljiv sugovornik, zadovoljan onime što je u životu postigao. Ima dugogodišnje iskustvo i dobar pregled poslovne situacije. Kritičan je tamo gdje treba, a ne štedi ni na pohvalama kada za njih ima mjesta. Razgovor smo vodili u ukusno uređenim prostorijama Teximpa u Küsnachtu. Zaposlenici dobrim dijelom dolaze iz zemalja Istočne Europe u koje Teximp izvozi strojeve i govore jezike tih zemalja što, naravno, olakšava poslovanje. U decentno osvijetljenim vitrinama izloženi su razni metalni predmeti proizvedeni tim strojevima.

Gospodine Vukoja, što su to rješenja 360° CNC, kako piše na internetskoj stranici Teximpa?

Strojevi CNC su kompjutorizirani alatni strojevi, prvenstveno glodalice i tokarilice. Od Teximpa kupac dobije zaokruženu uslugu, dakle 360 stupnjeva. Mi mu nabavljamo tehniku i tehnologiju, ali nudimo i poduku o radu na tim strojevima te kompletan servis. Kupac dobije sve što mu treba da bi obavio svoj strojarski dio.

Teximp znači tehnički export i import. Mi s određenim njemačkim, japanskim, švicarskim i američkim proizvođačima imamo ugovore o ekskluzivnome zastupanju u određenim zemljama Istočne Europe. Radi se naprimjer o strojevima za izradu implantata ili proteza, dakle o medicinskoj tehnici, ili o strojevima u automobilskoj industriji, u industriji satova, u elektronici (naprimjer strojevi za izradu alata za brizganje aluminija ili plastike). Od 2011. godine izvozimo godišnje 400 – 500 raznih strojeva, s prometom do 60 milijuna eura godišnje, na osam tržišta. Iako smo švicarska tvrtka, ne uvozimo u Švicarsku – za to bi nam trebao poseban tim. Izvozimo u Češku, Slovačku, Sloveniju, Hrvatsku, Bosnu i Hercegovinu, Srbiju, Bugarsku i Rumunjsku.

Što sve Teximp radi u Hrvatskoj?

Ja sam inače veliki kritičar ekonomskih odnosa Hrvatske i Švicarske. Hrvati su premalo učinili u približavanju svojih proizvoda švicarskome tržištu. Zbog inercije poslije rata, švicarski su fondovi za razvoj u velikom luku zaobišli Hrvatsku. Izgovor je bio: Tuđman je protjerao nevin narod. Dakle imali su krive informacije i predrasude koje mi nismo uspjeli razbiti. Ali Hrvati su katastrofalno zakazali u marketingu, u približavanju švicarskoj ekonomiji i nuđenju nečega što Švicarcima treba – bile to mandarine, rajčice ili tehnika.

S druge strane naši su nas kupci u Hrvatskoj pozitivno šokirali – već dvije godine kupuju od nas vrhunsku svjetsku tehniku, a to znači moderne strojeve za moderne proizvode i s njima rade naprimjer dijelove automobila za Nijemce. To je proizvodna tehnika koja radi u tri smjene. Hrvati sigurno kupuju i od naše konkurencije, dakle očito ima dosta onih koji su znali pokrenuti zdravu proizvodnju. Ali Vaše kolege novinare moram kritizirati – nigdje u hrvatskim medijima nisam našao pozitivne napise o hrvatskoj metalnoj industriji.

Hrvatska metalna industrija ipak ima značajnu tradiciju...

Sramota je da je metalna industrija, koja je prije rata bila vrlo razvijena, poslije rata uništena. U Prvomajskoj je u Zagrebu recimo 10 000 ljudi proizvodilo strojeve – to uništiti je zločin. Tijekom godina samo je u Švicarsku prodano preko tisuću strojeva iz Prvomajske. Hrvatska je imala licencu za proizvodnju nekih njemačkih strojeva, što je, uz povoljnu cijenu, za Švicarce bilo važno. Neke nove glupe glave nakon rata nisu obnovile te veze. Gradili su se šoping-centri umjesto tvornica za proizvodnju.

Hrvatska je možda premala zemlja da bi proizvodila za neko veliko tržište, ali nije premala za švicarsko tržište. Uz ovaj tečaj franka hrvatske su se tvrtke mogle malo potruditi, ali, eto, nisu se znale predstaviti.

Recite nam nešto i o sebi – odakle ste, kako i zašto ste došli u Švicarsku?

Ja sam Hercegovac. Nemojte se smijati, znam da su Zagrepčani alergični na Hercegovce. Kad svakih 50 godina treba ginuti, ne zovu nas – mi dođemo sami. I kad treba zarađivati za život – to Hercegovci nekako brže rade. Imamo patent za to (smije se) – mi se družimo i jedan drugome pomažemo. To Hrvatska treba hitno od nas usvojiti! U Švicarskoj to postoji – naprimjer udruženja u kojima su svi metalci. Tu se zna koja se usluga, naprimjer neka dorada, kod koga može naručiti.

U Širokom Brijegu završio sam Franjevačku gimnaziju. Nisam baš bio dobar učenik, ali sam, ipak, u toj Gimnaziji usvojio osnovna znanja. Onda sam otišao u Bosnu i u Zenici završio za strojarskoga tehničara. 1967. godine otišao sam samo nakratko u Švicarsku – da vidim kako je – i, eto, tu sam i ostao. Prvo sam radio u tvornici koja je kasnije postala dio BBC-a odnosno ABB-a, zarađivao sam tada oko 1200 franaka.

Ubrzo su došle supruga i kći. Za bolje radno mjesto morao sam se doškolovati, pa sam u Zürichu završio Trgovačku školu i to "mit Bravour"! Radio sam i u poduzeću Krucker u Dübendorfu, prodavali smo strojeve u Jugoslaviju i uvozili iz nje, tamo sam puno naučio i odlučio pokrenuti samostalni posao. 1982. sam sa švicarskim kolegama osnovao Teximp, poduzeće za prodaju strojeva u Istočnu Europu.

Kako ste postali jedini vlasnik firme?

Zaradili smo prve "šolde", ali se prijateljstvo raspalo – isplatio sam ostale i od 1987. sam jedini vlasnik. M oja kći prvo nije htjela raditi sa mnom, ali se onda, ipak, predomislila i danas je ovdje, zapravo, ona šefica. Promet nam i dalje raste.

U Zagrebu se sada događa nešto liljepo. Tamo smo lani počeli novi projekt "Teximp Retrofitting". Neki od preko 5000 strojeva koje je Teximp svih ovih godina prodao već su dosta stari i treba

Vlado Vukoja strahlt Sicherheit aus. Ein offener Gesprächspartner, zufrieden mit dem, was er im Leben erreicht hat. Seine Erfahrung reicht lange zurück, er überblickt seine Geschäftswelt. Kritisch, wo es nötig ist, spart er nicht mit Lob, wo es ihm angebracht erscheint. Das Interview mit ihm fand in den geschmackvoll eingerichteten Räumen von Teximp in Küsnacht statt. Seine Mitarbeitenden stammen zu einem guten Teil aus Osteuropa und sprechen die Sprachen dieser Länder – den Märkten, in die Teximp Maschinen exportiert. Dies erleichtert das Geschäft erheblich. In dezent ausgeleuchteten Vitrinen sind Produkte ausgestellt, die mit den exportierten Maschinen hergestellt werden.

Herr Vukoja, was sind 360° CNC-Maschinen, wie Sie sie auf Ihrer Website anpreisen?

CNC-Maschinen sind Computerized Numerical Control-, also rechnergestützte numerisch gesteuerte Werkzeugmaschinen. Von Teximp erhält ein Kunde eine 360-Grad-, also eine Rund-um-Dienstleistung. Wir bieten gleichzeitig Technik, Technologie und Service, womit der Kunde seine mechanischen und technischen Aufgaben lösen kann.

Teximp heisst technische Ein- und Ausfuhr. Wir haben mit gewissen CNC-Produzenten aus Deutschland, Japan, der Schweiz und den USA Verträge für Exklusiv-Vertretungen für Länder Osteuropas. Dabei handelt es sich beispielsweise um Produzenten von medizinischer Technik wie Implantaten oder Prothesen, oder von Fahrzeug- oder Uhren-Bestandteilen, von Elektronik wie Werkzeug für den Spritzguss von Aluminium oder Plastik. Seit 2011 exportieren wir jährlich rund 400 bis 500 verschiedene Werkzeugmaschinen, was einem Umsatz von etwa 60 Mio. Euro entspricht, in acht Märkte.

Wie genau befasst sich Teximp mit Kroatien?

Eigentlich stehe ich den kroatisch-schweizerischen Wirtschaftsbeziehungen sehr kritisch gegenüber. Die Kroaten haben viel zu wenig unternommen, um ihre Produkte den Schweizer Märkten näherzubringen. Wegen ihrem Nichtstun nach dem Krieg haben die Hilfsgelder aus der Schweiz die Kroaten im grossen Bogen umgangen. Als Ausrede hiess es, Tudjman habe Unschuldige fortgejagt. Die Schweizer, falsch informiert, hatten den Kroaten gegenüber Vorbehalte, die sie nicht entkräften konnten. Die Kroaten ihrerseits haben im Marketing katastrophal versagt, der Schweizer Wirtschaft etwas anzubieten, was

sie gewollt hätte – seien das nun Mandarinen, Tomaten oder Technik.

Anderseits hat uns unsere kroatische Kundschaft positiv schockiert – bereits seit zwei Jahren kauft sie uns High-End-Technologie ab, zeitgemässe Maschinen für moderne Produkte also. Damit beliefert sie beispielsweise die deutsche Automobilindustrie. Das sind Maschinen, die in drei Schichten pro Tag laufen. Die Kroaten kaufen sicher auch bei unserer Konkurrenz. Das heisst, es gibt dort offenbar genügend Leute, die imstande sind, eine gesunde Produktion auf die Beine zu stellen.

Die Metallindustrie war vor dem Krieg gut entwickelt. Es ist eine Schande, dass sie nachher zerstört wurde. So hatten in der Prvomajska (ein grosses, metallverarbeitendes Unternehmen aus Zagreb, Anm. der Red.) rund 10'000 Mitarbeitende Maschinen hergestellt. Dies zu zerstören, ist ein Verbrechen gewesen. Während eines Jahres hat die Prvomajska rund tausend Maschinen allein in die Schweiz geliefert. Kroatien besass die Lizenzen auf die Herstellung gewisser deutscher Maschinen. Und zwar zu ansprechenden Preisen, was den Schweizern wichtig war. Doch nach dem Krieg haben es gewisse neue Dummköpfe verpasst, diese Beziehungen wieder herzustellen. Sie haben lieber Shopping Centers gebaut als Produktionshallen.

Kroatien mag zu klein sein, um für grosse Märkte zu produzieren. Aber für die Schweiz ist das Land nicht zu klein. Beim bestehenden Franken-Wechselkurs hätten sich die kroatischen Betriebe etwas Mühe geben können, aber eben – sie wussten nicht, wie sie sich in der Schweiz vorzustellen hatten.

Erzählen Sie uns etwas über sich – woher stammen Sie, und wie sind Sie in die Schweiz gekommen?

Ich komme aus der Herzegowina – lachen Sie nicht! Ich weiss, dass die Zagreber allergisch auf Herzegowiner reagieren. Alle 50 Jahre, wenn wir in Auseinandersetzungen unseren Kopf wieder hinhalten, müssen uns die Zagreber nicht einmal rufen, denn wir kommen von selbst. Auch wenn es ums Geldverdienen geht, sind wir Herzegowiner irgendwie schneller. Dafür sind wir patentiert (lacht!), wir sind eben gesellig und helfen einander aus. Das müsste Kroatien von uns schnellstens übernehmen. In der Schweiz gibt es das auch – zum Beispiel in der Vereinigung, die alle Metallverarbeiter umfasst.

In Siroki brijeg (ein Ort in der Herzegowina, Anm. d. Red.) habe ich das Franziskaner-Gymnasium besucht. Ich war kein besonders guter Schüler, aber diese Schule hat mir doch ein gutes Basiswissen vermittelt. Dann ging ich nach Bosnien nach Zenica und habe Maschinentechnologie abgeschlossen. 1967 ging ich – nur kurz – in die Schweiz, und mich etwas umzuschauen – und bin geblieben! Ich begann in einem Betrieb, der später ein Teil von BBC respektive ABB wurde, und verdiente damals 1800 Franken. Bald kamen auch meine Frau und meine Tochter.

Um vorwärts zu kommen, musste ich mich weiterbilden. So habe ich in Zürich die Handelsschule gemacht, und zwar „mit Auszeichnung“. Gearbeitet habe ich dann auch bei Krucker in Dübendorf. Wir verkauften Maschinen nach und importierten auch von Jugoslawien. Bei Krucker habe ich viel gelernt, und wurde dann selbständig. 1982 gründeten Schweizer Kollegen und ich die Teximp. Bald verdienten wir das erste Geld, aber die Partnerschaft zerfiel. Ich zahlte die Übrigen aus und wurde 1987 einziger Besitzer. Meine Tochter wollte zuerst gar nicht mit mir arbeiten, aber später hat sie es sich nochmals überlegt, und heute ist sie eigentlich die Chefin hier.

In Zagreb sind wir gerade an etwas Tollem, am Projekt Teximp Retrofitting. Das haben wir vergangenes Jahr begonnen. Denn einige der 5000 Maschinen, die Teximp im Laufe der Jahre verkauft hat, sind etwas ins Alter gekommen. Sie müssen revidiert werden. Das ziehen wir nun in Zagreb auf, und zwar für alle Maschinen aus den acht Ländern. Es ist das erste Mal, dass wir

ih revidirati. To sada radimo u Zagrebu za strojeve iz svih osam zemalja. To nam je prvi put da ne trgujemo samo, nego i radimo nešto drugo. Zapošljavamo, naravno, i nove ljude.

Teximp ima solidan imidž i to nam je svetinja. Naši rukovodioci filijala, recimo u Pragu i Brnu, zarađuju preko 100 000 eura godišnje jer ostvaruju veliki promet. Od tvrtke dobiju solidan auto, ali inače nisu navikli živjeti luksuzno. U Hrvatskoj je standard još uvijek viši nego u Češkoj, a i plaće su veće. Do prije 3 – 4 godine smo filijale u Hrvatskoj samo održavali na životu, a onda se posao naglo razvio. Pogrešno je misliti da političari mogu donijeti blagostanje. Hrvati znaju raditi, treba osloboditi individualnu energiju i udružiti se. Pretprošle sam godine doveo grupu proizvođača s Kvarnera na sajmove Prodex i Swisstech u Bazelu. Uspješno su ugovorili neke poslove. Na sljedeći sajam, zajedno s gospodinom Mikcem, sadašnjim generalnim konzulom u Zürichu, dovodim Zagorce! ■

mit Maschinen nicht nur handeln, sondern auch etwas anderes machen. Dabei schaffen wir auch Arbeitsplätze.

Unsere Filiale in Kroatien haben wir bis vor drei, vier Jahren knapp am Leben erhalten. Aber dann ging es plötzlich aufwärts mit dem Geschäft. Es ist ein Irrtum zu glauben, dass Politiker Wohlstand herbeiführen können. Wie man arbeitet, wissen die Kroaten. Was sie brauchen, ist die Befreiung der individuellen Energie, und einen wirtschaftlichen Zusammenschluss. So habe ich vor zwei Jahren eine Gruppe von Produzenten aus der Kvarner-Region an die Messen Prodex und Swisstech in Basel gebracht. In der Folge haben sie dort einige Geschäfte abgeschlossen. An die nächsten Messen werde ich, zusammen mit dem Generalkonsul in Zürich, Slobodan Mikac, Produzenten aus Zagorje bringen! ■

Usporedba nekih vrijednosti u Hrvatskoj i Švicarskoj

Gegenüberstellung einiger Kennzahlen aus Kroatien und der Schweiz

SASTAVIO/ZUSAMMENGESTELLT VON **MIKE FLAM**

Izvori/Quellen: www.numbeo.com, www.wikipedia.de, www.tagesanzeiger.ch, www.factfish.com, www.knoema.de, ec.europa.eu, durex.de

	HR	CH	
Kutija cigareta (Marlboro)	CHF 3.67	CHF 8.00	Eine Schachtel Zigaretten (Marlboro)
Jabuke (1kg)	CHF 1.21	CHF 3.57	Äpfel (1kg)
Mjesečni najam u centru grada (trosobni stan)	CHF 521.30	CHF 2’928.60	Miete pro Monat im Stadtzentrum (3- Zimmer-Wohnung)
Krađa auta (na 100’000 stanovnika)	13.7	30.9	Autodiebstahl (auf 100’000 Einwohner)
Dnevne novine na 1000 stanovnika	120	420	Tageszeitungen pro 1000 Einwohner
Stopa nataliteta, starost 15-19 godina (rođenih na 1000 žena)	9.9%	3.1%	Geburtenrate, Alter 15-19 Jahre (Geburten pro 1000 Frauen)
Cijepljenje protiv tetanusa (djeca od 12 - 23 mjeseca)	95.0%	96.0%	Impfungen gegen Tetanus (Kinder 12-23 Monaten)
Cijepljenje protiv hepatitisa B - Hep B3 (djeca od 0-12 mjeseci)	98.0%	0.0%	Impfungen gegen Hepatitis B - HepB3 (Kinder 0-12 Monaten)
Kreveti u klinikama (na 1000 stanovnika)	5.9	5.0	Klinikbetten (pro 1000 Einwohnern)
Medicinske sestre i babice (na 1000 stanovnika)	5.27	17.36	Krankenschwestern und Hebammen (pro 1000 Einwohnern)
Svojim ljubavnim životom sam zadovoljan/ zadovoljna.	52.0%	51.0%	Mit meinem Liebesleben bin ich zufrieden.
Volim se inspirirati i isprobavati nove stvari.	44.0%	57.0%	Ich lasse mich gerne inspirieren und probiere Neues aus.

Nitko se ne rađa kao skeptik – ali svatko to može naučiti

Niemand wird als Skeptiker geboren – aber jeder kann Skepsis lernen

TEKST | TEXT: **SANDRA GRIZELJ**

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DANIJELA DOBRIC STANOVIC**

Jeste li skeptični? Ako jeste, onda možete pristupiti "Švicarskim skepticima – Udruzi za kritičko razmišljanje". A ako niste, onda još stignete naučiti. Tako govori MarkoKović, jedan od osnivača i predsjednik navedene Udruge, u intervjuu s novinarkom časopisa "Libra".

Kako postati skeptik?

Ne mislim da se čovjek rađa kao skeptik, ali vjerujem da je svim ljudima urođen potencijal za skeptično razmišljanje. Za mene biti skeptik znači razmišljati na kritičan način. To je određeni način razmišljanja o svijetu koji se može naučiti. Ja sam ga također morao naučiti.

Postoji li neki ključan događaj koji je utjecao na to da postanete skeptikom?

Da, zaista, postoji jedan ključni događaj kojega se još sjećam: uvijek sam rado čitao knjige o čudovištima, NLO-ima, duhovima, utvarama. Takve su knjige, naravno, uvijek nekritične oko ovih tema. Jednoga dana, s nekih 15 ili 16 godina, kupio sam si još jednu novu knjigu na ovu temu, ali ovo je bila knjiga koja je te teme kritički obradila. Najprije su bile prikazane teorije i hipoteze, a onda se postavilo pitanje dokaza. To nisam očekivao i da sam bio znao, ne bih kupio tu knjigu. Ovakav je pristup za mene bio pomalo šokantan, ali me je motivirao da se malo zapitam. Morao sam si nakraju priznati da možda, ipak, nije sve u horoskopima, čudovištima iz Loch Nessa ili Bigfootu.

U kojem se trenutku čovjek može smatrati skeptikom?

Ne postoji crno-bijeli kriterij. Nadalje to nije nešto što se nosi kao etiketa. Naprotiv, to je metoda, alat koji se može primijeniti. Ne treba stalno biti skeptičan, ali ako se želi doći do imalo pouzdanijih zaključaka o svijetu, biti skeptičan, odnosno kritički razmišljati, je korisno. Stvarno skeptična osoba je ona koja ni sama sebi uvijek ne vjeruje. Moraš biti spreman postavljati si pitanja. U tom smislu svatko može postati skeptik.

Kad ste skeptični?

Volio bih reći da sam uvijek skeptičan i kritičan, čak i prema sebi, no to, naravno, nije istina. Svatko bi želio dobiti potvrdu za ono u što vjeruje. Kad o nečemu imam izuzetno jako, intuitivno mišljenje, naučio sam se zaustaviti i zapitati se jesu li razlozi za takvo snažno mišljenje razumni, što često nije slučaj. U anglosaksonskim zemljama postoji izreka: Extraordinary claims require extraordinary evidence. A to u prijevodu znači: Izvanredne tvrdnje zahtijevaju izvanredne dokaze. Tako da kad naiđem na izvanredne tvrdnje bez potkrijepe, to je za mene signal da možda nešto nije u redu.

Biti skeptičan znači razmišljati kritički. Kada

Sind Sie skeptisch? Wenn ja, dann können Sie dem Verein „Skeptiker Schweiz – Verein für kritisches Denken“ beitreten. Und wenn nicht, dann können sie es noch lernen. Das sagt Marko Kovic, Gründungsmitglied und Präsendet des Vereins im Gespräch mit der Libra.

Wie wird man Skeptiker?

Nun, ich glaube nicht, dass man als Skeptiker geboren wird. Aber ich glaube, dass das Potential, skeptisch zu denken, allen Menschen eigen ist. Für mich heisst skeptisch sein, kritisches Denken anzuwenden. Es ist eine bestimmte Art über die Welt zu denken. Aber das kann man lernen. Ich habe das auch erst lernen müssen.

Gab es ein Schlüsselerlebnis, wieso Sie ein Skeptiker wurden?

Ja, da gab es wirklich ein Schlüsselerlebnis, an das ich mich noch erinnere: Ich las als Junge gerne Bücher über Monster, Ufos, Geister oder Gespenster. Diese Bücher gingen natürlich sehr

MARKO KOVIC

Marko Kovic ist 1985 in der Schweiz geboren und wuchs teilweise auch in Kroatien auf. Er studierte an der Universität Zürich und promovierte im Bereich Politik- und Kommunikationswissenschaft. 2010 fing er mit einem Blog an, in dem er sich kritisch mit aktuellen Fragen und Ereignissen auseinandersetzte. Daraus entstand die Idee für die Gründung eines Vereins für skeptisches und kritisches Denken.

SKEPTIKER SCHWEIZ

"Skeptiker Schweiz - Verein für kritisches Denken" wurde 2012 gegründet. Der Verein zählt aktuell rund 300 Mitglieder und organisiert verschiedene Veranstaltungen für ein breites Publikum. Marko Kovic ist Präsident des Vereins. Die "Skeptiker Schweiz" arbeiten mit verschiedenen Organisationen zusammen, u.a. mit der Freidenker-Vereinigung Schweiz oder der europäischen Skeptiker Vereinigung ECSO (European Council of Skeptical Organisations).

www.skeptiker.ch

In Kroatien gibt es (noch) keinen vergleichbaren Verein.

treba kritički razmišljati?

Kritičko razmišljanje treba koristiti ako se na temelju objektivnih činjenica želi saznati nešto pouzdano. U emotivnim se situacijama radi o emocijama, a ne o razumu. No kada je riječ o izjavama koje prenose istine, onda bi trebalo biti važno je li nešto točno ili nije. Ne postoji jedinstvena definicija što jest ili što bi trebalo biti kritičko razmišljanje. Udruga upravo radi na prijedlogu definicije. Zapravo se radi o razmišljanju o razmišljanju. Treba biti svjestan da svi mi nosimo distorzije u glavi koje nam život čine lakšim, ali nas ne vode uvijek k pravom cilju. Nije nam uvijek jednostavno, logično i odlučno argumentirati ili biti otvoren za rezultate. Volimo reći da je to tako i gotovo. To znači da volimo razmišljati u apsolutnim kategorijama. Razumnije bi bilo relativizirati da je nešto s određenom vjerojatnošću tako ili nije. Razmišlja li čovjek o svemu tome, kad razmišlja o svijetu, onda razmišlja kritički.

MarkoKović, suvremeni skeptik i kritičar koji želi više skeptika u Hrvatskoj / Marko Kovic, ein skeptischer und kritischer Zeitgenosse, wünscht sich mehr Skeptiker für Kroatien.

Kako se nositi s time ako netko ima drugačije mišljenje?

To je, naravno, teško jer svi mi na emocionalnoj razini volimo imati pravo i ne volimo mijenjati mišljenje. Svatko ima svoj pogled na svijet ili određeno mišljenje. Kad se usvoji kritičko razmišljanje, onda se lakše mijenja mišljenje. Radi se i o tome da, ako želite, doista, nešto doznati o svijetu, morate biti spremni na promjenu svoga mišljenja.

Znanost se u Udruzi piše velikim slovom. Zašto?

Ako se misli naprimjer u količinama, onda je kritičko razmišljanje velika količina, a znanost je dio te količine. Za nas je znanost mjesto gdje se kritičko razmišljanje može slobodno razvijati pod uvjetom da se znanost ispravno koristi, što nije uvijek slučaj. Ne želi se reći da je kritičko razmišljanje samo znanost, naprotiv, kritičko je razmišljanje alat koji se uvijek može primijeniti u svakodnevnome životu. Znanost je u idealnome slučaju model kako razmišljati kritički. Čisto pragmatički promatrano: kad čovjek ima neko pitanje o svijetu, ali se nema vremena sam detaljno informirati, onda u pravilu neće pogriješiti ako znanstvenu perspektivu uzme kao točnu, a ne recimo ezoteričnu ili pseudoznanstvenu.

Znate li skeptike u Hrvatskoj?

Ne izravno, ali mnogi od mojih poznanika dolaze iz akademskoga svijeta i, u tom smislu, razmišljaju na znanstven i skeptičan način. Potrebno je puno više takvih ljudi. Osobito su potrebni organizirani skeptici. Hrvatska je utočište ezoterika, pseudoznanosti i praznovjerja, posebice u području medicine. Uzmimo naprimjer hrvatskoga iscjelitelja Braca, čiji sam nastup jednom vidio u Zürichu. Njegov je šou, zapravo, toliko smiješan da se uopće o njemu ne može ozbiljno razgovarati. S druge strane sve je to upitno s obzirom na to da se tamo iskorištavaju bolesni, stari i slabi ljudi. Braco te mnogi drugi prakticiraju iscjeliteljstvo ne samo iz ljubavi prema bližnjemu već se tu radi o okrutnom biznisu. Takvih ima puno u Hrvatskoj i tu se mora nešto poduzeti.

Imate li savjete za vježbanje skeptičnoga i kritičkoga razmišljanja?

Prije nego što odlučite poduzeti neku radnju, predlažem sljedeću vježbu. Kada čujete nešto na neku temu i stvorite mišljenje o tome, možete pokušati pronaći drugi izvor koji ima drugačije mišljenje na tu temu. Dakle imate dva mišljenja o istoj temi. Zaključno možete promisliti zbog kojih razloga su nastala ova dva različita stava. Sama će usporedba već puno značiti.■

MARKO KOVIĆ

MarkoKović rođen je 1985. godine u Švicarskoj, a dijelom je odrastao i u Hrvatskoj. Studirao je na Sveučilištu u Zürichu i diplomirao političke znanosti i komunikacije. Godine 2010. započeo je pisati blog u kojem se kritički osvrće na aktualna pitanja i događaje. Otuda je krenula ideja o osnivanju udruge za skeptično i kritičko razmišljanje.

"ŠVICARSKI SKEPTICI"

"Švicarski skeptici – Udruga za kritičko razmišljanje" osnovana je 2012. godine. Udruga trenutno broji oko 300 članova i organizira različite događaje za široku publiku. MarkoKović je predsjednik Udruge. "Švicarski skeptici" surađuju s različitim organizacijama, između ostalih s "Udrugom švicarskih slobodnih mislioca" i s "Udrugom europskih skeptika ECSO" ("European Council of Skeptical Organisations").

www.skeptiker.ch

U Hrvatskoj (još) ne postoje slične udruge.

unkritisch mit diesen Themen um. Eines Tages, ich war so 15- oder 16-jährig, kaufte ich mir ein weiteres solches Buch. Das war dann aber eines, das diese Themen kritisch anging. Zuerst wurden die Theorien und Hypothesen aufgezeigt. Doch dann wurde die Frage nach den Beweisen gestellt. Das hatte ich nicht erwartet. Hätte ich es vorher gewusst, hätte ich das Buch gar nicht erst gekauft. Diese Konfrontation, das skeptische Hinterfragen, löste bei mir einen kleinen Glaubens-Schock aus. Es motivierte mich aber auch dazu, mich selbst zu hinterfragen. So musste ich mir am Ende eingestehen, dass vielleicht doch nicht so viel dran war an Horoskopen und Ufos, am Monster von Loch Ness oder an Bigfoot.

Ab wann ist man ein Skeptiker, eine Skeptikerin?

Dazu gibt es kein schwarz-weiss-Kriterium. Es ist auch nicht etwas, das man als Label trägt. Es ist vielmehr eine Methode, ein Werkzeug zur Anwendung. Man muss auch nicht permanent skeptisch sein. Aber will man zu einigermassen zuverlässigen Schlüssen über die Welt kommen, ist eine Portion Skepsis, also kritisches Denken, nützlich. Richtig skeptisch denkt man dann, wenn man sich selber nicht immer vertraut. Man muss bereit sein, sich zu hinterfragen. Insofern kann jede und jeder ein Skeptiker bzw. eine Skeptikerin werden.

Wann werden Sie skeptisch?

Ich würde gerne sagen, ich sei immer skeptisch und kritisch eingestellt, auch mir selber gegenüber. Aber das stimmt natürlich nicht. Man hätte ja gerne, dass das, was man glaubt, auch bestätigt wird. Kommt es bei mir jedoch zu einer extrem starken, intuitiven Meinung zu einem Thema, dann habe ich gelernt, vorerst einmal inne zu halten. Dann frage ich mich, ob der Grund für meine starke Meinung wirklich rational ist. Oft ist er es nicht. Auf Englisch heisst es: „Extraordinary claims require extraordinary evidence“ (aussergewöhnliche Behauptungen verlangen aussergewöhnliche Beweise). Stosse ich auf aussergewöhnliche Behauptungen, bei fehlender Evidenz, dann ist das für mich ein Alarmsignal dafür, dass vielleicht etwas nicht stimmt.

Skeptisch zu sein meint, kritisch zu denken. Wann sollte man kritisch denken?

Kritisches Denken sollte dann zum Einsatz kommen, wenn man über objektive Sachverhalte etwas Zuverlässiges in Erfahrung bringen will. Bei emotionalen Angelegenheiten geht es um die Gefühle und nicht um die Ratio. Geht es aber um Aussagen, die Wahrheiten vorgeben, dann sollte es schon eine Rolle spielen, ob etwas wirklich wahr ist oder nicht. Es gibt keine einheitliche Definition, was kritisches Denken genau ist oder sein soll. Mit dem Verein „Skeptiker Schweiz“ sind wir aber daran, einen Definitionsvorschlag auszuarbeiten. Eigentlich geht es um das Denken über das Denken. Man sollte sich bewusst sein, dass wir alle Verzerrungen in unseren Köpfen haben, die uns zwar das Leben einfacher machen, aber nicht immer ans richtige Ziel führen. Es fällt uns nicht immer einfach, logisch und schlüssig zu argumentieren oder ergebnisoffen zu sein. Wir sagen gerne, so ist es und fertig. Das heisst wir denken gerne in absoluten Kategorien. Aber rationaler wäre es zu relativieren, dass etwas mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit so ist oder eben nicht. Bedenkt man all das, wenn man über die Welt nachdenkt, dann denkt man kritisch.

Wie geht man damit um, wenn jemand eine andere Meinung hat?

Das ist natürlich schwierig, weil wir auf der emotionalen Ebene alle gerne Recht haben. Auch ändern wir unsere Meinung nicht gerne. Jeder hat eine bestimmte Weltsicht oder eine bestimmte Meinung. Hat man das kritische Denken einmal verinnerlicht, dann fällt es einem leichter, seine Meinung zu ändern. Es geht also auch darum, dass man eigentlich etwas über die Welt wissen will. Deshalb muss man bereit sein, die eigene Meinung zu ändern.

Die Wissenschaft wird im Verein "Skeptiker Schweiz" gross geschrieben. Wieso?

Denkt man zum Beispiel in Mengen, dann entspricht das kritische Denken einer grosse Menge und die Wissenschaft einer Teilmenge. Für uns ist Wissenschaft ein Ort, wo sich kritisches Denken frei entfalten kann, sofern sie korrekt betrieben wird, was ja auch nicht immer der Fall ist. Es geht nicht darum zu sagen, nur Wissenschaft sei kritisches Denken – im Gegenteil: kritisches Denken ist ein Werkzeug, das man immer im Alltag anwenden kann. Wissenschaft ist idealerweise ein Vorbild, wie man kritisch denken kann. Und rein pragmatisch gesehen: Hat man selber eine Frage über die Welt, aber keine Zeit, sich selber ausführlich zu informieren, dann ist es in der Regel nicht verkehrt, die wissenschaftliche Perspektive als wahrscheinlich wahr zu erachten – und nicht etwa eine esoterische oder pseudowissenschaftliche Sichtweise.

Kennen Sie Skeptiker in Kroatien?

Nicht direkt, aber von den Bekannten sind viele aus dem Hochschulbereich und in diesem Sinn wissenschaftlich skeptisch denkend. Aber es braucht viel mehr solche Leute. Es braucht insbesondere organisierte skeptische Leute. Kroatien ist ein Hort der Esoterik, Pseudowissenschaft und des Aberglaubens, vor allem im medizinischen Bereich. Nehmen wir als Beispiel den kroatischen „Heiler“ Braco, dessen Auftritt ich einmal in Zürich gesehen habe. Eigentlich ist seine Show so lächerlich, dass man gar nicht ernsthaft darüber diskutieren kann. Andererseits ist das Ganze sehr bedenklich, denn da werden kranke, alte und schwache Leute ausgenutzt. Braco und alle anderen praktizieren ihr „Heilen“ nicht aus Nächstenliebe, sondern da geht es ums knallharte Geschäft. Von dieser Art gibt es viele in Kroatien, und dagegen muss man etwas unternehmen.

Haben Sie Tipps, wie skeptisches und kritisches Denken geübt werden kann?

Für das Überlegen vor dem Treffen einer Massnahme schlage ich folgende Übung vor. Wenn man etwas zu einem Thema hört und sich dazu eine Meinung gebildet hat, dann sollte man versuchen, eine weitere Quelle zu diesem Thema zu finden, die eine andere Meinung vertritt. So hat man zwei Meinungen zu einem Thema. Schliesslich überlegt man sich, wie diese zwei Positionen begründet werden. Allein diese Gegenüberstellung wird schon sehr viel bringen. ■

MIRO ZALOKAR

Retrospektiva jednoga multitalenta

Retrospektive eines Multitalentes

TEKST | TEXT:
KORA ZORMAN

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
STJEPAN DROZDEK

Gospodin Miro Zalokar, rođeni Zagrepčanin s Markova trga, proveo je najveći dio svoga života u Švicarskoj. Sebe opisuje kao glazbenika, sindikalista, humanitarca, honorarnoga novinara i spasioca života – pravi multitalent. Novinarka časopisa "Libre" sastala se s njim u Zürichu da bi doznala kako je sve to postigao.

Opišite nam ukratko svoj životni i profesionalni put.

Izučio sam strojobravarski zanat, ali budući da sam od majke Austrijanke naslijedio dobar glas (i znanje njemačkoga), posvetio sam se glazbi. Svoju sam glazbenu karijeru započeo u Kvartetu "Zagreb" kao pjevač i bubnjar te sam često nastupao u popularnoj vili "Rebar". Tijekom ljeta svirali smo na području od Novog Vinodolskog do Makarske. Tako sam u Šibeniku upoznao lijepu crnku Ljubicu s kojom sam do danas u sretnom braku! Nedugo se zatim supruga zaposlila u Bernu, a ja sam se s dečkima ukrcao na MS "Istra". Zabavljali smo turiste godinu dana i putovali Sredozemljem, zapadnoeuropskim lukama, Sjevernim morem, Karibima, Rio de Janeirom, Dakarom, Casablancom i drugdje, a san je završio u Genovi.

Po dolasku u Švicarsku 1968. godine radio sam kao trgovački putnik duhanskim proizvodima i nastavio sam se baviti glazbom u slobodno vrijeme sve do 1981. godine kada sam se učlanio u Sindikat građevinara i radnika u drvnoj industriji (GBH – Gewerkschaft Bau und Holz). Deset godina bio sam honorarni novinar i dopisnik "Vjesnika", tjednika "Vikend" i Radio "Zagreba". Teme su bile iz moga radnog djelokruga.

Što smatrate svojim najizazovnijim profesionalnim uspjehom?

Ukidanje sezonskoga (diskriminirajućeg) statuta nakon čega su sezonski radnici izjednačeni s radnicima u stalnom radnom odnosu (dozvola B) i ranijim odlaskom građevinara u starosnu mirovinu u dobi od 60 godina. U zadnjih sam sedam godina rada u Zofingenu ostvario 4 357 480 CHF u korist radnika koji su bili zakinuti za taj iznos. Radio sam na pružanju pravne zaštite građevinarima u sporovima s poslodavcima, problemima s policijom za strance i ostvarivanju prava iz švicarskih socijalnih osiguranja. Taj sam posao radio s najvećim zadovoljstvom jer sam pomagao najslabijima. Najveće sam priznanje dobio u vidu velikoga odaziva naših članova na oproštajnu proslavu prilikom moga umirovljenja.

1987. po prvi je put, u mojoj organizaciji, sponzorirana i emitirana iz zgrade sindikata GBH iz Züricha dvosatna radioemisija "Našim građanima u svijetu". U emisiji su sudjelovale eminentne osobe iz tadašnjega društvenog i sportskog života.

Jeste li devedesetih godina nekako mogli pomoći Hrvatima?

Nakon što je 1992. godine Švicarska priznala samostalnost Hrvatske, osiguranje AHV/IV hrvatskim građanima dodjeljuje kod 250 umjesto koda 220 koji je vrijedio za Jugoslaviju, a s ciljem ustanovljenja točnoga broja hrvatskih državljana u Švicarskoj. Organizirao sam da se naši građani odazovu akciji promjene koda.

U proljeće 1994. godine pomagao sam organizatoru (Ruth Dreifuss) i švicarskim medijima u organizaciji avionskoga prijevoza na liniji Zagreb – Zürich za 202 izbjegla Bošnjaka i Hrvata zatočena u logorima Manjača, Trnopolje i Omarska.

Kao član švicarske parlamentarne delegacije, koja je 1994. godine posjetila Pakrac i okupirano područje zapadne Slavonije, sudjelovao sam u razgovorima kao prevoditelj i savjetnik, a s ciljem dodjeljivanja financijske pomoći u projektu pomoći "Wiederaufbau im Krieg, Besuch vor Ort" ("Rekonstrukcija u ratu, posjeta na licu mjesta").

Zašto ste za sebe rekli da ste "spasilac života"? Je li to u doslovnom ili prenesenom značenju?

U listopadu 1979. godine spasio sam život 75-godišnjoj gospođi koja je nepomično ležala na dubini od četiri metra. Bez razmišljanja sam skočio u vodu i izvukao je. Nakon toga je živjela još 15 godina. Za tu sam prigodu dobio "Ehrendiplom" za "Lebensretter" (počasnu diplomu za spasioca).

Čime se bavite danas i što biste poručili čitateljima časopisa "Libre"?

Uživam u dobrome zdravlju i divnim unucima te me ponekad pomalo zabrinjava njihova budućnost.

Čitateljima "Libre" poručujem da čitaju i surađuju da bi dobili šarolikost pogleda. Uključite prijatelje, susjede, kolege u sadržaj "Libre" da nas ljudi bolje upoznaju kako bismo time razbili taj balkanski iliti "EX-YU" stereotip.

Miro Zalokar životni je znalac koji, kako sam kaže, vlastiti životni scenarij, vjerojatno, ne bi napisao s više zadovoljstva, avanture i sreće. Odaje dojam da je toga svjestan i zahvalan životu na dodijeljenoj ulozi. ■

Miro Zalokar, geboren in Zagreb und ein Bürger von Zagreb vom Markov Platz, verbrachte den grössten Teil seines Lebens in der Schweiz. Sich selbst beschreibt er als: Musiker, Gewerkschaftler, Wohltätigkeitsaktivist, Honorarjournalist und Lebensretter, also ein Multitalent. Libra traf sich mit ihm in Zürich und wollte wissen, wie er all dies erreicht hatte.

Könnten Sie uns Ihren Lebensweg und Ihren beruflichen Werdegang kurz beschreiben?

Ich bin gelernter Maschinenschlosser. Von meiner Mutter, einer Österreicherin, erbte ich die gute Stimme (und erlernte die deutsche Sprache), und so widmete ich mich der Musik. Meine musikalische Karriere begann ich im "Kvartet Zagreb" als Sänger und Schlagzeuger. Wir traten oft in der beliebten "Villa Rebar" auf. In den Sommermonaten musizierten wir von Novi Vinodolski bis Makarska. So lernte ich in Sibenik eine schöne schwarzhaarige Frau kennen, Ljubica. Wir sind heute noch glücklich verheiratet. Kurz danach nahm meine Ehefrau eine Anstellung in Bern an. Ich hingegen heuerte mit den Musikkollegen auf MS "Istra" an. Wir unterhielten die Touristen ein Jahr lang und kreuzten durch das Mittelmeer, die westeuropäischen Häfen, die Nordsee, Karibik, Rio, Dakar, Casablanca, usw. In Genua war meine Reise zu Ende.

1968 kam ich in die Schweiz und arbeitete als Handelsvertreter für die Tabakerzeugnisse. Bis 1981 war ich noch Hobbymusiker als ich dann dem Syndikat der Bauleute und Arbeitnehmer in der Holzindustrie (GBH- Gewerkschaft Bau und Holz) beitrat. Daneben arbeitete ich 10 Jahre als Honorarjournalist für die Zeitung "Vjesnik", das Wochenblatt "Vikend" und Radio Zagreb. Die Themen waren aus meiner beruflichen Tätigkeit.

Was betrachten Sie als Ihren herausragendsten beruflichen Erfolg?

Das war die Abschaffung des (diskriminierenden) Saisonierstatuts. Dadurch wurden die saisonalen Arbeitnehmer den Arbeitnehmenden mit fester Arbeitsanstellung gleichgestellt (B-Visum). Zudem haben wir erreicht, dass die Bauarbeiter bereits mit 60 in die Pension gehen konnten. In den letzten sieben Jahren meiner Tätigkeit in Zofingen erreichte ich, dass die Arbeitnehmenden CHF 4‘357‘480 bekamen, die sonst für diesen Betrag abgezwackt worden wären. So engagierte ich mich auch beim Rechtschutz, indem ich die Anliegen der Arbeitnehmer der Bau- und Holzindustrie gegenüber den Arbeitgebern vertrat. Ich half bei den Problemen mit der Fremdenpolizei und bei der Durchsetzung der Ansprüche bei den Sozialversicherungen. Diese Tätigkeit führte ich mit besonderer Zufriedenheit aus, da ich so den Schwächsten half. Die grösste Anerkennung war, als unsere Mitglieder zahlreich beim Abschiedsfest anlässlich meiner Pensionierung erschienen sind.

In meiner Organisation wurde 1987 zum ersten Mal eine zweistündige Radiosendung "Unseren Bürgern in der Welt" aus dem Gewerkschaftsgebäude GBH in Zürich gesendet. In der Sendung wirkten bekannte Persönlichkeiten aus dem damaligen Gesellschafts- und Sportleben mit.

Konnten Sie in 1990er Jahren auch den Kroaten irgendwie helfen?

Als die Schweiz 1992 Kroatien als einen unabhängigen Staat anerkannte, wurde kurz darauf die AHV/IV-Sozialversicherung angepasst. Die kroatischen Bürger erhielten den Code 250 anstatt 220, der für Jugoslawien stand. Dadurch konnte man die genaue Zahl der kroatischen Bürger in der Schweiz feststellen. Ich organisierte Aktionen, damit unsere Bürger von dieser Codeveränderung erfahren und so den Wechsel vornehmen konnten. Im Frühling 1994 half ich bei der Organisation (Ruth Dreifuss) und den Schweizer Medien beim Flugtransfers Zagreb – Zürich von 202 Kroaten und Bosniaken mit, die in den Lagern Manjaca, Trnopolje u Omarska gefangen waren. Als Mitglied der Schweizer Parlamentsdelegation, die 1994 Pakrac und die okkupierten Gebiete Nordslawoniens besuchte, wirkte ich als Übersetzer und Berater in den Gesprächen mit. Das Ziel war die Zuteilung der Finanzhilfe im Projekt "Wiederaufbau im Krieg, Besuch vor Ort".

Warum sagten Sie von sich, sie seien ein "Lebensretter"? Wörtlich oder im übertragenen Sinne?

Im Oktober 1979 rettete ich das Leben einer 75 jährigen Dame, die unbeweglich in vier Meter Tiefe lag. Ich sprang ohne zu überlegen ins Wasser und holte sie heraus und rettete ihr so das Leben. Nachher lebte sie noch 15 Jahre. Anlässlich dieser Tat erhielt ich das Ehrendiplom als Lebensretter.

Was machen Sie heute und was möchten Sie den Libralesern noch mitteilen?

Ich geniesse meine gute Gesundheit und bin stolz auf meine bezaubernden Enkelkinder, deren Zukunft mir aber manchmal Sorge bereitet. Den Libralesern empfehle ich die Libra zu lesen und mitzumachen, damit sie einen bunten Überblick erhalten. Aktivieren Sie Freunde, Nachbarn und Kollegen, damit sie die Librainhalte füllen, um uns besser lernen zu kennen und somit den "Balkan, Ex-YU-Stereotyp" abzuschütteln.

Miro Zalokar, ein Lebenskenner, der, wie er selber sagt, sein Lebensszenarium selber nicht hätte besser schreiben und mit mehr Zufriedenheit, Abenteuern und Glück anreichern können. Er macht den Anschein, sich dessen bewusst zu sein und dankt dem Leben für die ihm zugeteilte Rolle. ■

Foto: Kora Zorman

Miro Zalokar životni je znalac s puno zanata. / Miro Zalokar ist ein Lebenskenner mit vielen Berufen

Mirovina s financijskim planom

Pension mit Finanzplan

TEKST | TEXT:
IVANKA JERKOVIĆ

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
VESNA SOKO

Dani postaju dulji, noći kraće. Opet je na pomolu ljeto. Pripreme za godišnji odmor već su u tijeku. Kamo otići ovoga ljeta? Ovo si pitanje postavljamo sada, ali kamo ići nakon umirovljenja? U većini slučajeva nedostaju sredstva za nastavak dosadašnjega načina života. Da bismo si osigurali bezbrižan život nakon umirovljenja, svakako je neophodno imati solidan financijski plan.

Starosna ili obiteljska mirovina iznosi u pravilu od 60% do 70% ranije ostvarenoga dohotka. Ako su izdaci veći od primitaka, prisiljeni smo posegnuti za ušteđevinom. To se događa kada mirovinski saldo podignemo u cijelosti pri odlasku u mirovinu. Da bismo spriječili takav scenarij, moramo pažljivo planirati.

Moguće bi rješenje bilo osmišljavanje financijskoga plana koji bi nam pokazao kako će se nakon umirovljenja kretati izdaci, dohodak i imovinsko stanje. I najbolji plan u domaćinstvu neće koristiti ako se temelji na nepreciznome izračunu. Olako se zaboravljaju poskupljenja. Naprimjer tko danas mjesečno troši 5000 švicarskih franaka pri inflaciji od 2%, nakon 10 godina trebat će mu 6000 švicarskih franaka. Za 20 godina trebat će mu i puno više. Upitno je hoće li mirovine pratiti takav tijek događanja.

Trenutno je praktički sve jeftinije, ali osiguranja (zdravstveno, automobilsko i tako dalje) nezadrživo rastu za 4% u prosjeku. No ne može se očekivari i isti porast kamate na štednju. Jedino pozitivno što još preostaje jest činjenica da se ne očekuje porast kamate na kredite.

Koliko dugo mogu živjeti od svoje imovine? Kako mogu uštedjeti na porezu? Mogu li otići u prijevremenu mirovinu? Trebam li svoj imovinski saldo podignuti odjednom ili primati mjesečnu mirovinu? Ova je pitanja najbolje razjasniti u nekome savjetovalištu.

Mnogi takvi uredi savjetuju da se isplata salda s mirovinskoga računa, dobrovoljnih polica osiguranja i trećega stupa rasporedi na duži niz godina. Na taj se način u pravilu može uštedjeti nekoliko tisuća franaka poreza. To je dobar način i za kupnju novoga automobila jer može doći do promjene cijene osiguranja tijekom godina te se mogu ostvariti povoljniji uvjeti.

Moj savjet: osobna je inicijativa jedan od najvažnijih čimbenika da bi se napravio solidan financijski plan. Informirajte se kod različitih ponuđača o raznovrsnim mogućnostima i odlučite se za ponudu koja obećava najbolju dobit. Odvažite se! Želim vam puno uspjeha! ■

Die Tage werden länger, die Nächte kürzer. Der Sommer meldet sich zurück. Meine Urlaubsvorbereitungen laufen auf Hochtouren. Wohin diesen Sommer? Diese Frage stellen wir uns jetzt, aber wohin nach meiner Pensionierung? Meistens sind zu wenig Mittel da, um den gewohnten Lebensstil weiter führen zu können. Allerdings ist für ein abgesichertes Leben nach der Pensionierung ein solider Finanzplan unentbehrlich.

Die Renten von AHV und Pensionskasse betragen in der Regel etwa 60% bis 70% des vorher erzielten Einkommens. Falls die Ausgaben grösser als die Einnahmen sind, ist man gezwungen, auf seine Ersparnisse zurück zu greifen. Dies geschieht erst recht, wenn man sich das Pensionsguthaben bei der Pensionierung ausbezahlen lässt. Um dies zu verhindern, muss man sehr sorgfältig planen.

Eine mögliche Lösung ist ein Finanzplan. Er zeigt auf, wie sich Ausgaben, Einkommen und Vermögen nach der Pensionierung entwickeln werden. Der beste Haushaltsplan nützt nichts, wenn er auf einer vagen Schätzung basiert. Die Teuerung wird gerne vergessen. Zum Beispiel: Wer heute ca. 5`000 Franken im Monat ausgibt, bei einer Inflation von 2%, braucht in zehn Jahren etwa 6`000 Franken, in zwanzig Jahren noch mehr. Ob sich die Renten auch so entwickeln, ist zweifelhaft.

Im Moment wird praktisch alles billiger, aber die Versicherungen (Krankenkasse, Autoversicherung etc.) steigen im Schnitt um 4% pro Jahr ungebremst weiter. Ein schneller Guthabenzinsanstieg ist allerdings nicht zu erwarten. Etwas Positives bleibt noch. Ein Anstieg des Hypothekenzinses ist zum Glück nicht zu erwarten,.

Wie lange kann ich von meinem Vermögen leben? Wo kann ich an Steuern sparen? Kann ich mich frühzeitig pensionieren lassen? Soll ich mir mein Pensionskassenguthaben auszahlen lassen, oder eine monatliche Rente beziehen? Diese Fragen stellt man sich und lässt sich dabei am besten fachmännisch unterstützen. .

Viele Beratungsbüros raten, das Guthaben aus Pensionskasse, Freizügigkeitspolicen und der Säule 3a über mehrere Jahre verteilt ausbezahlen zu lassen. Damit kann man in der Regel mehrere tausend Franken Steuern sparen. Auch der Kauf eines neuen Autos ist ein guter Zeitpunkt, um zu einem günstigeren Versicherer zu wechseln.

Mein Tipp: Eigeninitiative ist einer der wichtigsten Faktoren, um einen soliden Finanzplan zu erstellen. Informieren Sie sich bei verschieden Anbietern über die diversen Möglichkeiten und entscheiden Sie sich für das Angebot mit den besten Gewinnaussichten bei akzeptablem Risiko. Ergreifen Sie die Initiative! Viel Erfolg! ■

Hrvatski inovatori osvojili zlatne medalje na najvećoj svjetskoj izložbi inovacija u Ženevi

Kroatische Innovatoren gewannen Goldmedaillen an der grössten internationalen Innovationsmesse in Genf

TEKST | TEXT:
ZVJEZDANA HEINA

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
ANA ŠTEVANJA MACAN

Hrvatski inovatori već tradicionalno osvajaju vrijedna priznanja na prestižnom sajmu inovacija koji se ove godine održao od 13. do 17. travnja u Ženevi. Rezultat ovogodišnjeg nastupa 13 hrvatskih izumitelja, među kojima su srednjoškolci i studenti pojedinih hrvatskih fakulteta, su osvojene 4 zlatne medalje, 5 srebrnih i 3 brončane. Najuspješnija je inovacija ionizacijska tehnologija za spuštanje točke tečenja sirove nafte i mazuta Antuna Drvara iz Čakovca. Na korisnom izumu za naftnu industriju izumitelj iz Međimurija radio je dvadesetak godina. Zlatnom medaljom okrunio se i Ruconbar - betonska barijera za zaštitu od buke. Zajednička je to inovacija prof. Stjepana Lakušića sa zagrebačkog Građevinskog fakulteta i inovatora Ive Haludina, koja u proizvodnji betonskih zidova koristi reciklirani materijal, posebice automobilske gume. Međimurska tvrtka Tehnix nagrađena je za stroj MBO-T za brzo kompostiranje i obradu biorazgradivog otpada. Istaknula se i vertikalna eolska elektična centrala profesionalnog inovatora iz Pule Franca Žirovnika, koja već izaziva pozornost privatnih ulagača. Zanimljiva su i inovativna rješenja sigurnosnog uređaja za motore, električnog skutera, urinarnog katetera, šampona za zdravo vlasište...

Foto: Igor Dujmović

Hrvatska udruga inovatora uspjela je i ove godine okupiti naše inovatore. Uz pomoć Hrvatske gospodarske komore, Hrvatske banke za obnovu i razvoj te Hrvatske zajednice tehničke kulture održala je tradiciju i promovirala hrvatske izume na ovoj olimpijadi inovativnih znanja, istaknuo je glavni tajnik Hrvatske udruge inovatora Zoran Barišić. Predstavnik je Hrvatske u međunarodnom ocjenjivačkom sudu ženevskog sajma koji je posjetilo oko 35 tisuća posjetitelja. Na 44. izložbi inovacija predstavilo se oko 700 izlagača iz 45 zemalja. ■

Kroatische Innovatoren gewinnen nun schon fast traditionell wertvolle Auszeichnungen an dieser einzigartigen Messe, die dieses Jahr vom 13. – 17. April in Genf stattfand. Die Ergebnisse des diesjährigen Auftritts von 13 kroatischen Innovatoren, unter denen Mittelschüler und Studenten einiger kroatischer Hochschulen waren, sind vier Gold-, fünf Silber- und drei Bronzemedaillen. Am erfolgreichsten war die Erfindung der Ionisierungstechnologie zur Herabsetzung des Flüssigkeitspunktes von Erdöl und Schweröl von Antun Drvar aus Čakovec. An dieser sehr nützlichen Erfindung, vor allem für die Erdölindustrie, arbeitete dieser Erfinder aus Međimurje etwa zwanzig Jahre lang. Eine Goldmedaille gewann auch die Erfindung Ruconbar – eine Betonbarriere als Lärmschutz. Dies ist eine gemeinsame Erfindung von Prof. Stjepan Lakušić aus der Fakultät für Bauwesen in Zagreb und vom Erfinder Ivo Haludin, wobei für die Herstellung der Betonwände rezykliertes Material benutzt wird, vor allem alte Autoreifen. Die Firma Tehnix aus Međimurje wurde für ihre Maschine MBO-T ausgezeichnet – eine Maschine zur Schnellkompostierung und Verarbeitung von biozersetzbarem Abfall. Viel Aufmerksamkeit bei den Privatinvestoren zog auch das vertikale eolische elektrische Kraftwerk auf sich, eine Innovation des professionellen Erfinders Franco Žirovnik aus Pula. Interessant waren auch die innovativen Lösungen einer Sicherheitseinrichtung für Motorräder, ein elektrisches Moped, ein Urinkatheter, ein Shampoo für gesunden Haarboden...

Der Kroatische Erfinderverband schaffte es auch dieses Jahr, Erfinder aus dem Land zusammenzuführen. Mit der Unterstützung der Kroatischen Wirtschaftskammer, der Kroatischen Bank für Erneuerung und Entwicklung und des Kroatischen Verbandes für technische Kultur, erhalte man die Tradition der Promovierung kroatischer Erfindungen bei der Innovationsolympiade, sagte uns der Sekretär des Kroatischen Erfinderverbandes Zoran Barišić. Er ist Vertreter der Republik Kroatien in der internationalen Jury der 44. internationalen Messe in Genf, welche mehr als 59 000 Besuchern aus fünf Kontinenten, 752 Ausstellern aus 48 Nationen und einer hohen Rundfunk- und Fernsehjournalistenpräsenz aus 30 Ländern Platz bietet. ■

Alberto Giacometti u Zagrebu

Alberto Giacometti in Zagreb

Intervju s Jasminkom Poklečki, ravnateljicom Umjetničkog paviljona u Zagrebu / Interview mit Jasminka Poklecki, Direktorin des Kunstpavillons in Zagreb

TEKST | TEXT:
NIKOLINA CUKROV

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
SANDRA GRIZELJ

Čeka nas jako bogata, zanimljiva i dinamična kulturna jesen u Hrvatskoj. Naime od 20. rujna 2016. do 8. siječnja 2017. imat ćemo priliku posjetiti izložbu slavnoga švicarskog umjetnika Alberta Giacomettija (1901 – 1966) u Zagrebu. Mjesto je radnje Umjetnički paviljon, a glavni je "krivac" Jasminka Poklečki. Bit će izložena i najskuplja skulptura koju je svijet dosad vidio – riječ je o radu "Čovjek koji hoda", amblematskome Giacomettijevu remek-djelu koje do danas drži prvo mjesto na ljestvici najskuplje prodanih skulptura. Ovo je djelo, navodno u vlasništvu ruskog milijardera Romana Abramoviča, prije nekoliko godina u New Yorku prodano za 67 milijuna dolara. Prilikom ove posebne izložbe Alberta Giacomettija u Zagrebu razgovarali smo s ravnateljicom Umjetničkog paviljona Jasminkom Poklečki.

Kako se rodila ideja za izložbom švicarskoga virtuoza kiparstva Alberta Giacomettija?

Paviljon je 2014. godine započeo s ciklusom "Najveći kipari 20. stoljeća". U 2014. godini imali smo Joana Miróa, u 2015. Rodina, a ove godine nastavljamo s izložbom Alberta Giacomettija. Osobno sam i puno prije htjela pripremiti Giacomettijevu izložbu jer mi je on jedan od najdražih umjetnika. Posljednjih sam 17 godina bila kustosica u Galeriji Klovićevi dvori i tada se nije realiziralo, no zato se sada hoće. Djela Alberta Giacomettija korespondiraju najbolje s koncepcijom izložbe koju sam zamislila. Nisam htjela prirediti još jednu izložbu u tom ciklusu, već sam htjela da izložba korespondira s događajima koji su sastavni dio trenutka u kojemu živimo. Ta je sadašnjost izuzetno bremenita i obilježena tragičnim događajima koji su pogodili i društvo i pojedinca: rat u Siriji, izbjeglice... Žrtve koje stvara svaki rat su prouzročile ogromne rijeke izbjeglica, a tu su i grozni teroristički napadi od Pariza do Bruxellesa... Vrijeme u kojem živimo također je obilježeno razaranjima onoga što su humane civilizacije prije nas stvorile, pritom mislim na antički grad Palmiru. Svi ti događaji ugrožavaju život pojedinca u cjelini. Zbog svega sam toga htjela napraviti poveznicu s izložbom. Djela Alberta Giacomettija najbolje oslikavaju trenutnu situaciju u društvu. Njegova faza "Tanki ljudi" prvenstveno. Ja sam iz tog ciklusa izdvojila skulpture iz ciklusa "Žene u Veneciji". To su monumentalne, velike skulpture, visoke po metar i pol. Rađene su kao refleksija na Drugi svjetski rat. Kad ih vidite, iz njih vrišti smrt. Skulpture su sablasne i ta djela najbolje reflektiraju tragediju u kojoj mi danas živimo te će ona najbolje prikazati ono što ja želim pokazati. Osim "Žena iz Venecije" tu će biti i Giacomettijeva planetarno poznata skulptura "Čovjek koji hoda". To je zapravo čovjek koji je uhvaćen u hodu – stalno smo u nekoj žurbi, stalno nekamo hodamo i sve dok se nešto ne dogodi nama samima kao da nas nije briga.

Foto: Umjetnički paviljon

Jasminka Poklečki je ravnateljica Umjetničkog paviljona i ona je izabrala djela za izložbu Alberta Giacomettija u Zagrebu / Jasminka Poklecki ist die Direktorin des Kunstpavillons. Sie hat die Werke für die Ausstellung in Zagreb über Alberto Giacometti ausgewählt

Što biste voljeli postići ovom izložbom?

Ovom nas izložbom želim zaustaviti, želim da stanemo, razmislimo gdje smo, što smo i kamo idemo; možda je stvarno vrijeme da malo stanemo i pogledamo oko sebe. Čini mi se kao da gledamo, a ne vidimo. Sastavni dio izložbe bit će i video projekcije na kojima će se vrtjeti trenutni tragični događaji: rat u Siriji, izbjeglice, Charlie Hebdo...

Na temelju čega ste odabrali eksponate?

Sva djela koja su odabrana za izložbu odgovaraju našoj sadašnjosti. Alberto Giacometti je, družeći se sa Sartreom, stvorio djela koja su prožeta teorijom egzistencijalizma. Filozofija egzistencije je upravo to o čemu ja želim progovoriti ovom izložbom. Skulpture puno bolje dočaravaju sadašnje stanje nego slike.

Auf uns wartet ein reicher, interessanter und dynamischer Kulturherbst in Kroatien. Vom 20. September 2016 bis zum 8. Januar 2017 werden wir die Gelegenheit haben, die Ausstellung des gefeierten Schweizer Künstlers Alberto Giacometti (1901–1966) in Zagreb besuchen zu können. Die Werke werden im Kunstpavillon Zagreb (Umjetnički paviljon) gezeigt. Jasminka Poklecki ist die Kuratorin der Ausstellung. Ebenfalls ausgestellt wird die weltweit teuerste Skulptur – die Rede ist vom Werk "Schreitender Mann", das emblematische Meisterwerk von Giacometti. Diese Skulptur hält zurzeit den Rekord für die teuerste je versteigerte Skulptur. Sie erzielte vor einigen Jahren in New York den stolzen Preis von 67 Millionen Dollar und gehört seither angeblich dem russischen Milliardär Roman Abramovich. Anlässlich der kommenden Ausstellung trafen wir die Direktorin des Kunstpavillons, Jasminka Poklecki, in Zagreb.

Wie ist die Idee entstanden, den virtuosen Schweizer Bildhauer Alberto Giacometti auszustellen?

2014 startete der Pavillon mit dem Zyklus "Die grössten Bildhauer des 20. Jahrhunderts". Der Zyklus startete mit Joan Miró, 2015 stellten wir Rodin aus und dieses Jahr kommt nun die Ausstellung von Alberto Giacometti an die Reihe. Persönlich wollte ich schon viel früher eine Giacometti-Ausstellung zeigen, weil er einer meiner liebsten Künstler ist. Die letzten 17 Jahre war ich Direktorin der Galerie "Klovicevi Höfe" (Galerija Klovićevi dvori), aber damals konnte die Ausstellung nicht realisiert werden, dafür aber jetzt. Die Werke von Alberto Giacometti korrespondieren am besten mit dem Ausstellungskonzept, so wie ich es mir vorgestellt habe. Ich wollte diesem Zyklus nicht noch eine Ausstellung anfügen. Vielmehr wollte ich, dass die Ausstellung mit Geschehnissen korrespondiert, die ein Element des Moments sind, in dem wir leben. Diese Gegenwart ist aussergewöhnlich und durch tragische Geschehnisse gekennzeichnet. Sie haben die Gesellschaft, aber auch den Einzelnen getroffen: der Krieg in Syrien, Flüchtlinge... Aus Opfern, welche jeder Krieg hervorbringt, wurden enorme Flüchtlingsströme. Die schrecklichen terroristischen Anschläge von Paris bis Brüssel... Die Zeit in der wir leben, ist ebenfalls dadurch gekennzeichnet, dass zerstört wird, was humane Zivilisationen vor uns erschaffen haben. Dabei denke ich an die antike Stadt Palmira. All diese Ereignisse gefährden das Leben des Einzelnen und der Allgemeinheit. Wegen all dem wollte ich eine Verbindung mit der Ausstellung herstellen. Die Werke von Alberto Giacometti spiegeln die momentane gesellschaftliche Situation am besten, vor allem seine Phase "Dünne Menschen". Aus diesem Zyklus habe ich die Skulputren des Zyklusses "Die Frauen von Venedig" ausgegliedert. Das sind monumentale, grosse Skulpturen mit einer Höhe von eineinhalb Metern. Sie wurden als Reflexion auf den Zweiten Weltkrieg geschaffen. Wenn man sie sieht, schreit der Tod aus ihnen. Diese Skultpuren sind geisterhaft und reflektieren am besten die Tragödie, in der wir heute leben. Sie stellen das am besten dar, was ich zu zeigen wünsche. Ausser den "Frauen von Venedig" wird auch die weltweit bekannte Skulptur "Schreitender Mann" ausgestellt. Das ist eigentlich ein Mann, der im Gehen gefangen ist – ständig sind wir in Eile, ständig gehen wir irgendwo hin, und zwar so lange, bis etwas geschieht, so als es uns egal ist.

Tipične skulpture Alberta Giacomettija / Typische Skulpturen von Alberto Giacometti

Foto: Umjetnički paviljon

Umjetnički paviljon u Zagrebu je osnovan 1898. godine kao međunarodna umjetnička i izložbena galerija za suvremenu umjetnost u zagrebačkom Donjem gradu / Der Kunstpavillon in Zagreb ist eine 1898 gegründete, internationale Kunst- und Ausstellungshalle für zeitgenössische Kunst in der Zagreber Unterstadt

Was möchten Sie mit dieser Ausstellung erreichen?

Mit dieser Ausstellung möchte ich uns anhalten, innezuhalten und darüber nachzudenken, wo und wer wir sind und wohin wir gehen; vielleicht ist es wirklich an der Zeit, dass wir anhalten und ein wenig um uns herum schauen. Mir scheint es so, als schauen wir, aber wir sehen nicht. Eine Hauptkomponente der Ausstellung werden Videoprojektionen sein, welche die aktuellen tragischen Ereignisse zeigen: den Krieg in Syrien, Flüchtlinge, Charlie Hebdo...

Nach welchen Kriterien haben Sie die Exponate ausgewählt?

Alle für die Ausstellung ausgewählten Werke entsprechen unserer Gegenwart. Alberto Giacometti, der mit Sartre befreundet war, hat Werke geschaffen, die von der Theorie des Existentialismus druchdrungen sind. Die Philosophie des Existenz ist genau das, was ich mit dieser Ausstellung mitteilen will. Skulpturen zeigen den jetzigen Zustand viel besser als Bilder.

Vom wem haben Sie die Exponate für die Ausstellung ausgeliehen?

Ich habe guten Kontakt zum Direktor der Fondation Maeght, woher wir die Skultpuren ausleihen. Die Fondation Maeght befindet sich in einem kleinen Dort nahe Nizza und gehört Andrea Maeght. Die private Stiftung feierte 2014 das 50 jährige Bestehen. Ihr gehören die grössten Namen des 20. Jahrhunderts. Wir sind sehr stolz darauf, dass wir mit so einer erfolgreichen Stiftung zusammenarbeiten können. Die Zeichnungen, Litografien, Skultpuren... all das ist von dort. Ich hätte eine Retrospektive zu Alberto Giacometti machen können, allerdings stelle ich mir in den letzten paar Jahren die Frage, ob es besser ist, die Werke in die heutige Zeit zu stellen. Ich denke, es ist eigentlich absolut notwendig, engagierte Ausstellungen zu machen. Diese Ausstellung ist so eine.

Haben Sie auch mit der Schweiz zusammen gearbeitet oder hatten Sie mit ihr Kontakt?

Bis jetzt gab es keine Zusammenarbeit mit der Schweiz. Allerdings habe ich Kunstkritiken über Ausstellungen im Kunsthaus Zürich geschrieben. Aber wir haben noch nichts aus der Schweiz ausgeliehen.

Wie steht es mit der Versicherung? Gibt es diesbezüglich Erschwernisse?

Nein, in Bezug auf die Versicherung gibt es überhaupt keine Probleme. Eine Versicherung muss immer abgeschlossen werden; eine französische Firma wird alles erledigen. Der Transport geschieht immer bestens geordnet und ohne irgendwelche Komplikationen. Die Probleme sind immer finanziell. Das Kulturministerium der Republik Kroatien wird

Od koga ste posudili eksponate za ovu izložbu?

Imam jako dobre kontakte s direktorom Fundacije Maeght i od njih posuđujemo skulpture. Fundacija Maeght se nalazi u malom gradiću pokraj Nice, a vlasnik je Andrea Maeght; to je privatna Fundacija koja je 2014. godine proslavila 50 godina od osnutka. Posjeduje najveća imena 20. stoljeća. Vrlo smo ponosni što surađujemo s jednom tako uspješnom fundacijom. Crteži, litografije, skulpture... sve je od tamo. Mogla sam napraviti i retrospektivu Alberta Giacomettija. Međutim posljednjih si par godina postavljam pitanje nije li bolje djela staviti u današnje vrijeme. Mislim da je, zapravo, apsolutno potrebno raditi angažirane izložbe, a ova je upravo takva.

Jeste li surađivali ili na neki način kontaktirali sa Švicarskom?

Dosad nije bilo suradnje sa Švicarskom. Doduše, pisala sam likovne kritike o izložbama u Kunsthausu u Zürichu, ali još uvijek nismo ništa posuđivali iz Švicarske.

Kako ide procedura s osiguranjem? Ima li kakvih prepreka po tom pitanju?

Ne, po pitanju osiguranja nema nikakvih problema, osiguranje uvijek treba napraviti; jedna francuska tvrtka će sve obaviti, a i transport uvijek prolazi u najboljem redu, bez ikakvih zastoja ili komplikacija. Problemi su uvijek financijske prirode. Ministarstvo kulture RH će financijski poduprijeti izložbu Alberta Giacomettija. Grad Zagreb također. Mi spadamo pod gradsku instituciju tako da imamo jako dobru suradnju s Gradom Zagrebom. Za svaku je pohvalu što Grad Zagreb uvijek podupire ovako velike međunarodne suradnje.

Pisac Miljenko Jergović također je pohvalio vašu izložbu, jeste li pročitali što je napisao?

Rasplakala sam se na tekst Miljenka Jergovića. On vrlo rado piše o zaboravljenim autorima i likovnim umjetnicima. Jako me dirnuo njegov tekst.

Možete li nam reći kako se stvari odvijaju iza kulisa, tko sve ima odgovornost?

Hm... pa ja sam manje-više odgovorna za sve. Umjetnički paviljon broji samo osam ljudi. U ovako velikim međunarodnim izložbama sama sve odrađujem i to mi je nekako normalno. Mi smo mali kolektiv. Najviše se oslanjam na samu sebe. No posao se može rasporediti, pa se često organiziramo na način da svi radimo sve. Budući da nas je jako malo, ja rješavam stručne stvari, transport, osiguranje...

Koja je pozadina pripremanja izložbe i koliko dugo u pravilu traje cijela priprema?

Početkom 2015. godine sam znala kakvu koncepciju izložbe želim. Ovakve se izložbe svakako dogovaraju dvije godine unaprijed. Alberto Giacometti je upravo završio u Njemačkoj. Da biste uspjeli uspješno organizirati jednu ovako veliku izložbu, morate na vrijeme obavijestiti muzej s kojim želite surađivati, odnosno od koga želite posuditi djela. Evo naprimjer mi smo već u travnju ove godine u procesu dogovaranja za sljedeću godinu. Za ovu izložbu "Portreti sadašnjosti" pisma smo poslali u studenom 2015. godine, a izložba će se održati na jesen 2016. – zima 2017. Po meni, svaki ravnatelj galerije ili muzeja mora imati popunjen izložbeni program dvije godine unaprijed.

Imate li u planu buduću suradnju sa Švicarskom?

Za 2017. godinu smo tražili posudbu jednoga velikog slikara iz Kunstmuseuma u Bernu te iz Kunstmuseuma u Baselu. Možda se dogodi i suradnja sa Švicarskom, nikad se ne zna!

Ovaj je projekt specifično osmišljen za hrvatsku publiku te time potvrđuje važnost Zagreba kao europskoga kulturnog središta. Autorstvo izložbe i izbor djela potpisuje Jasminka Poklečki.

http://www.umjetnicki-paviljon.hr ■

die Ausstellung finanziell unterstützen, ebenso die Stadt Zagreb. Wir sind eine städtische Institution, deshalb haben wir eine sehr gute Zusammenarbeit mit der Stadt Zagreb. Sehr zu loben ist, dass die Stadt Zagreb solche grossen, internationalen Zusammenarbeiten unterstützt.

Der Autor Miljenko Jergovic hat Ihre Austellung ebenfalls gelobt. Haben Sie gelesen, was er geschrieben hat?

Beim Lesen des Textes von Miljenko Jergovic sind mir die Tränen gekommen. Er schreibt sehr gerne über vergessene Autoren und bildende Künstler. Sein Text hat mich sehr berührt.

Können Sie uns sagen, wie es hinter den Kulissen aussieht, wer alles trägt die Verantwortung?

Hm...ich bin mehr oder weniger für alles verantwortlich. Der Kunstpavillon zählt nur 8 Leute. In solchen grossen internationalen Ausstellungen bearbeite ich alles selber und das ist irgendwie normal für mich. Wir sind ein kleines Kollektiv. Am meisten verlasse ich mich auf mich selbst. Aber die Arbeit kann man auch aufteilen, so dass wir uns oft so organisieren, dass alle alles tun. Aber weil wir wenige sind, erledige ich die administativen Dinge, den Transport, die Versicherung...

Was ist der Grund für die Ausstellung und wie lange dauerte die gesamte Vorbereitungszeit?

Anfang 2015 wusste ich, was für ein Konzept ich für die Ausstellung wünsche. Solche Ausstellungen plant man ohnehin zwei Jahre im Voraus. Eine Ausstellung über Alberto Giacometti ging jetzt in Deutschland zu Ende. Damit man eine solche Ausstellung erfolgreich organisieren kann, muss man rechtzeitig Kontakt aufnehmen, egal mit welchem Museum man zusammen arbeitet bzw. von welchem man ein Werk ausleihen möchte. Wir sind seit diesem April in den Vorbereitungen für die nächste Ausstellung. Für die Austellung "Portäts der Gegenwart" haben wir die Briefe bereits im November 2015 verschickt, wobei die Ausstellung von Herbst 2016 bis Winter 2017 dauert. Meiner Meinung nach muss jeder Geschäftsführer einer Galerie oder eines Museum zwei Jahre im Voraus eine volle Ausstellungs-Agenda haben.

Haben Sie künftig vor, mit der Schweiz zusammen zu arbeiten?

Für 2017 haben wir um eine Leihgabe eines grossen Künstlers beim Kunstmuseum Bern angefragt, ebenso im Kunstmuseum Basel. Und vielleicht kommt es auch zu einer Zusammenarbeit mit der Schweiz, man weiss nie!

Dieses Projekt wurde speziell für ein kroatisches Publikum konzipiert, um damit auch die Wichtigkeit Zagrebs als europäisches Kulturzentrum zu unterstreichen. Kuratorin und verantwortlich für die Auswahl der Werke ist Jasminka Poklecki.

http://www.umjetnicki-paviljon.hr/en/ ■

Luzerner Sinfonieorchester

Najstariji švicarski simfonijski orkestar nastupao u Hrvatskoj

Auftritt des ältesten Schweizer Sinfonieorchesters in Kroatien

TEKST | TEXT: **NIKOLINA CUKROV** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **VESNA SOKO**

U nedjelju, 24. travnja 2016., zagrebačku publiku oduševio U organizaciji Koncertne direkcije Zagreb, u sklopu ciklusa Svijet glazbe, Simfonijski orkestar održao je vrhunski koncert čiji je program sačinjavao J. Brahms: Koncert za violinu i violončelo u a-molu, op. 102 te A. Dvořák: 8. simfonija u G-duru, op. 88, B. 163.

Najstariji švicarski orkestar, Simfonijski orkestar iz Lucerna (LSO), orkestar je svjetske reputacije osnovan davne 1806. godine. Snažno je ukorijenjen u kulturni život domovine i grada u kojem djeluje i kao rezidencijalni orkestar Kazališta te rezidencijalni orkestar Kulturnog i kongresnog centra u Lucernu. Posvećujući veliku pozornost izboru skladbi, repertoar mu obuhvaća razdoblja klasike i romantizma, ali i djela suvremenih skladatelja.

Na mjestu šefa-dirigenta je mladi Amerikanac **James Gaffigan** čija nevjerojatna sposobnost povezivanja s publikom i glazbenicima stvara pravu glazbenu senzaciju. Službeni operni debi imao je u Operi u Zürichu 2005. godine sa La Bohème. Kao operni dirigent debitirao je i u Bečkoj državnoj operi u sezoni 2011/12. također sa La Bohème. Gost je dirigent Filharmonije Nizozemskog radija, a surađuje i s vodećim orkestrima i opernim kućama diljem Europe, Sjedinjenih Američkih Država i Azije.

Foto: Branko Hrkač

Truls Mørk, jedan od najboljih violončelista na svijetu, poznat je po tehnički preciznom muziciranju kojem daje nevjerojatnu ljudsku komponentu, pa se na trenutke čini kako njegovo raritetno violončelo majstora Domenica Montagnane iz 1723., čiji je puž izradio slavni Stradivari, oponaša ljudski glas. Mladu violinisticu **Vilde Frang** glazbeni kritičari nazivaju jednom od najsjajnijih zvijezda violinističkog neba, a upečatljivi i uvjerljivi nastupi priskrbili su joj Nagradu za najboljeg mladog umjetnika u 2012. godini koju joj je jednoglasno dodijelio Credit Suisse, a bila je i stipendistica Zaklade Anne-Sophie Mutter od 2003. do 2009. godine.

Isprepletenost strastvenog i energičnog nastupa Jamesa Gaffigana na čelu orkestra s dvostoljetnom tradicijom, s naizmjenice nježnim, a potom vatrenim i strastvenim Mørkovim sviranjem te Vildinim hitrim i neustrašivim zvukom violine priuštili su zagrebačkoj publici glazbeni događaj koji se pamti. Solisti iz Norveške u kombinaciji s američkim dirigentom ispunili su Koncertnu dvoranu Vatroslav Lisinski zadovoljstvom i oduševljenjem! ■

Am Sonntag, den 24. April 2016, begeisterte das Schweizer Sinfonieorchester aus Luzern das Publikum in Zagreb. Durch die Organisation der Konzertdirektion Zagreb und im Rahmen vom Musikzyklus Die Welt der Musik, hielt das Sinfonieorchester ein herausragendes Konzert, welches die Musik von J. Brahms: Konzert für Violine und Cello in A-Mol, op. 102 und von A. Dvořák: 8. Sinfonie in G-Dur, op. 88, B. 163. darbot.

Das älteste Schweizer Sinfonieorchester aus Luzern (LSO), ein Orchester mit Weltreputation und mit einer mittlerweilse über zweihundertjährigen Tradition, wurde 1806 gegründet. Es hat tiefe Wurzeln im Kulturleben der Heimat und der Stadt, in der es auch als residenziales Theaterorchester und Orchester des Kultur- und Kongresszentrums Luzern (KKL) tätig ist. Da man eine aussenordentliche Aufmerksamkeit der Auswahl von Kompositionen widmet, beinhaltet das Repertoire den Zeitraum der Klassik und des Romantismus, aber auch Werke von zeitgenössischen Komponisten.

Der Chef-Dirigent ist der junge Amerikaner **James Gaffigan**, der mit seiner unglaublichen Fähigkeit zur Kontaktaufnahme zum Publikum und den Musikern eine musikalische Sensation schafft. 2005 hatte er sein öffentliches Opterndebüt mit der Oper La Bohème in Zürich und in der Saison 2011/12 an der Wiener Staatsoper. Weiterhin ist er Gastdirigent der Philharmonie des holländischen Radios, arbeitet aber auch mit führenden Orchestern und Opernhäusern Europas, der Vereinigten Staaten und Asien zusammen.

Truls Mørk ist einer der besten Cellospieler der Welt. Er wurde bekannt durch sein technisch präzises Musizieren und der unglaublich menschlichen Komponente, dass man zeitweise den Eindruck hat, als ob sein raritätes, aus 1723 stammendes Domenico Montagnana Instrument mit Stradivari Schnecke, die menschliche Stimme immitieren würde. Die Musikkritiker betrachten die junge Violinistin **Vilde Frang** als eine der glänzendsten Sterne des Violoncellohimmels. Ihre eindrucksvollen und überzeugenden Auftritte haben ihr den Preis für den besten jungen Künstler 2012 verschafft, der ihr von der Credit Suisse einstimmig zugeteilt wurde. Sie war von 2003 bis 2009 auch Stipendistin der Anne-Sophie Mutter Stiftung.

Die Verflochtenheit des leidenschaftlichen und zugleich energischen Auftritts von James Gaffigan an der Spitze des Orchesters, den abwechselnd zarten und feurigen Spielen von Mørks und Frang raschem und mutigem Violinenklang, haben dem Zagreber Publikum ein unvergessliches musikalisches Erlebnis geschenkt. Die Kombination von Solisten aus Norwegen und dem amerikanischen Dirigenten hat den Konzerttsaal Vatroslav Lisinski mit Begeisterung und Akklamation erfüllt! ■

Koncert klasične glazbe Ciganska duša

Konzert der klassischen Musik "Gypsy Soul"

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

Ciganske pjesme Antonina Dvořáka i Montijev Čardaš, uz dva djela Dore Pejačević i izvatke iz Bizetove Carmen samo su dio programa prelijepog koncerta Ciganska duša. Hrvatski kulturni klub organizirao je taj koncert klasične glazbe 16. travnja 2016. u Sebastijanovoj kapeli u Badenu. Mlade hrvatske umjetnice Barbara Polšek Sokolović na violini i Stefani Grbić na klaviru oduševile su publiku i zasluženo dobile ogroman aplauz, za koji su se zahvalile s dva dodatka.

Kako je i običaj, poslije koncerta za prisutne je priređen domjenak za nastavak ugodnog druženja. ■

Foto: Vesna Polić Foglar

Zigeunerlieder von Antonin Dvoràk und "Csàrdàs" von Vittorio Monti, zwei Werke von Dora Pejačević sowie Ausschnitte aus "Carmen" von Georges Bizet sind nur ein kleiner Teil des hinreissenden "Gypsy Soul"-Konzertprogramms. Der Kroatische Kulturklub organisierte dieses Konzert am 16. April 2016 in der Sebastiankapelle in Baden. Zwei junge kroatische Künstlerinnen Barbara Polšek Sokolović an der Violine und Stefani Grbić am Klavier begeisterten das Publikum mit diesem musikalischen Hochgenuss, ernteten verdient grosses Lob und Riesenapplaus und bedankten sich dafür mit zwei Zugaben.

Wie es der Brauch will, wurde nach dem Konzert ein reichhaltiges Apéro offeriert als Fortsetzung des angenehmen Zusammenseins. ■

Datumi za Vaš kalendar

Termine für Ihren Kalender

U 2016. Hrvatski kulturni klub organizira još nekoliko priredaba i skupova / Im laufenden Jahr organisiert der Kroatische Kulturklub noch einige Vorstellungen und Anlässe

Odojak i janjetina

Spanferkel und Lamm

Na tradicionalnom okupljalištu, u šumskoj kućici Rüsler u Neuenhofu, ove godine dva puta – **5. lipnja** i **11. rujna** uz živu glazbu, po svakom vremenu

Am traditionellen Versammlungs-Ort, in der Waldhütte Rüsler in Neuenhof, dieses Jahr zweimal – am **5. Juni**., und am **11. September**, mit Live Musik, bei jedem Wetter

Gostovanja kazališnih predstava iz Hrvatske

Theater-Gastvorstellungen aus Kroatien

17. lipnja u Zentrumsschopfu, Platanenweg, 8957 Spreitenbach gostuje Sinjsko pučko kazalište
5. studenog u dvorani Roter Turm u Badenu gostuje Gradsko kazalište Đurđevac s predstavom Večera s carem

am **17. Juni** gastiert im Zentrumsschopf, Platanenweg, 8957 Spreitenbach, die Volksbühne aus Sinj
Am **5. November** tritt das Stadttheater Đurđevac mit dem Stück "Abendmahl mit dem Kaiser" im Roten Turm in Baden auf.

Adventska večer

Adventsabend

u petak, **9. prosinca**, u dvorani katoličke crkve, Ratzengasse 3, 8957 Spreitenbach AG

Am Freitag, **9. Dezember**, im Saal der katholischen Kirche, Ratzengasse 3, 8957 Spreitenbach AG

A možda bude i nekih drugih iznenađenja! Sve priredbe bit će pravovremeno najavljene na portalu *croatia.ch* / Vielleicht wird es noch einige weitere Überraschungen geben! Alle Anlässe werden zur gegebenen Zeit auch im Portal *croatia.ch* ausgeschrieben.

Adventska večer

Der Adventsabend

Hrvatski kulturni klub i KUD "Silvije Strahimir Kranjčević" organizirali su 12. prosinca 2015. još jedno uspješno druženje – Adventsku večer koja je protekla u znaku Maričine sarme i Dragina bakalara, raznovrsnih kolača i dobroga vina. Glavna je nagrada na tomboli bila avionska karta do Hrvatske i natrag, koju je sponzorirala aviokompanija "Croatia Airlines". Nastupili su KUD-ovi folkloraši, a goste je u glazbenom dijelu programa zabavljao Duško. Proveli smo još jednu ugodnu i zabavnu večer.

http://croatia.ch/kako/151216.php ■

Der Kroatische Kulturklub und dr Folkloreverein Silvije Strahimir Kranjčević oragnisierten am 12. Dezember 2015 einen sehr erfolgreichen Adventsabend. Zum Essen gab es traditionellen Krautwickel von Marica und Stockfisch von Drago, sowie verschiedene selbstgemachte Kuchen und dazu einen guten einheimischen Wein. Der Haupttreffer der vielfältigen Tombola war ein hin-und-zurück Flugticket nach Kroatien, welches von Croatia Airlines gesponsert wurde. Zur Unterhaltung trugen die Tänzerinnen und Tänzer des Folklorevereins Kranjčević bei. Den musikalischen Teil gestaltete Dusko, der zum Tanz aufspielte. Wir erlebten noch einen sehr angenehmen und unterhaltsamen Abend.
Mehr auf:
http://croatia.ch/kako/151216.php ■

Predstava "Ona – krajica" oduševila publiku

Die Vorstellung "Ona – krajica" (Sie – die Königin) begeisterte das Publikum

Amatersko kazalište "Moreta" iz Donjih Kaštela gostovalo je u Švicarskoj s predstavom "Ona – krajica" Marije Meri Bradarić. To je priča o ženi, majci i nevjesti koja drži i više od tri ugla u kući, o svekrvi koja joj svojim zahtjevima dodatno otežava svakodnevicu i mužu koji ima dojam da se samo on muči radeći na polju, dok se žena kod kuće odmara i uživa. Da to, ipak, nije tako, uviđa tek kada zamijene uloge: žena mu ode raditi na polje, a njega ostavi da uživa u "blagodatima" kućanskih poslova.

U organizaciji Hrvatskoga kulturnog kluba predstava je izvedena 30. listopada 2015. u Badenu i dan kasnije u Bazelu.

http://croatia.ch/kultura/knjizevnost/151103.php ■

Das Amateurtheater Moreta aus Donja Kaštela (Kroatien) gastierte in der Schweiz mit der Vorstellung "Ona – krajica" der Autorin Meri Bradarić. Die Geschichte handelt von einer Frau, welche als Mutter und Schwiegertochter "mehr als drei Ecken im Hause hält", über ihre Schwiegermutter, die ihr mit ihren Ansprüchen den Alltag zusätzlich erschwert und über ihren Ehemann, der denkt, dass nur er sich mit den Feldarbeiten abackert, während sie sich zu Hause ausruht und das Leben geniesst. Dass dem nicht so ist, sieht der Mann erst dann ein, nachdem die Rollen vertauscht werden, nämlich als die Frau sich zu den Feldarbeiten begibt und ihren Mann den "Segen" der häuslichen Arbeiten geniessen lässt.

Der Kroatische Kulturklub organisierte die Vorstellung am 30. Oktober 2015 in Baden und einen Tag später in Basel. ■

14. godišnja skupština Hrvatskog kulturnog kluba

14. Jahresversammlung des Kroatischen Kulturklubs

Ovogodišnja klupska skupština održana je 13. ožujka 2016. u Badenu. Usvojena su izvješća – o radu u 2015. godini, izvješće Libre te blagjničko i izvješće revizora blagajne. Dosadašnja predsjednica Martina Šormaz Ban zahvalila se na povjerenju, ali iz privatnih razloga nije bila na raspolaganju za ponovni izbor. Za novu predsjednicu izabrana je Marica Čičić, a potpredsjednici su ostali Božo Benić i Juraj Georg Foglar. Na svojim funkijama ostaju i Blanka Petrovčić – tajnica, Dubravka Eror – blagajnica i Vesna Polić Foglar – glavna urednica Libre. Nikolina Cukrov izabrana je za zamjenicu tajnice, a Stjepan Habijanović za zamjenika blagajnice. Članovi upravnog odbora su i Željka Bratoljić Melkay, Koraljka Zorman i Marica Ivačić, a revizori kao i do sada Ana Števanja Macan i Stjepan Drozdek. ■

Die diesjährige Klubversammlung fand am 13. März 2016 in Baden statt. Folgende Berichte wurden von der Versammlung genehmigt: die Arbeit des Klubs im 2015, über die Libra und der Bericht der Revisoren über die Vereinskasse Die bisherige Präsidentin, Martina Šormaz Ban, dankte für das ihr entgegengebrachte Vertrauen, aber sie stellte sich aus privaten Gründen nicht mehr für eine Wiederwahl zur Verfügung. Die Versammlung wählte Marica Čičić als neue Klubpräsidentin. Die Vizepräsidenten blieben Božo Benić und Juraj Georg Foglar. Die bisherigen Funktionen behielten: Blanka Petrovčić – Sekretärin, Dubravka Eror – Kassiererin und Vesna Polić Foglar – Chefredaktorin der Libra. Nikolina Cukrov wurde zur Ersatzsekretärin und Stjepan Habijanović zum Ersatzkassierer gewählt. Weitere Vorstandsmitglieder sind Željka Bratoljić Melkay, Koraljka Zorman und Marica Ivačić. Die Revisoren sind wie bisher Ana Števanja Macan und Stjepan Drozdek. ■

13. susret hrvatsko-švicarskih bračnih parova i prijatelja u Glarusu

13. Treffen der schweizerisch-kroatischen Ehepaare und Freunde in Glarus

TEKST I PRIJEVOD | TEXT UND ÜBERSETZUNG:
STJEPAN DROZDEK

Od njegova osnutka 8. listopada 2009. pa do danas Društvo hrvatsko-švicarskih bračnih parova, a sada i prijatelja, sastaje se redovito dva puta godišnje i to svaki put u nekom drugom gradu te u organizaciji drugoga bračnog para. Organizatori nas po pravilu vode u svoj dom, odnosno mjesto ili grad u kojem žive. Tako smo dosad posjetili Schaffhausen, Würenlos, Luzern, Baden, Appenzell, Lausanne, Schaffhausen po drugi put, Bremgarten, Birmensdorf, Bern, St. Gallen, zračnu luku u Klotenu i nedavno, točnije 7. listopada 2015. godine, Glarus.

U Glarusu žive i rade Mile i Montserrat Skorjanec koji su nam svoj grad prezentirali u povijesnim, ali i sadašnjim okvirima dočaravši nam sve ljepote toga grada i kantona. Susret u Glarusu bio je u znaku Anne Göldi, zadnje vještice pogubljene u Europi 13. lipnja 1782. godine, ali i prve rehabilitirane vještice godine 2008. Razgledavanje grada odvijalo se pod vodstvom gospodina Waltera Hausera, pravnika, kriminalista, žurnalista i autora knjiga te predsjednika Zaklade Anna Göldi u Glarusu. Sastali smo se na glavnom kolodvoru i dobili prve informacije. Zatim smo krenuli do Općine (Gemeindehaus), velikoga trga za javno glasanje (Landgemeindeplatz), do Gradske vijećnice (Rathaus), sjedišta kantonalne vlade (Regierungsgebäude), do zgrade Suda (Gerichtshaus) i do mjesta na kojem je Anna Göldi pogubljena i pokopana. Zajednički objed, koji nijednu želju nije ostavio neispunjenom, imali smo u jednoj vrlo lijepoj sali restorana Schützenhaus. Prostorija, dekoracija i odlična usluga, uz vrlo fino jelo, doprinijeli su opuštenoj i vrlo pozitivnoj atmosferi. Poslije objeda otišli smo, nas deset, do uzvisine Schwanenhöhe u Glarnerskim alpama na 1100 metara nadmorske visine uživati po ovom lijepom vremenu u pogledu na jezero Klöntalersee, okruženo okolnim visokim planinama. Sunce se baš sakrilo iza planina visokih i do 2900 metara, ali pogled je bio veličanstven.

Foto: Stjepan Drozdek

Prvi sastanak ove godine održao se 17. travnja 2016. u Amriswilu, u kantonu Thurgau, a drugi je planiran za 6. studenog 2016. u Zürichu.

Naravno, veselimo se svim novim parovima koji se mogu prijaviti Stjepanu Drozdeku na e-adresu: *stjepan@drozdek.com.* ■

Seit der Gründung am 8.11.2009 in Schaffhausen trifft sich der Verein der schweizerisch-kroatischen Ehepaare und nun auch Freunde regelmässig zwei Mal im Jahr jeweils in einer anderen Stadt. Die Treffen werden von den verschiedenen Ehepaaren organisiert, die uns in der Regel ihre nähere Heimat, d.h. ihre Stadt oder ihren Wohnort zeigen. So besuchten wir schon zweimal Schaffhausen, Würenlos, Luzern, Baden, Appenzell, Lausanne, Bremgarten, Birmensdorf, Bern, St. Gallen, den Flughafen Zürich in Kloten sowie Glarus am 7.11.2015.

In Glarus wohnt das Ehepaar Mile und Montserrat Skorjanec, die uns ihre Stadt im historischen Rahmen präsentierten, aber wir genossen auch alle gegenwärtigen Schönheiten dieser Stadt und des Kantons. Es war ein Treffen im Zeichen der Anna Göldi, der letzten, am 13.6.1782 hingerichteten Hexe in Europa, aber auch der ersten, im Jahre 2008 rehabilitierten Hexe. Die Stadtbesichtigung fand statt unter der Führung von Herrn Walter Hauser, Jurist, Kriminalist und Journalist sowie Buchautor und Präsident der Stiftung Anna Göldi in Glarus. Nach der Ankunft und dem Treffen am Bahnhof erhielten wir erste Informationen. Danach ging es zum Gemeindehaus, Landgemeindeplatz, Rathaus (Regierungsgebäude), Gerichtshaus, Hinrichtungsort von Anna Göldi und zum Ort, wo sie verscharrt worden war. Dort wurde der "Stadtführer" verabschiedet, und wir gingen zum Restaurant Schützenhaus zu Apero und anschliessendem Mittagessen. Das gemeinsame Essen fand in einem sehr schönen Saal statt. Der Raum, die Dekoration, das feine Essen und der perfekte Service liessen keine Wünsche offen, alles trug zu einer entspannten und sehr bereichernden Atmosphäre bei. Die Organisatoren, das Ehepaar Skorjanec, haben nichts dem Zufall überlassen. Nach dem Essen gingen wir, unserer zehn, zur Schwanenhöhe in die Glarneralpen (1100 m), um den Klöntalersee mit den Bergen bei diesem schönen Wetter zu bewundern. Die Sonne versteckte sich jedoch gerade hinter den Bergen, die bis zu 2900 m hoch sind, aber der Eindruck war trotzdem überwältigend.

Das erste Treffen in diesem Jahr fand am 17. April 2016 in Amriswil/Thurgau statt. Das zweite Treffen ist für den 6. November 2016 in Zürich geplant.

Wir freuen uns auf neue Ehepaare und Freunde, die sich bei Stjepan Drozdek anmelden können: *stjepan@drozdek.com.* ■

Posjet CERN-u i ETH Zürich

Besuch beim CERN und der ETH

Zagrebački učenici ispred ETH u Zürichu / Die Zagreber Schüler vor der ETH in Zürich

TEKST | TEXT: **BERNARDA MLINARIĆ** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

XV. gimnazija je prirodoslovno matematička gimnazija u Zagrebu. Po rezultatima je jedna od najboljih srednjih škola u državi. Dio učenika se posebno posvetio učenju i proučavanju fizike. Svake godine predstavljaju školu na smotrama i natjecanjima, a neki od njih i na olimpijadama iz fizike.

Za edukacijsko putovanje u Švicarsku škola je odabrala darovite učenike koji su sudjelovali na državnim natjecanjima iz fizike. Oni su zajedno s profesorima fizike od 20.3. do 23.3.2016. otputovali u Švicarsku gdje su posjetili CERN u Ženevi i ETH u Zurichu.

Puno je ljudi doprinijelo realizaciji našeg edukacijskog putovanja u Švicarsku. Bivši maturant naše škole, Luka Manola, danas student financijskog inženjerstva na ETH fakultetu u Zürichu, organizirao nam je posjet gradu u kojem trenutno živi i studira, kao i svom fakultetu. Povezao nas je s Hrvatskim kulturnim klubom iz Badena i gdjom Anom Števanja, te Generalnim konzulatom Republike Hrvatske u Zürichu. Pomogli su i naši znanstvenici prof.dr.sc. Mirko Planinić, dr.sc. Vuko Brigljević, dr.sc. Senka Đurić i dr.sc. Srećko Morović. Također zahvaljujemo Generalnom konzulu RH u Švicarskoj Slobodanu Mikacu i konzulu Igoru Surdichu na srdačnom prijemu. ■

Das XV. Gymnasium ist das naturwissenschaftliche und mathematische Gymnasium in Zagreb. Was die Ausbildungsergebnisse und das Wissen der Schüler betrifft, so ist dieses Gymnasium unter den besten Mittelschulen des Landes. Ein Teil der Schüler beschäftigt sich besonders mit Physik und ihrer Erforschung. Jedes Jahr vertreten die Schülerinnen und Schüler das Gymnasium an diversen Treffen und Wettbewerben, einige nahmen sogar an Physikolympiaden teil.

Für die Bildungsreise in die Schweiz wählte die Schule begabte Schülerinnen und Schüler aus, die schon an nationalen Wettbewerben in Physik teilgenommen haben. Im Zeitraum vom 20.03. bis zum 23.03.2016 reisten die Jugendlichen mit ihren Physikprofessoren in die Schweiz und besuchten das CERN in Genf und die ETH in Zürich.

Viele Leute haben an der Durchführung unserer Bildungsreise in die Schweiz beigetragen. Luka Manola, heute Student an der ETH in Zürich, zeigte uns nicht nur die ETH, sondern führte uns auch durch die Stadt, in der er momentan lebt und studiert. Er stellte zudem den Kontakt her zum Kroatischen Kulturklub in Baden, zu Ana Stevanja, sowie zum Generalkonsulat der Republik Kroatien in Zürich. Mitgeholfen haben auch unsere Wissenschaftler Prof. Dr. sc. Mirko Planinic, Dr. sc. Vuko Brigljevic, Dr. sc. Senka Duric und Dr. sc. Srecko Morovic. Unser Dank für den herzlichen Empfang geht auch an den Generalkonsul der Republik Kroatien in Zürich, Slobodan Mikac, sowie an den Konsul Igor Surdich. ■

KUD "Silvije Strahimir Kranjčević" – Zürich

Kunst- und Kulturverein "Silvije Strahimir Kranjcevic", Zürich

Foto: Stjepan Drozdek

TEKST | TEXT: **PAVE MEDVED I STJEPAN DROZDEK** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **STJEPAN DROZDEK**

Ja domovinu imam; tek u srcu je nosim, I brda joj i dol; Gdje raj da ovaj prostrem, uzalud svijet prosim, I... gutam svoju bol!...

Napisao je Silvije Strahimir Kranjčević 1897. godine....

I mi domovinu imamo i u srcu je nosimo.....

Društvo je osnovano 1999. godine i broji preko 40 aktivnih, te velik broj pasivnih članova. Od samog osnutka KUD se posvetio izvođenju umjetnički oblikovanog i stiliziranog folklora određenih područja hrvatskog podneblja. Temelje takvog pristupa postavio je umjetnički voditelj i koreograf dr. Pave Medved.

Sam KUD neprekidno nabavlja i u svoj program ugrađuje izbor pripadajućih nošnji. Posebnu pažnju poklanja prema koreografiji odgovarajućoj nošnji, ukrasima i oglavljima.

Iako je djelovanje i rad društava izvan Republike Hrvatske izuzetno složen i zahtjevan posao, u programu ovog društva osjetit ćete dušu svakog pojedinca, stvaraoca, koji je tijekom minulog perioda stvarao ova naša umjetnička, narodna djela. Osjetit ćete kolektivitet društva, shvaćanja i saznanja ali i vjerovanja te nadanja, moralne norme i nadasve običaje. A običaje valja njegovati i obnavljati, punom pozornošću, s punom snagom i vjerom u dobru i sretnu budućnost. Običaji – to je blago koje nas pod imenom Hrvati razlikuje od ostalih naroda, ali koje nas i povezuje sa ostalim europskim narodima i narodima cijelog svijeta. To je dio svjetske kulture i povjesti čovječanstva gdje i hrvatski narod sigurno ima svoje mjesto.

Društvo uvježbava pjesme i plesove iz svih krajeva Hrvatske te u svom repertoaru raspolaže s preko deset koreografija (Bunjevački plesovi, Pjesme i plesovi Baranje, Brodsko Posavlje, Pokuplje, Posavina, Podravina itd.). Društvo je imalo niz zapaženih nastupa od raznih manifestacija do humanitarnih koncerata kako u Švicarskoj tako i u nizu drugih zemelja. Organizatori su smotre folklora u Švicarskoj, emisije „Lijepom našom“ HRT-a u Zürichu, te niza drugih manifestacija. Izuzetno dobru suradnju društvo ima s nizom švicarskih društava te sudjeluje na gotovo svim manifestacijama u Zürichu i okolici. I na taj način društvo daje svoj doprinos humanitarnim akcijama za ljude i njihove često tragične sudbine. Na svim tim nastupima ne samo da je društvo afirmiralo sebe i steklo prijatelje već je pronijelo ime i na najbolji mogući način promidžbu Hrvatske, te pokazalo djelić naše kulturne baštine.

Kontinuirana visoka kvaliteta KUD-a rezultirala je mnogim gostovanjima i nastupima na velikom broju festivala i međunarodnih natjecanja (Budimpesta, Prag Beč, Marienbad, Paris, Zürich, itd.). Treba istaknuti da je društvo na svim natjecanjima gdje je sudjelovalo osvojilo jedno ili više priznanja.

Kratki osvrt na rad društva u prošloj 2015. godini pokazuje našu orijentaciju u integracijskom smjeru te našu uspješnu suradnju sa švicarskim društvima i instutucijama, gdje smo često gosti kako na umjetničkom dijelu s plesovima Hrvatske tako i s kulinarskom promidžbom naših delicija na štandovima diljem njemačkog govornog područja Švicarske. Nastup na Integracijskom forumu u Aarau sa štandom (30.5.), turneja u Marienbad i Karlsbad u Češku (13.-17.5.), slijede susreti kultura u Dottikonu s plesovima i štandom (6.6.), tradicionalni štand u Opfikonu (26.9.), nastup s jednom švicarskom folklornom grupom u Zürichu (18.11.) te uspješna suradnja s Hrvatskim kultrunim klubom (HKK) na Adventskoj večeri u Spreitenbachu (12.12.) su pokazatelji širokog djelovanja i uspješnog prezentiranja naših običaja i kulture svim ljudima dobre volje. Mi potičemo suradnju i među hrvatskim udrugama a posebno folklornima te se nadamo da će ta suradnja opet oživjeti na primjer s organizacijom Smotre folklora u Švicarskoj, koju smo upravo mi zadnji put organizirali.

KUD planira za 2016 godinu turneju u Hrvatsku (4.-8.5.) s nastupima u Zagrebu i Slavoniji te će posjetiti i Vukovar. Dobra umreženost, osobna poznanstva i uspješna suradnja našeg voditelja i koreografa, dr. Pave Medveda, na folklornoj sceni u Hrvatskoj omogućit će nam jednu izuzetno lijepu i za sve aktere plodonosnu posjetu domovini, s kojom nas vežu ne samo uspomene već i srce te duša. KUD je aktivan sudionik u Zürichu na tradicionalnom Züri-Festu (1.-3.7.), koji se organizira svake tri godine kao i do sada s plesovima na međunarodnom festivalu za plesove i muziku na Lindenhofu. Po prvi put ćemo biti prisutni i sa štandom s hrvatskim delicijama i to sva tri dana takodjer na Lindenhofu. U Opfikonu na Food-Festivalu (24.9.) bit ćemo zastupljeni jednim štandom. Adventska večer u suradnji sa HKK (9.12.) je uvijek prilika pokazati svima prisutnima naše gostoprimstvo i prijateljstvo koje se svuda hvali, kao i dobra i kvalitetna hrana uz muziku za ples na zadovoljstvo svih.

KUD je udruga koja nema fincijskih potpora, ali po broju mladih i novih članova društvo ima dobru perspektivu da i u budućnosti ostvari svoje ciljeve i još dugo godina prenosi hrvatsku kulturu i običaje diljem Švicarske ali i izvan nje. Svi mladi koji žele plesati dobro su došli. Više o nama se može pročitati na našoj društvenoj stranici *www.kudsskzh.ch*. ■

Meine Heimat trage ich im Herzen, alle ihre Gebirge und Täler.

Wohin soll ich mit diesem Paradies, vergeblich frage ich die Welt,...

und schlucke meinen Schmerz...", schrieb 1897 der Dichter Silvije Strahimir Kranjcevic, dessen Name der Verein trägt.

Wir haben auch eine Heimat, die wir in unseren Herzen tragen.... Der Verein wurde 1999 gegründet, zählt heute etwa 40 aktive und zahlreiche passive Mitglieder. Er widmet sich der Pflege der künstlerisch geformten und stilistischen Folklore bestimmter kroatischer Regionen. Den Grundstein dazu legte der künstlerische Leiter und Choreograf, Dr. Pave Medved, selbst.

Die Trachten besorgt der Verein fortlaufend und integriert sie in das Programm. Besondere Aufmerksamkeit gilt der Choreografie, der entsprechenden Trachten und dem Trachtenschmuck.

Man spürt die Vereinskollektivität, die Anschauung und Erkenntnisse aber auch das Glaubensbekenntnis sowie die Hoffnung, moralische Normen und vor allem die Bräuche. Bräuche sind der Schatz, der uns Kroaten von anderen Völkern unterscheidet aber auch gleichzeitig mit diesen in Europa und der ganzen Welt verbindet. Das ist ein Teil der Kultur und der Geschichte der Menschheit, in der auch das kroatische Volk seinen Platz hat.

Der Verein übt Lieder und Tänze aus allen Regionen von Kroatien ein. In seinem Repertoire befinden sich über zehn Choreografien (Tänze aus den Regionen Bunjevac, Baranja, Pokuplje, Posavlje, Brdsko Posavlje, Posavina (Gebiete um den Fluss Sava), Podravina (Gebiete um den Fluss Drau) usw.). Es gab eine Reihe bedeutsamer Auftritte, beginnend mit verschiedenen Manifestationen bis zu den humanitären Konzerten in der Schweiz und im Ausland. Der Verein organisierte Folklorewettbewerbe (Smotra) und Festivals der Folklore in der Schweiz, die Fernsehsendung „Lijepom našom“ des kroatischen Fernsehsenders HRT in Zürich sowie viele weitere Manifestationen. Eine sehr gute Zusammenarbeit pflegt der Verein mit einigen schweizerischen Vereinen, wird auch von diesen eingeladen und nimmt an viele Manifestationen in Zürich und Umgebung teil. So leistet der Verein seinen Beitrag an den humanitären Aktionen für Menschen in Not und trägt damit zur Linderung ihrer oft tragischen Schicksale bei. Der Verein hat an all diesen Auftritten nicht nur sich selbst profiliert und neue Freunde erlangt, sondern auf die bestmögliche Art Kroatien promoviert und einen Teil unseres Kulturerbes demonstriert.

Ein kurzer Rückblick auf die Tätigkeit des Vereins im Jahr 2015 soll unsere Orientierung in Richtung Integration sowie unsere erfolgreiche Zusammenarbeit mit schweizerischen Vereinen und Institutionen aufzeigen. Bei verschiedenen Veranstaltungen waren wir Gäste mit künstlerischen Auftritten aber auch mit unserem Stand kulinarischer Köstlichkeiten und konnten somit Kroatien in fast der ganzen deutschsprachigen Schweiz präsentieren. Der Start war die Tournee nach Marien- und Carlsbad in der Tschechei vom 13. - 17.5., gefolgt vom Integrationsforum in Aarau am 30.5 und der Begegnung der Kulturen am 6.6. in Dottikon. Der schon traditionelle Auftritt bzw. die Präsentation mit unserem Stand am Food-Festival in Opfikon fand am 26.9. statt. Eine Darbietung gemeinsam mit einer Schweizer Tanzgruppe am Integrationstreffen in Zürich am 18.11. war ebenfalls ein voller Erfolg. Der Adventsabend in Zusammenarbeit mit dem Kroatischen Kulturklub (KKK) am 12.12. war der Abschluss eines erfolgreichen Vereinsjahres.

Wir hoffen, dass die kroatischen Folklorevereine in Zukunft mit uns zusammenarbeiten und wir gemeinsam wieder eine neue Auflage des Folklorewettbewerbs (Smotra) durchführen können.

2016 plant der Verein eine Tournee nach Kroatien vom 4. – 8.5. mit Auftritten in Zagreb, Slawonien sowie mit dem Besuch von Vukovar. Sehr gute Vernetzung und persönliche Bekanntschaften sowie erfolgreiche Zusammenarbeit unseres Leiters und Choreografen, Dr. Pave Medved, mit den kroatischen Folkloreleitern und Lehrern werden uns einen schönen sowie für alle unvergesslichen Aufenthalt in der Heimat bescheren, eine Heimat, die für uns nicht nur Erinnerung bedeutet, sondern in unseren Herzen und unseren Seelen ihren Platz hat.

In Zürich, am traditionellen, alle drei Jahre stattfindendem Züri Fest vom 1.-3.7. ,wird der Verein wieder aktiv dabei sein mit einem Auftritt am internationalen Volksmusikfest und neu auch mit dem Stand am Lindenhof, an welchem wir kroatischen Spezialitäten präsentieren und verkaufen werden.

Der Adventsabend am 9.12. mit dem KKK in Spreitenbach wird wieder der Abschluss des Vereinsjahres bedeuten. Dieser Abend ist eine weitere Gelegenheit, unseren Gästen die kroatische Gastfreundlichkeit in freundschaftlicher Atmosphäre zu zeigen sowie sie mit gutem Essen zu verwöhnen und mit Musik zum Tanz zu unterhalten.

Der KUD hat keine finanzielle Unterstützung, sondern finanziert sich hauptsächlich durch Mitgliederbeiträge. Die Zahl der neuen und jungen aktiven Mitglieder zeigt eine positive Zukunft, dass wir unsere Ziele und Vorhaben, unsere Kultur und Bräuche noch viele Jahre in der Schweiz und im Ausland präsentieren können. Alle Jugendlichen, die Lust und den Willen zum Tanzen haben, sind willkommen.

Mehr auf *www.kudsskzh.ch*. ■

Izložba slikarice Kore Zorman

Ausstellung Malerin Kora Zorman

TEKST | TEXT: **IVANKA JERKOVIĆ** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **VESNA SOKO**

Razgledavajući slike hrvatske slikarice Kore Zorman, mogli bismo pomisliti da se ne radi o jednoj umjetnici, nego da ih je na djelu bilo više. Takav su dojam stekli i neki drugi posjetitelji. Njezina snažna, apstraktna platna ukazuju na prikrivene, metaforičke misli i zapažanja našega svijeta.

Galerija u Gradskoj vijećnici u Opfikonu raznovrsnim je umjetnicima platforma putem koje svoja djela mogu predstaviti široj javnosti. Ovdje su izlagali priznati umjetnici kao što je naprimjer karikaturist Nico. S obzirom na to da se Kora umjetnički aktivirala tek prije nekoliko godina, od same činjenice da može izlagati na jednom takvome mjestu, prilikom najave doslovce je ostala bez teksta.

Foto: Ivanka Jerković

Prilikom razgledavanja njezinih djela, koja su izložena na tri kata, publika je iskazala veliko oduševljenje. Kora Zorman dirnula nas je svojom snažnom i koloristički razdraganom umjetnošću.

Izložba u galeriji Gradske kuće na adresi Oberhauserstrasse 25 u Glattbruggu/ Opfikonu otvorena je do 29. srpnja 2016. godine. Svima toplo preporučujemo ovu izložbu. Doista, isplati se posjetiti je! ■

Sieht man sich die Bilder der kroatischen Malerin Kora Zorman an, könnte man meinen, hier sei nicht nur eine, sondern seien auch andere Künstler am Werk gewesen. Ein Eindruck, den auch manche andere Besucher hatten. Ihre kraftvollen, abstrakten Gemälde deuten auf verhüllte und metaphorische Gedanken und Beobachtungen unserer Welt hin.

Die Galerie im Stadthaus Opfikon bietet Künstlern verschiedener Couleur eine Plattform, ihre Werke einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Bekannte Künstler wie z. B. Karikaturist Nico haben hier ausgestellt. Da Kora erst vor wenigen Jahren künstlerisch tätig wurde, hat die Möglichkeit hier ausstellen zu dürfen, ihr während der Ansprache förmlich die Sprache verschlagen.

Bei der Betrachtung Ihrer Bilder, welche auf drei Etagen ausgestellt sind, breitete sich eine grosse Begeisterung beim Publikum aus. Kora Zorman hat uns sehr berührt mit ihrer kraftvollen und farbenfrohen Kunst.

Die Ausstellung in der Galerie im Stadthaus an der Oberhauserstrasse 25 im Glattbrug/ Opfikon, ist noch bis am 29. Juli 2016 geöffnet. Gehen Sie hin, es lohnt sich. ■

DANKO RABRENOVIĆ

Herzlich willkommenčić. Heimatgeschichten vom Balkanizer

TEKST | TEXT: **NIKOLINA CUKROV**
PRIJEVOD NA NJEMAČKI| ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **SANDRA GRIZELJ**

Foto: Dejan Sarić

Glazbenik, pjevač, radijski voditelj, pisac, otac, sin i brat – Danko Rabrenović utjelovljuje sve navedeno. Riječ je o autoru koji je rođen u Zagrebu, a odrastao u Beogradu kao dijete iz takozvanoga miješanog braka: majka – Zagrepčanka, Hrvatica, novinarka kao i Dankov otac – Beograđanin. Der Balkanizer – ein Jugo in Deutschland, prva knjiga Danka Rabrenovića, naišla je na odobravanje publike i veoma je čitana te je prošle godine u prosincu izdano džepno izdanje ove zbirke kratkih priča, koje je objavio kelnski Dumont. Jedna je od anegdota trenutak u kojem se Danko prisjeća šoka kada je vidio da u restoranima svatko sam sebi plaća ili kada su ga njegovi njemački prijatelji pozvali na doručak i rekli mu da donese mlijeko i maslac. On je pitao zašto mora donijeti mlijeko i maslac, je li to neki običaj da se donosi mlijeko i maslac, a onda su oni rekli: "Ma ne, svatko će nešto donijeti, a tebe smo zapisali za mlijeko i maslac." Ako još niste, preporučujem da nabavite te pročitate i prvu i drugu knjigu ovoga humorističnog i karizmatičnog autora, a smijeha i anegdota vam, sigurno, neće nedostajati.

Roman Herzlich willkommenčić djeluje kao površan životopis, kao leženra autobiografija sastavljena od niza autorovih priča. Međutim tematski je ovo bogat roman omeđen koordinatama u kojima se kretao, i u kojima se kreće, Danko Rabrenović (Düsseldorf – Zagreb – Beograd – Šepurine). Iskrenost i jednostavnost su glavne vrline svakoga poglavlja. No kada razgrnemo taj površinski sloj, lako uočavamo da svaka pripovjedna jedinica ima dublji sloj. Sve je osmišljeno, promišljeno i emotivno. U romanu otkrivamo više razina: etnografsku, antropološku, sociološku, lirsku, epsku, etičku, humanističku… Kao da svako od poglavlja nosi pečat jedne od nabrojanih osobina. Pisano je nepretenciozno i spontano, bez unaprijed napravljene konstrukcije, ali autor je, naravno, imao ideju i plan što želi reći, o čemu razmišlja, kako vidi svoja i druga ozračja. Autor govori ono što misli i osjeća ne vodeći pritom računa o reakcijama čitatelja i književne kritike. Danko Rabrenović je ovaj roman napisao vođen svojim najdubljim i najiskrenijima mislima i osjećajima.

Početak je romana posvećen shvaćanju Balkana i Balkanaca te tu prelazi u područje antropologije. Govori o različitim običajima, navikama i osjećajima. Lirski opisuje Šepurine i otok Prvić, gdje je rastao i stjecao prijatelje, a sada u toj oazi zelenila, plavetnila i kamenih dalmatinskih kuća odrastaju i uživaju njegove kćeri.

Ne postoji mjesto na kojem se on pojavi, a da nema ili ne stekne prijatelje. Tajna je u njegovome viđenju i razumijevanju drugoga, u njegovoj iskrenosti i humanosti. Toplina i ljubav, koje je naslijedio od bake, djeda i roditelja, tako lijepo odgovaraju ličnosti autora. Bez patetike i s ljubavlju navodi imena svojih prijatelja iz različitih sredina. Nijedna prijateljska nit nije prekinuta. Sa svojim je bendom Trovači napravio prodor i u Njemačkoj, a počeo je još kao gimnazijalac.

Njemu je, kao i mnogobrojnoj djeci koja su živjela bezbrižno i bezazleno, rat preko noći oteo djetinjstvo i mladost. Bilo je bolno, jako bolno. Na kraju romana Danko kaže: "Više ne osjećam Heimweh, ne zanimaju me korijeni. Moja domovina je tamo gdje sam ja."

Autor kritizira i Njemačku. Priznaje poštivanje reda i pravila, ali mu smeta nepovjerenje prema strancima. To ga vrijeđa kao časnoga čovjeka jer za njega čovjek postoji samo ako je, uistinu, čovjek. Ovakav svjetonazor i postupci daju nadu ne samo u opstanak dobra nego i cijeloga čovječanstva.

Roman je pisan u realističnome tonu, kronološki uz digresije – sjećanje na oca i njegov humor, sjećanje na prvi koncert. Svako je poglavlje posebna cjelina koja ima duhoviti ili misaoni, možda i poučni završetak. Kompozicija romana, koju čini

Musiker, Sänger, Radiomoderator, Autor, Vater, Sohn und Bruder ... All das vereint Danko Rabrenovic in sich. Die Rede ist vom Autor, der in Zagreb geboren wurde aber in Belgrad aufgewachsen ist, und zwar als Kind aus einer sogenannten "Mischehe" – die Mutter aus Zagreb, Kroatin und Journalistin und der Vater Belgrader ebenfalls Journalist. Das erste Buch von Danko Rabrenovic Der Balkanizer – ein Jugo in Deutschland, fand viele Leserinnen und Leser und erfreute das Publikum. Dieses Buch mit kurzen Erzählungen erschien letzten Dezember als Taschenbuch im Kölner Dumont Verlag. In einer der Anekdoten darin, erinnert sich Danko an den Schock, als er in den Restaurants sah, dass jeder für sich selber bezahlt. Oder als er bei seinen deutschen Freunden zum Frühstück eingeladen war und sie ihm sagten, er solle Milch und Butter mitnehmen. Er fragte wieso und ob es ein Brauch sei, Milch und Butter mitzunehmen. Die Freunde antworteten: "Nicht, doch jeder wird etwas mitbringen, und dich haben wir für Milch und Butter vorgesehen." Falls Sie noch nicht getan, so empfehle ich Ihnen wärmstens, das erste und zweite Buch von diesem humorvollen und charismatischen Autoren zu kaufen und zu lesen. An Lachern und Anekdoten wird es sicher nicht fehlen.

Der Roman Herzlich willkommenčić ist wie eine vage Biographie, eine leichte Autobiographie, die sich aus Abfolgen von verschiedenen Erzählungen zusammensetzt. Es ist ein reicher Roman, abgegrenzt durch die Koordinaten, in denen sich Danko Rabrenovic bewegte und bewegt (Düsseldorf – Zagreb – Belgrad – Sepurine). Ehrlichkeit und Einfachheit sind die Haupttugenden jedes Kapitels. Wenn wir diese oberflächliche Schicht jedoch auseinanderbreiten, beobachten wir leicht, wie jede erzählte Einheit eine tiefere Schicht hat. Alles ist ausgetüftelt, überdacht und emotional. Im Roman entdecken wir mehrere Ebenen: eine ethnografische, anthropologische, soziologische, lyrische, epische, ethische, humorvolle ... Es ist, als trage jedes Kapitel einen Stempel der eben aufgezählten Eigenschaften. Der Roman ist bescheiden und spontan geschrieben, ohne eine im Voraus gelegte Konstruktion. Doch natürlich hatte der Autor eine Idee und einen Plan, was er zu sagen wünscht, worüber er nachdenkt und wie er seine Ausstrahlung und die der anderen sieht. Der Autor schreibt was er denkt und fühlt, ohne über die Reaktionen der Leser und Literaturkritiker nachzudenken. Danko Rabrenovic hat diesen Roman aus seinen tiefsten und ehrlichsten Gefühlen geschrieben.

Der Beginn des Romans ist dem Verstehen des Balkans und seinen Bewohnern gewidmet. Hier wechselt er auf das Gebiet der Anthropologie. Er erzählt über die verschiedenen Bräuche, Gewohnheiten und Gefühle. Lyrisch beschreibt er die Sepuriner und die Insel Prvic, wo er aufwuchs und Freundschaften geschlossen hat und wo jetzt seine Töchter in dieser grünen und blauen Oase, in diesen steinernen dalmatinischen Häusern, aufwachsen und geniessen. Es gibt keinen Ort, wo Danko Radinovic auftaucht und keine Freunde hat oder diese nicht findet. Das Geheimnis ist in seinem Blick und in seinem Verständnis für den anderen, in seiner Ehrlichkeit und seiner Menschlichkeit. Die Wärme und Liebe, die er von seiner Grossmutter, seinem Grossvater und seinen Eltern bekommen hat, haben die Persönlichkeit des Autors geprägt. Ohne pathetisch zu sein, nennt er liebevoll die Namen seiner Freunde aus den verschiedenen Lebenskreisen. Keine einzige Freundschaft ist abgebrochen. Mit seiner Band Trovaci hat er den Durchbruch in Deutschland geschafft, wobei sie bereits im Gymnasium zusammen musizierten.

Wie viele Kinder, die sorgenlos und unbeschwert lebten, hat der Krieg die Kindheit und Jugend über Nacht genommen. Das war schmerzhaft, sehr schmerzhaft. Am Ende des Romans schreibt Danko: "Kein Wunder, dass ich schon lange kein Heimweh mehr gefühlt habe. Wo meine Heimat ist, darüber denke ich inzwischen gar nicht mehr nach. Ich glaube, ich habe sie längst gefunden. Heimat ist da, wo ich bin."

Der Autor ist kritisch gegenüber Deutschland. Er anerkennt die Einhaltung von Recht und Ordnung, aber ihn stört das Misstrauen gegenüber Ausländerinnen und Ausländern. Als ehrlichen Menschen verletzt ihn das, denn für ihn gibt es nur einen Menschen, wenn er denn einer ist. Eine solche Weltanschauung und Einstellung geben Hoffnung – nicht für den Weiterbestehen des Guten, sondern der ganzen Menschheit.

Der Roman ist in einem realistischen Ton geschrieben,

niz pripovijedaka, pokazuje da Danko Rabrenović poznaje zakone književnoga stvaranja, a Herzlich willkommenčić je pravi biser u obilju književnih konstrukcija i eksperimentiranja.

Danko Rabrenović: Herzlich willkommenčić. Heimatgeschichten vom Balkanizer, Dumont-Buchverlag, Köln (Cologne), 2015. ■

chronologisch mit rückblickenden Abschweifungen (Erinnerungen an den Vater und seinen Humor, an das erste Konzert...). Jedes Kapitel ist eine Einheit für sich, die ein geistreiches oder durchdachtes, vielleicht auch lehrreiches Ende hat. Die Komposition des Romans mittels Erzählungen zeigt, dass Danko Rabrenovic die Regeln des literarischen Schaffens kennt. Aber in der Fülle der literarischen Konstruktionen und des Experimentierens, ist Herzlich willkommenčić eine wahre Perle.

Danko Rabrenović: Herzlich willkommenčić. Heimatgeschichten vom Balkanizer, Dumont-Buchverlag, Köln (Cologne), 2015. ■

Kulturološko putovanje kroz vrijeme i prostor – Od renesanse u Europi do 21. stoljeća pa do Meksika

Kunstreisen durch Zeit und Raum – Von der Renaissance in Europa ins 21. Jahrhundert und weiter nach Mexiko

TEKST | TEXT:
VANESSA SPORTELLI

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DANIJELA DOBRIC STANOVIĆ

Vrijeme. Okružuje nas, sveprisutno je, ali neopipljivo – tek kasnije shvatimo da je prošlo i svaki put iznova sami sebi obećamo da ćemo se svjesnije odnositi prema njemu. U potrazi za izložbama koje će se održati u narednih pola godine, upravo se tema vremena pokazala kao povezujući element: vrijeme u smislu razdoblja umjetnosti, obljetnice, ali i pogleda unatrag.

Za Nacionalni muzej u Zürichu godina 2016., preciznije ljeto 2016., imat će veliko značenje jer tada započinju radovi na njegovu neophodnom proširenju. Tko još ne poznaje njegovu impozantnu glavnu zgradu, otvorenu 1898., smještenu tik do ciriškoga glavnog kolodvora? Zajedno s Châteauom de Pranginsom i forumom švicarske povijesti u gradiću Schwyz, ona, zapravo, čini švicarski Nacionalni muzej i čuva jednu od najvećih i najraznovrsnijih zbirki švicarske povijesti. Uz izvanrednu stalnu postavu, možemo se redovito diviti i raznovrsnim posebnim izložbama. Upravo se sada, u vrijeme početka radova na proširenju, prikazuje inspirativna izložba "Europa u renesansi, metamorfoze 1400 – 1600" koju su projektirala i dizajnirala dva bazelska arhitekta Emanuel Christ i Christoph Gantenbein. A što bi bilo primjerenije otvaranju radova na proširenju muzeja od izložbe o jednome razdoblju u kojem ne samo da su se čitavi naraštaji umjetnika bavili ponovnim otkrićem antike nego su se zbili i neki od najvećih preokreta u povijesti čovječanstva, primjerice Gutenberg i izum tiskarskoga stroja, medicinska otkrića, pokušaji rješavanja zagonetke prirode te nakraju i nevjerojatan procvat u svim umjetničkim žanrovima. Odvijala se živa razmjena ideja na velikim udaljenostima, kako vremenski tako i lokacijski,

Zeit. Sie umgibt uns, sie ist ständig da und doch nicht fassbar – erst im Nachhinein wird uns bewusst, dass sie vergangen ist und wir nehmen uns jedesmal vor, bewusster mit ihr umzugehen. Während der Suche nach Themen für diesen Ausstellungskalender des nächsten halben Jahres, hat sich ebenfalls das Thema Zeit als verbindendes Element herauskristallisiert: Zeit im Sinne einer Kunstepoche, eines Jubiläums aber auch einer Rückschau.

Das Jahr 2016, oder besser gesagt der Sommer 2016, wird für das Landesmuseum Zürich von grosser Bedeutung sein, denn dann wird sein nicht unumstrittener Erweiterungsbau eröffnet. Wer kennt es nicht, das imposante, 1898 eröffnete Hauptgebäude gleich beim Zürcher Hauptbahnhof? Es bildet – zusammen mit dem Château de Prangins und dem Forum Schweizer Geschichte Schwyz – das Schweizerische Nationalmuseum und beherbergt eine der grössten und facettenreichsten Sammlungen zur Schweizer Geschichte. Nebst einer phantastischen Dauerausstellung sind stets auch abwechslungsreiche Sonderausstellungen zu bewundern. Pünktlich nun zur Eröffnung des Erweiterungsbaus, projektiert und konzipiert durch die Basler Architekten Emanuel Christ und Christoph Gantenbein, wird eine inspirierende Ausstellung mit dem Titel "Europa in der Renaissance. Metamorphosen 1400 – 1600"gezeigt. Und was würde besser zur Eröffnung eines neuen Museumanbaus passen als eine Ausstellung über eine Epoche, in der sich ganze Künstlergenerationen nicht nur mit der Wiederentdeckung der Antike beschäftigten, sondern sich auch einige der bedeutendsten Umbrüche der Weltgeschichte er-

*Muzej umjetnosti Bern slavi 70. obljetnicu diplomatskih odnosa između Švicarske i Meksika: Betsabeé Romero, *1963, Piel de casa, 2001, Color print on Kodak Professional Digital Paper, mounted on aluminum, 69,5 x 103,9 cm, Daros Latinamerica Collection, Zürich. © The artist / Das Kunstmuseum Bern feiert 70 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen der Schweiz und Mexiko: Betsabeé Romero, *1963, Piel de casa, 2001, Color print on Kodak Professional Digital Paper, mounted on aluminum, 69,5 x 103,9 cm, Daros Latinamerica Collection, Zürich. © The artist*

U "Löwenbräukunst-Arealu" – se do 1986. proizvodilo pivo „Löwenbräu“. Danas se umjetnost prikazuje u Muzeju za suvremenu umjetnost Migros (Foto: Thies Wachter). / "Löwenbräukunst-Areal" - bis 1986 wurde hier noch das Bier "Löwenbräu"a gebraut. Heute wird Kunst gezeigt im Migros Museum für Gegenwartskunst (Foto: Thies Wachter).

Renesansna umjetnost u novom dijelu Nacionalnog muzeja u Zürichu: Hans Holbein ml., Bogorodica gradonačelnika Jacoba Meyera zum Hasen, 1525/26 i 1528. Ulje na drvu, 146,5 x 102 cm, zbirka Würth, inv. broj 14910. Foto: Philipp Schönborn. / Kunst aus der Renaissance im Neubau des Landesmuseums in Zürich: Hans Holbein d. J., Madonna des Bürgermeisters Jacob Meyer zum Hasen, 1525/26 und 1528. Öl auf Nadelholz, 146,5 x 102 cm. Sammlung Würth, Inv.-Nr. 14910. Foto: Philipp Schönborn.

baš kao što će se od 1. kolovoza između dviju zgrada Nacionalnoga muzeja pokrenuti dijalog i rasprava o raznim vremenima. Osim toga izložba se o renesansi može razgledati od 1. kolovoza do 27. listopada 2016. godine.

Kada na tramvajskoj stanici "Bahnhofquai" glavnoga kolodvora pokraj Nacionalnoga muzeja uđete u žutu trinaesticu ili ljubičastu četvorku i vozite se tramvajem nekoliko stanica do nasipa u smjeru Escher-Wyss-Platza, za samo nekoliko minuta stići ćete do Muzeja suvremene umjetnosti "Migros" i katapultirati se iz 14. i 15. stoljeća u 21. Iako je već 2012. smješten u preuređeni Löwenbräu-Areal, i "Migros" se selio. Povezanica se s vremenom ovdje nalazi već u naslovu izložbe – Muzej suvremene umjetnosti "Migros": 20 obljetnica. Znači slavi se rođendan! Muzej je osnovan 1996. kao dio projekta "Migros – kulturni postotak". Ovaj je "kulturni postotak" dobrovoljan, a statutima je utemeljeno nastojanje "Migrosa" da umjetnost i obrazovanje zažive te postanu dostupni svima. Za obljetnicu će se napraviti dublji pregled rada Muzeja u kojem će se inače nevidljiva područja djelovanja, u pravom smislu te riječi,

eigneten – man denke da zum Beispiel an Gutenberg und den Buchdruck, an die Forschungen in der Medizin, an die Versuche hinter die Rätsel der Natur zu kommen und nicht zuletzt an die unglaubliche Blüte in allen Kunstgattungen. Es fand ein reger Ideenaustausch über weite Distanzen statt, temporal wie auch geografisch – ganz so wie die zwei Bauten des Landesmuseums ab dem 1. August einen Dialog eingehen und von verschiedenen Zeiten sprechen werden. Die Ausstellung zur Renaissance ist übrigens ab dem 1.8. bis zum 27.11.2016 zu bewundern.

Wenn Sie nun an der Tramhaltestation Bahnhofquai/HB gleich beim Landesmuseum in das gelbe 13er- oder violette 4er-Tram steigen und einige Stationen bis zum Dammweg in Richtung Escher-Wyss-Platz fahren, dann erreichen Sie binnen weniger Minuten das Migros Museum für Gegenwartskunst und werden somit aus dem 14. und 15. Jahrhundert ins 21. katapultiert. Auch das Migros Museum hat einen Umzug hinter sich, auch wenn der bereits im Jahr 2012 ins umgebaute Löwenbräu-Areal erfolgte. Die Referenz zur Zeit erfolgt auch hier schon im Titel der Ausstellung: "Migros Museum für Gegenwartskunst: 20 Years“. Es wird also Geburtstag gefeiert! 1996 wurde das Museum als Teil des Migros-Kulturprozentes gegründet. Dieses "Kulturprozent"ist ein freiwilliges, nichtsdestotrotz aber in den Statuten verankertes Engagement der Migros, welches zum Ziel hat, Kunst und Bildung für jedermann erlebbar und zugänglich zu machen. Gewährt wird nun zum Jubiläum ein vertiefter Einblick in die Arbeit des Museums, indem normalerweise nicht sichtbare Arbeitsfelder im wörtlichen Sinn ans Tageslicht geholt werden: so wird das Atelier zum Ort der Kunstvermittlung und vorübergehend in der Galerie platziert. Während man in den Archivräumen im riesigen Fundus der Dokumentationen stöbern kann, werden in diversen Museumszonen Einblicke in die Praxis des Museums ermöglicht. Den Besucher erwartet weniger eine traditionelle Ausstellung mit Objekten zum Anschauen, sondern vielmehr eine kritische Auseinandersetzung der Institution "Museum" mit ihrer zeitlichen Verortung. Gefeiert wird im Migros Museum ab Oktober 2016 bis in den Februar 2017 hinein.

Zum Schluss geht die Reise nach Bern und zwar ins Kunstmuseum, wo im Zuge der Feierlichkeiten zum 70 jährigen Bestehen der diplomatischen Beziehungen zwischen der Schweiz und Mexiko eine beeindruckende Ausstellung Mexikanischer Künstlerinnen gezeigt wird. Unter dem Titel "Kunst und Religi-

iznijeti na dnevno svjetlo: tako će atelje postati mjesto promicanja umjetnosti i privremeno će se smjestiti u galeriju. Dok se u prostorima arhiva može pregledati ogromno spremište dokumentacije, u raznim je muzejskim prostorima omogućen uvid i u praktičan rad Muzeja. Posjetitelja ne očekuje toliko tradicionalna izložba s objektima za razgledanje koliko kritička analiza institucije muzeja sa svojom vremenskom lokal i zacijom. U "Migrosu" će se slaviti od listopada 2016. do veljače 2017. godine.

Na samome kraju putovanje se nastavlja u Bern i to u Muzej umjetnosti gdje je u sklopu obilježavanja 70. obljetnice uspostave diplomatskih odnosa između Švicarske i Meksika postavljena impresivna izložba meksičkih umjetnica pod naslovom "Umjetnost i religija u dijalogu. Bez ograničenja. Radovi meksičkih umjetnica iz zbirke Daros Latinamerica". U razdoblju od 3. lipnja do 20. listopada 2016. bit će izloženo više od trideset radova suvremenih umjetnica. Spomenute se umjetnice intenzivno bave društvenim problemima o kojima mi, Europljani, često čitamo u medijima i koji predstavljaju velik problem meksičkom narodu: nasilje, smrt, identitet, migracija, priroda, vladajuće hijerarhije moći i dodjela tradicionalnih uloga žena u društvu pomoću tih hijerarhija. ■

on im Dialog. Without Restraint. Werke Mexikanischer Künstlerinnen aus der Daros Latinamerica Collection", werden ab dem 3.6. bis zum 20.10.2016 über 30 Werke zeitgenössischer Künstlerinnen gezeigt. Diese Frauen beschäftigen sich intensiv mit gesellschaftlichen Themen, über welche auch wir Europäer immer wieder in den Medien lesen und die eine grosse Belastungsprobe für die mexikanische Bevölkerung darstellen: Gewalt, Tod, Identität, Migration, Natur, die herrschenden Machthierarchien und die durch diese Hierarchien den Frauen zugewiesenen traditionellen Funktionen in der Gesellschaft. ■

"Europa in der Renaissance. Metamorphosen 1400 – 1600"
Landesmuseum Zürich, 01.08.2016 – 27.11.2016
http://www.nationalmuseum.ch/d/zuerich/ausstellungen.php

"Migros Museum für Gegenwartskunst: 20 Years"
Migros Museum für Gegenwartskunst in Zürich,
01.10.2016 – 28.02.2017
http://www.migrosmuseum.ch

"Kunst und Religion im Dialog. Without Restraint. Werke Mexikanischer Künstlerinnen aus der Daros Latinamerica Collection"
Kunstmuseum Bern, 03.06.2016 – 23.10.2016
http://www.kunstmuseumbern.ch

"Dada" iz Hrvatske u Zürichu

Dada aus Kroatien in Zürich

TEKST | TEXT:
MARINA BENIĆ

PRIJEVOD NA HRVATSKI |
ÜBERSETZUNG
INS KROATISCHE:
VESNA SOKO

Od 4. veljače do 11. ožujka 2016. u galeriji "Thalberg" u Zürichu održana je izložba "NEO DADA – GORGONA / apsolutna sloboda, zbirka Marinko Sudac". Izložba je proizašla iz suradnje galerije "Thalberg" i hrvatskoga konzulata u Zürichu.

Marinko Sudac je autor zbirke koja se sastoji od različitih radova: crteža, kolaža, grafika i slika na platnu, filmova, fotografija, eksperimentalnih antifilmova, umjetničkih koncepata, skulptura i predmeta.

Umjetnička grupa "Gorgona" iz Zagreba

Zbirka "Sudac" duguje svoje postojanje umjetničkoj grupi "Gorgona" koja je nastala 1959. u Zagrebu, a potrajala je do 1966. godine. Na njezina su djela jak utjecaj izvršile avangarda, neoavangarda i postavangarda 20. stoljeća. Članovi umjetničkoga kolektiva bili su slikari Josip Vaništa (1924), Julije Knifer (1924. – 2000), Marijan Jevšovar (1922. – 1998) i Đuro Seder (1927), kipari Ivan Kožarić (1921) i Miljenko Horvat (1935. – 2012), školovani arhitekt, koji se usporedo bavio slikarstvom i fotografijom. Grupi su nadalje pripadali kritičari i povjesničari umjetnosti Radoslav Putar (1929. – 1994), Matko Meštrović (1933) i Dimitrije Bašičević Mangelos (1921. – 1987). Povremeno su i prijatelji grupe postajali njezini članovi.

Grupa umjetnika nije temeljila svoje aktivnosti na određenim teorijama, nego su, štoviše, njegovali ideju duhovne srodnosti, koja nije imala ni estetski ideal ni stilističku normu. Svaki je od ovih umjetnika uživao stvaralačku neovisnost jer se grupa doživljavala kao prostor intelektualne i spiritualne neusiljenosti, odnosno njihove slobodne volje.

Vom 4. Februar bis 11. März 2016 zeigte die Galerie Thalberg in Zürich die Ausstellung "NEO DADA – GORGONA | Absurde Freiheit, Sammlung Marinko Sudac". Die Ausstellung entstand durch die Zusammenarbeit zwischen der Zürcher Galerie Thalberg und dem kroatischen Konsulat in Zürich.

Die Sammlung gehört Marinko Sudac und setzt sich aus verschiedenen Werken zusammen: Zeichnungen, Collagen, Grafiken und Leinwandbildern, Filmen, Fotografien, experimentellen Antifilmen, künstlerischen Konzepten, Skulpturen und Objekten.

Künstlergruppe Gorgona aus Zagreb

Die Sudac Sammlung ist der Künstlergruppe Gorgona zu verdanken, welche 1959 in Zagreb entstanden ist und bis 1966 existierte. Die Werke der Gorgona-Gruppe waren von der Avantgarde, Neoavantgarde sowie der Postavantgarde des 20. Jahrhunderts stark beeinflusst. Mitglieder des Künstlerkollektivs waren die Maler Josip Vaništa (1924), Julije Knifer (1924–2000), Marijan Jevšovar (1922–1998) und Đuro Seder (1927), die Bildhauer Ivan Kožarić (1921) und Miljenko Horvat (1935–2012), ein gelernter Architekt, der sich zusätzlich mit Malerei und Fotografie beschäftigte. Des Weiteren gehörten die Kunstkritiker und -historiker Radoslav Putar (1929–1994), Matko Meštrović (1933) und Dimitrije Bašičević Mangelos (1921–1987) dazu. Gelegentlich waren Freunde der Gruppe ebenfalls Mitglieder.

Die Künstlergruppe bezog ihre Aktivitäten nicht etwa auf bestimmten Theorien oder Manifeste, sondern sie handelten vielmehr aus der Idee einer geistigen Verwandtschaft, welche weder ein ästhetisches Ideal noch eine stilistische Norm besass. Jeder dieser Künstler genoss eine kreative Unabhängigkeit, da sich die Gruppe als ein Raum von intellektueller und spiritueller Zwangslosigkeit verstand.

Umjetnički kolektiv Gorgona na poslu – inspiran dadaizmom: Traženje oprosta – kolektivno djelo, 1966, performans Julije Knifer sa grupom Gorgona; c/b fotografija, 180 x 240 mm, fotograf: Branko Balić, © Marinko Sudac kolekcija / Das Künstlerkollektiv Gorgona bei der Arbeit – vom Dadaismus inspiriert: Traženje oprosta – kolektivno djelo (Die Suche nach Absolution – kollektive Arbeit), 1966, Performance von Julije Knifer mit der Gorgona Gruppe; s/w Fotografie, 180 x 240 mm, Fotograf: Branko Balić, © Marinko Sudac Sammlung.

Antimagazin i dadaizam

"Gorgona" se, prije svega, bavila izradom radova, izvještaja i korespondencijom te objavljivanjem antimagazina koji je izlazio između 1961. i 1966. godine. Svako je izdanje bilo samostalno umjetničko djelo koje je svaki put stavljalo u prvi plan rad jednoga umjetnika. Magazin je prozvan antimagazinom zato što se svojim literarnim i umjetničkim sadržajima bitno razlikovao od tadašnjih konvencionalnih publikacija. "Gorgona" se, prije svega, oslanjala na dadaizam koji je nastao 1916. u kafeu "Cabaret Voltaire" u Zürichu, a ove je godine, povodom stogodišnjice postojanja, u posebnom fokusu zanimanja grada Züricha. Inspiriran dadaizmom, u pedesetim je i šezdesetim godinama prošloga stoljeća nastao neodadaizam.

Zbirka "Marinko Sudac" umjetničke grupe "Gorgona" predstavlja malu, ali poučnu zbirku koja dojmljivo odražava misli i ideje neodadaizma. Osim toga spada u najpoznatije zbirke avangardne umjetnosti i s njome povezanom umjetničkom praksom Istočne Europe. Ako Vam se pruži mogućnost da razgledate ovu umjetničku zbirku, nemojte dugo oklijevati – isplati se posjetiti je.

Izvori:
http://www.avantgarde-museum.com/hr/museum/o-nama/kolekcija-marinko-sudac/
https://de.wikipedia.org/wiki/Gorgona_Group
http://galeriethalberg.ch/category/aktuelle-ausstellung/ ■

Anti-Magazin und Dadaismus

Gorgona beschäftigte sich vor allem mit der Erstellung von Werken, Berichten und Korrespondenzen wie auch mit dem Veröffentlichen des Gorgona-Anti-Magazins, welches zwischen 1961 und 1966 erschien. Jede Ausgabe war ein eigenständiges Kunstwerk, welches jedes Mal die Arbeit eines einzigen Künstlers in den Vordergrund stellte. Den Namen Anti-Magazin erhielt das Magazin deshalb, weil es sich durch seine literarischen und künstlerischen Inhalte von den bisherigen konventionellen Publikationen deutlich unterschied. Denn Gorgona lehnte sich vor allem an den Dadaismus an, welcher 1916 in Zürich im Cabaret Voltaire entstanden ist und dieses Jahr zum hundertjährigen Bestehen ganz besonders im Fokus der Stadt Zürich steht. Vom Dadaismus inspiriert, ist der Neodadaismus in den 1950er und 60er-Jahren entstanden.

Die Marinko Sudac Sammlung der Künstlergruppe Gorgona ist eine kleine, jedoch sehr aufschlussreiche Sammlung, welche die Gedanken und Ideen des Neodadaismus eindrucksvoll reflektiert. Zudem gehört sie zu den bekanntesten Sammlungen der Avantgarde Kunst und den damit verbundenen Kunstpraktiken Osteuropas. Sollten Sie jemals die Möglichkeit haben, diese neodadaistische Kunstsammlung zu besichtigen, zögern Sie nicht lange – ein Besuch lohnt sich.

Quellen:
http://www.avantgarde-museum.com/hr/museum/o-nama/kolekcija-marinko-sudac/
https://de.wikipedia.org/wiki/Gorgona_Group
http://galeriethalberg.ch/category/aktuelle-ausstellung/ ■

10. susret malih kazališnih družina Hrvatske nastave u švicarskoj Konfederaciji

10. Treffen kleiner Theatergruppen des Kroatischen Unterrichts in der Schweiz

TEKST | TEXT: **MIHAELA ŠAFRAN** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **ANA ŠTEVANJA-MACAN**

U subotu 5. ožujka 2016. godine u Freienbachu bilo je osobito svečano jer je održan 10. jubilarni susret malih kazališnih družina Hrvatske nastave u Švicarskoj Konfederaciji. Počeci kazališnih susreta sežu u 2007. godinu kada je tadašnja koordinatorica Marijana Ćorluka u Trimbachu pokrenula prvi susret. Od tada pa sve do danas na kazališnim daskama diljem Švicarske izvedeno je mnogo predstava u kojima su nastupile stotine učenika hrvatske nastave. Tijekom deset godina u svaki nastup uloženo je mnogo truda i rada učenika, učitelja i roditelja koji prepoznaju važnost njegovanja materinjeg jezika. Također važnu ulogu u dugovječnosti ove manifestacije imaju i članovi Upravnog odbora Udruge roditelja bez čijeg angažmana u organizacijskom dijelu ovakva događanja ne bi bila moguća. Veliku podršku kazališnim susretima tijekom godina pružale su Hrvatske katoličke misije u Švicarskoj te Veleposlanstvo Republike Hrvatske u Benu i Generalni konzulat Republike Hrvatske u Zürichu.

Program desetog susreta malih kazališnih družina započeo je predstavom koja nije bila uvrštena u natjecateljski dio programa i bila je svojevrsno iznenađenje za sve prisutne, a izvele su je učiteljice i učitelj Hrvatske nastave u Švicarskoj Konfederaciji. Po prvi put na kazališnom susretu su se učiteljice i učitelj uhvatili u koštac s glumom i vlastitim primjerom iskusili svjetla pozornice. Program su vodile učenice osmog razreda Hrvatske nastave Zürich Kappeli Klara Ćuk i Gabriela Bazina, a za nastup ih je pripremila učiteljica Diana Batinović Anić. Nakon predstave učitelja prisutne je pozdravio predsjednik Udruge roditelja gospodin Mirko Marković koji je najavio kratak retrospektivni video-uradak kazališnih susreta od 2007. do 2015. godine kojim se željelo podsjetiti kako je sve izgledalo od početaka pa sve do danas. U izradi videa važnu ulogu imali su učitelj Davor Kirić i učiteljica Diana Batinović Anić. Svojim prisustvom svečanost su uveličali veleposlanik Republike Hrvatske u Švicarskoj gospodin Aleksandar Heina sa suprugom Zvjezdanom, konzul Republike Hrvatske u Švicarskoj gospodin Slobodan Mikac sa suprugom Kristinom, fra Slavko Antunović, domaćin kazališnih susreta te koordinatorica Hrvatske nastave u Švicarskoj Konfederaciji gospođa Nataša Balić koja je sve prisutne pozdravila u ime Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske. Uvaženi gosti izrazili su čestitke i lijepe želje te su malim glumcima poželjeli puno uspjeha na pozornici te dobru zabavu.

U natjecateljskom dijelu programa sudjelovalo je šest predstava malih kazališnih družina, a u odabiru najboljih težak zadatak imale su članice prosudbene komisije filmska i kazališna glumica Ljubica Jović, novinarka Zvjezdana Heina i bivša učiteljica Hrvatske nastave u Švicarskoj Konfederaciji Helena Hrman. Dok su članice prosudbene komisije vijećale, na pozornicu je stupio mladi zbor HKM Zürich "Korak" pod vodstvom Lovre Uzelca i sestre Zore Jažo. Izveli su nekoliko prekrasnih hrvatskih pjesama i svojim su nastupom dirnuli sve prisutne.

Nakon njihova nastupa uslijedilo je proglašenje pobjednika. Prema odluci članica prosudbene komisije prvo mjesto osvojila je predstava Trnoružica učenika HN Liestal. Drugo mjesto zasluženo su dobili učenici HN Schaffhausen s predstavom Isprika knjigama dok su treće mjesto osvojili učenici HN Nussbaumen sa Starom novom pričom o Crvenkapici. Ove godine među mnoštvom malih glumaca izdvojilo se dvoje najboljih. Najboljom glumicom proglašena je učenica HN Horgen Anamari Akrap za ulogu Pipi u predstavi Pipi piše pismo, a najboljim glumcem proglašen je učenik HN Liestal Petar Maslać za ulogu kralja u predstavi Trnoružica. Nagrađeni učenici i svi ostali sudionici ovogodišnjih kazališnih susreta za nagradu su dobili kipić Oscara koji će ih zauvijek sjećati na deseti susret malih kazališnih družina u Švicarskoj Konfederaciji.

Iskrene čestitke nagrađenim učenicima, ali i svim sudionicima kazališnih susreta koji su dostojno predstavili hrvatsku školu, pokazali svoje umijeće, ali i mnogo truda, rada i vježbe. Zahvala i članovima Upravnog odbora Udruge roditelja na organizaciji te svim učiteljima i koordinatorici bez kojih ovakva lijepa obljetnica ne bi bila moguća. ■

Am Samstag, 05. März 2016 ging es in Freienbach, anlässlich des 10. Jubiläumstreffens kleiner Theatergruppen des Kroatischen Unterrichts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft, besonders feierlich zu.

Das erste Treffen fand 2007 in Trimbach statt, organisiert durch die damalige Koordinatorin Marijana Ćorluka. Seitdem gab es auf den Theaterbühnen in der ganzen Schweiz zahlreiche Aufführungen, mit Hunderten von Schülern aus dem Kroatischen Unterricht. In diesen fast zehn Jahren investierten die Schüler, Lehrer und Eltern viel Mühe und Arbeit, da alle den Wert und Wichtigkeit der Pflege der eigenen Muttersprache schätzen. Natürlich tragen der Langlebigkeit dieser Veranstaltung auch die Mitglieder des Vorstands der Elterngemeinschaft bei, ohne deren Engagement der organisatorischen Teile solcher Veranstaltungen sicher nicht möglich wären. Auch die Kroatischen Katholischen Missionen in der Schweiz, die Botschaft der Republik Kroatien in Bern und das Generalkonsulat Kroatiens in Zürich haben einen grossen Beitrag durch ihre Unterstützung geleistet.

Mit ihrer Anwesenheit haben diese feierliche Veranstaltung auch der Botschafter der Republik Kroatien in der Schweiz Herr Aleksandar Heina mit der Ehefrau Zvjezdana, der Generalkonsul der Republik Kroatien in der Schweiz Herr Slobodan Mikac mit der Ehefrau Kristina, Pater Slavko Antunović als Gastgeber der Theatertreffen und die Koordinatorin des Kroatischen Unterrichts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft Frau Nataša Balić bereichert, die alle Anwesenden herzlich, auch im Namen des kroatischen Ministeriums der Wissenschaften, Ausbildung und Sport, begrüsste. Die geschätzten Gäste gratulierten den Veranstaltern und Teilnehmern, mit besonderem Wunsch auf Erfolg bei den Aufführungen an die kleinen Schauspieler und viel Spass bei der Veranstaltung.

Das Programm des 10. Treffens kleiner Theatergruppen begann mit einer Aufführung, die nicht im Wettbewerbsteil des Programms gesetzt war und eine spezielle Überraschung für das Publikum darstellte, denn sie wurde von den Lehrerinnen und Lehrern des "Kroatischen Unterrichts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft" aufgeführt. Zum ersten Mal beteiligte sich das Lehrpersonal an der Herausforderung als Schauspieler aufzutreten und konnten so selbst das Gefühl im Rampenlicht zu stehen, erleben. Moderatorinnen für die komplette Programmabwicklung waren Schülerinnen der achten Klasse des Kroatischen Unterrichts in Zürich Kappeli Klara Ćuk und Gabriela Bazina, die für diesen Auftritt von der Lehrerin Diana Batinović Anić vorbereitet wurden. Nach der Aufführung begrüsste der Vorsitzende der Elterngemeinschaft Herr Mirko Marković alle Anwesenden, und kündigte einen kurzen Videofilm über die Theatertreffen von 2007 – 2015 an, welcher als Überblick aller Treffen vom Anfang bis heute diente. Bei der Aufzeichnung dieses Videofilms spielten auch der Lehrer Davor Kirić und die Lehrerin Diana Batinović Anić eine wichtige Rolle.

Im Wettbewerbsteil des Programms beteiligten sich sechs kleine Theatergruppen. Die schwere Rolle der Auswahl des Besten oblag den Mitgliedern der Jury, der Film- und Theaterschauspielerin Ljubica Jović, der Journalistin Zvjezdana Heina und der ehemaligen Lehrerin des Kroatischen Unterrichts Helena Hrman. Während dieser Beratung, trat auf der Bühne der junge Chor HKM Zürich "Korak", unter Leitung von Lovre Uzelac und der Schwester Zora Jažo auf. Sie führten einige wunderschöne kroatische Lieder auf und berührten damit alle Anwesenden.

Nach ihrem Auftritt erfolgte die Verkündung des Siegers des Theaterwettbewerbs. Der erste Preis ging an die Aufführung “Dornröschen” der Schüler des Kroatischen Unterrichts in Liestal. Der zweite Platz ging verdient an die Schüler des Kroatischen Unterrichts in Schaffhausen mit der Aufführung "Entschuldigung an die Bücher" sowie der dritte Platz an die Schüler des Kroatischen Unterrichts in Nussbaumen mit ihrer "Alten neuen Geschichte über Rotkäppchen". Unter den vielen jungen, kleinen Schauspielern hoben sich dieses Jahr zwei hervor. Als beste Schauspielerin wurde die Schülerin des Kroatischen Unterrichts in Horgen Anamari Akrap für die Rolle der Pipi in der Aufführung "Pipi schreibt einen Brief" und als bester Schauspieler der Schüler des Kroatischen Unterrichts in Liestal Petar Maslać für seine Rolle des Königs in "Dornröschen" ausgezeichnet. Die preisgekrönten Schüler sowie alle anderen Teilnehmer erhielten als Preis eine Oscarstatue, als ewige Erinnerung an dieses 10. Treffen kleiner Theatergruppen in der Schweiz.

Aufrichtige und herzliche Glückwünsche an alle talentierten preisgekrönten Theatergruppen und Schauspieler, an alle Teilnehmer dieses Theatertreffens, die stolz und verdient ihre Kroatischen Schulen vertreten und vorgestellt haben. Ein grosses Dankeschön an die Mitglieder des Vorstands der Elterngemeinschaft, allen Lehrern und der Koordinatorin ohne die dieses schöne Jubiläumstreffen sicher nicht zustande gekommen wäre. ■

25. rođendan hrvatske dopunske škole u švicarskom Schaffhausenu

25. Geburtstag der kroatischen Ergänzungsschule in Schaffhausen

TEKST | TEXT: **ZVJEZDANA HEINA** PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: **SANDRA GRIZELJ**

Ženeva, Buchs i Schaffhausen su švicarski gradovi s najdužom tradicijom u promicanju hrvatskog jezika, kulture i tradicije u prijateljskoj švicarskoj. U gradu na slapovima Rajne, davne 1991. hrvatsku dopunsku školu pohađalo je, primjerice, 90 učenika. Danas, nažalost, broj polaznika hrvatske nastave u švicarskoj učestalo opada. Učiteljica Božica Matak u Schaffhausenu i Neuhausenu trenutno podučava samo 30 učenika u 4 nastavne skupine. Čulo se to na proslavi 25. rođendana hrvatske nastave u Schaffhausenu, održanoj potkraj veljače u tom gradu.

Foto: Ivan Ivić

Raspjevana obljetnica okupila je bivše i sadašnje učenike, učitelje, roditelje, predstavnike grada i školskih ustanova. Čestitke organizatorima i entuzijastima poput Katarine Kusanić i Stjepana Lučića, koji brižno njeguju hrvatske vrijednosti izvan domovine, uputio je i hrvatski veleposlanik u švicarskoj Aleksandar Heina. Napominje kako hrvatske dopunske škole u svijetu trenutno pohađa oko 6300 učenika koje podučava 95 učitelja na 310 nastavnih mjesta.

Hrvatsku nastavu organizacijski i financijski podupire Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta RH u dvadeset zemalja. I glavna koordinatorica hrvatske dopunske škole /HDŠ/ u Švicarskoj Nataša Balić svjesna je opadanja interesa za učenje hrvatskog jezika u čemu veliku ulogu imaju roditelji. Ove školske godine upisali su na hrvatsku nastavu tek 900 učenika. Podučava ih 13 učiteljica i jedan učitelj na 63 nastavna mjesta u 20 švicarskih kantona.

Sudionici velike obljetnice hrvatske dopunske škole poručuju: Djeci u inozemstvu treba usaditi jake korijene i krila kako bi čuvali hrvatski identitet, no istovremeno se uspješno integrirali u švicarsko društvo, njegujući zajedništvo, toleranciju i raznolikost kultura i običaja. ■

Genf, Buchs und Schaffhausen sind die Schweizer Städte mit der längsten Geschichte in der Förderung der kroatischen Sprache, Kultur und Tradition.

In Schaffhausen, nahe dem Rheinfall, besuchten 1991 rund 90 Schulkinder die kroatische Ergänzungsschule. Heute ist die Zahl der Teilnehmer leider abnehmend. Bozica Matak, Lehrerin in Schaffhausen und Neuhausen, unterrichtet momentan nur 30 Schulkinder in vier Klassen. Diese Zahlen wurden Ende Februar an der Feier zum 25. Geburtstag des kroatischen Unterrichts in Schaffhausen bekannt gegeben.

Zum besagten Jubiläum versammelten sich ehemalige und aktuelle Schülerinnen und Schüler, Lehrpersonen, Eltern, sowie Vertreterinnen und Vertreter der Stadt und des Bildungswesens. Gratulationen kamen ebenfalls von Aleksandar Heina, dem kroatischen Botschafter in der Schweiz. Er gratulierte den Organisatoren und Enthusiasten Katarina Kusanic und Stjepan Lucic, der die kroatischen Werte ausserhalb der Heimat besorgt hegt. Der Botschafter merkte an, dass weltweit 6300 Schulkinder die kroatischen Ergänzungsschulen besuchen, an denen 95 Lehrpersonen in 310 Orten unterrichten. Der kroatische Unterricht wird organisatorisch und finanziell durch das Ministerium für Wissenschaft, Bildung und Sport der Republik Kroatien in zwanzig Ländern unterstützt. Natasa Balic ist die hauptverantwortliche Koordinatorin der kroatischen Ergänzungsschule in der Schweiz. Balic ist sich des abnehmenden Interesses für das Lernen der kroatischen Sprache, bei dem auch die Eltern eine wichtige Rolle spielen, bewusst. In diesem Schuljahr haben sich schweizweit erst 900 Schulkinder für den Kroatischunterricht eingeschrieben. Sie werden von 13 Lehrerinnen und einem Lehrer in 63 Orten in 20 Schweizer Kantonen unterrichtet.

Die Teilnehmenden des grossen Jubiläums der kroatischen Ergänzungsschule empfehlen, dass es nötig ist, den Kindern im Ausland Wurzeln und Flügel zu vermitteln, um so die kroatische Identität zu bewahren. Gleichzeitig ist es aber wichtig, sich in der Schweizer Gesellschaft erfolgreich zu integrieren sowie die Gemeinsamkeiten, die Toleranz und die Buntheit der Kulturen und Bräuche zu wertschätzen. ■

Zadar i Zagreb odlikovani kao vrhunska odredišta

Zadar und Zagreb als top Reiseziele ausgezeichnet

Zadar - Pozdrav Suncu / Zadar - Gruss an die Sonne

TEKST | TEXT: **MARINA BENIĆ** PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE: **DOLORES BATINIĆ**

2016. je ta godina za hrvatski turizam. Zadar i Zagreb su dva hrvatska grada koja su zauzela prva mjesta na natjecanjima *European Best Destinations i Best Christmas Market*.

Udruga Europske Unije *European Best Destinations*, koja zasjeda u Briselu, je izabrala grad Zadar kao najbolje odredište 2016. godine. Osnovna zadaća ove udruge je promovirati europske gradove kao atraktivne turističke destinacije. Pobjednike mogu birati svi posjetitelji internetske stranice udruge *European Best Destinations*. S više od 2,5 milijuna posjetitelja i tisućama sljedbenika na društvenim medijima, European Best Destinations spada među najuspješnije i najuglednije turističke organizacije u svijetu. Tradicionalan božićni sajam u Zagrebu je pobijedio u rubrici Best Christmas Market.

Gdje se susreću povijest i suvremenost

Zadar je, kao i Zagreb, grad u kojem tradicija i suvremenost idu ruku pod ruku. Pogotovo se u Zadru može promatrati povijest duža od 3000 godina. Ljubitelji povijesnih spomenika i bogate kulturne baštine pronaći će tamo svoj raj. Međutim, u Zadru se također mogu naći primjeri moderne arhitekture, kao što su svjetski poznate Morske orgulje. One su postale obavezno odredište za svakog posjetitelja grada. Zvuk Morskih orgulja nastaje pokretima valova koji pritišću zrak kroz cijevi. Ovaj prirodni orkestar stvara ugodnu atmosferu i poziva na opuštanje. Neposredno pored Morskih orgulja na rivi se nalazi *Pozdrav suncu*. Ova atrakcija sastoji se od 300 kružno položenih staklenih ploča. Na ploče su pričvršćeni rasvjetni elementi koji svijetle u ritmu Morskih orgulja.

Kao što je Alfred Hitchcock rekao u svibnju 1964. - "Zadar

2016 ist das Jahr für Kroatiens Tourismus. Mit Zadar und Zagreb sind gleich zwei kroatische Städte als top Reiseziele ausgezeichnet worden.

Die Organisation *European Best Destinations*, mit Sitz in Brüssel, wählte Zadar zum besten Reiseziel 2016. Die Hauptaufgabe dieser Organisation ist es, europäische Städte als attraktive Reiseziele der ganzen Welt näher zu bringen. Die Wahl der Sieger wird jedoch von der Internetgemeinschaft getroffen. Jeder der Zugang zum Internet hat, darf seinen Favoriten wählen. Mit über 2.5 Millionen Website-Besuchern und Tausenden von Followern auf Social Media Plattformen zählt *European Best Destinations* zu den erfolgreichsten und renommiertesten Tourismus Organisationen weltweit. Der traditionelle Weihnachtsmarkt in Zagreb gewann in der Rubrik *Best Christmas Market*.

Wo sich Geschichte und Moderne treffen

Zadar wie auch Zagreb sind Städte, wo Tradition und Moderne Hand in Hand gehen. Vor allem in Zadar kann man eine 3000-jährige Geschichte erleben. Liebhaber von historischen Denkmälern finden dort ihr Paradies. Jedoch lässt sich in Zadar auch moderne Architektur finden, wie zum Beispiel die weltberühmte Meeresorgel, die für jeden Besucher der Stadt ein Muss ist. Durch Luft, welche aus den Röhren im Boden auf die Oberfläche gepresst wird, werden die Wellen des Meeres akustisch wiedergegeben. Das Naturorchester lädt zu einer entspannten und beruhigenden Atmosphäre ein. Gleich neben der Meeresorgel auf der Uferpromenade befindet sich der *Gruss an die Sonne*. Diese Sehenswürdigkeit besteht aus 300 Glasplatten, welche

ima najljepši zalazak sunca na svijetu". Tu se samo mogu složiti s Hitchcockom. Ovakvu divnu vizualnu senzaciju u pratnji umirujuće svirke orgulja i opuštajućih zvukova mora nećete naći nigdje drugdje u svijetu.

Opušteno plesati u klubovima

Osim brojnih muzeja i spomenika, grad Zadar nudi mladima i onima koji se tako osjećaju puno mogućnosti za izlazak. Oni kojima se baš ne da romantično šetati rivom mogu se do mile volje naplesati u jednom od brojnih klubova. Budući da je većina klubova i kafića na otvorenom, atmosfera biva još opuštenija i ugodnija. Za apetit se ne trebaju brinuti ni mali ni veliki. Zadar je jedno od najvažnijih gastronomskih mjesta u Europi. Ovdje se mogu naći omiljena jela kako iz Hrvatske tako iz cijelog svijeta. Ljubitelji dobre hrane će zavoljeti Zadar zbog njegovih brojnih konoba i restorana.

Zimi na božićni sajam u Zagreb

Oni koji su ljeto već proveli u Zadru, za zimske praznike mogu posjetiti Zagreb. Tijekom božićnog razdoblja glavni grad Hrvatske nudi mnogo zanimljivih aktivnosti. Zagrebački božićni sajam *Advent u Zagrebu* je, kako je već spomenuto, osvojio nagradu za *Best Christmas Market 2016*. Uz klizalište na Trgu kralja Tomislava i adventski kalendar koji je u raspoređen po cijelom Donjem Gradu, posjetitelji mogu uživati u kuhanom vinu dostupnom na brojnim štandovima i u miru promatrati prekrasna svjetla grada. Oni koji su već popili dovoljno kuhanog vina, mogu se počastiti toplim vaflom i gledati žive jaslice.

Zagreb - čarobni advent / Zagreb - magischer Advent

Na božićnom sajmu se uvelike pobrinu i za glazbeni ugođaj. Pored brojnih koncerata klasične glazbe organiziraju se i pop koncerti. Nastupi najpoznatijih hrvatskih pjevača privlače gomile ljudi na Trg bana Jelačića. Oni koji požele malo mira i tišine mogu pogledati izložbu nekonvencionalnih umjetničkih predmeta na Trgu žrtava fašizma. Kreativni ljudi iz različitih područja predstavljaju svoj nekonvencionalan način razmišljanja u obliku umjetničkih predmeta. Zahvaljujući mnogim aktivnostima i događanjima se tijekom cijelog došašća nađe nešto za svakoga i zajamčeno nikada nije dosadno. ■

kreisförmig aneinandergereiht sind. An diesen Platten sind Beleuchtungselemente befestigt, welche im Rhythmus der Meeresorgel leuchten.

Schon Alfred Hitchcock sagte im Mai 1964: "Zadar hat den schönsten Sonnenuntergang in der Welt." Da kann ich Hitchcock nur zustimmen. Eine so herrliche visuelle Sensation, begleitet von einem beruhigenden Orgelspiel und den entspannenden Geräuschen des Meeres, findet man kein zweites Mal auf der Welt.

In der Disco das Tanzbein schwingen

Neben vielen Museen und Sehenswürdigkeiten, bietet die Stadt Zadar auch viele Ausgangsmöglichkeiten für Junge und Junggebliebene. Wer gerade mal keine Lust auf einen romantischen Spaziergang an der Riva hat, kann in einem der zahlreichen Clubs das Tanzbein schwingen. Da die Mehrheit der Clubs und Bars unter freiem Himmel steht, ist die Atmosphäre entspannt und angenehm.

Auch für den kleinen wie auch grossen Hunger ist gesorgt. Zadar gehört zu den wohl wichtigsten kulinarischen Zentren in Europa. Jedes Gericht, welches in Kroatien und der Welt gerne gegessen wird, findet sich hier wieder. Wer also gerne und vor allem gerne gut isst, wird Zadar nur schon wegen seiner unzähligen Konobas und Restaurants lieben.

Im Winter nach Zagreb zum Weihnachtsmarkt

Wenn man seine Sommerferien dann in Zadar verbracht hat, kann man in den Winterferien Zagreb besuchen. Diese vielseitige Stadt ist nicht nur Kroatiens Hauptstadt, sondern bietet während der Weihnachtszeit auch viele interessante Aktivitäten an. Die ganze Veranstaltung nennt sich *Advent in Zagreb* und hat, wie schon erwähnt, den Preis für den *Best Christmas Market 2016* gewonnen. Neben einer Eisbahn auf dem König-Tomislav-Platz (Trg Kralja Tomislava) und einem Adventskalender, welcher in der ganzen unteren Stadt (Donji Grad) verteilt ist, können sich die Besucher auch bei einem Glühwein an den zahlreichen Ständen entspannen und die wunderbaren Lichter der Stadt in aller Ruhe beobachten. Wenn man dann genug Glühwein getrunken hat, kann man sich bei einer warmen Waffel die lebende Weihnachtskrippe anschauen.

Auf dem Weihnachtsmarkt ist auch für musikalische Unterhaltung gesorgt. Neben vielen klassischen Konzerten werden auch Pop Konzerte angeboten. Die bekanntesten kroatischen Sänger bringen die Massen auf dem Ban-Jelacic-Platz (Trg Bana Jelacica) zum Toben. Wer es ein wenig ruhiger mag, kann sich am Platz der Faschismus-Opfer (Trg zrtava fasizma) die Messe der unkonventionellen Kunstgegenstände anschauen. Kreative Leute aus verschiedenen Gebieten stellen ihr unkonventionelles Denken in Form von Kunstgegenständen vor. Dank diesen vielen Aktivitäten und Ereignissen ist während der ganzen Adventszeit für jedermann etwas dabei und es wird garantiert nie langweilig.

Quellen:
http://www.europeanbestdestinations.com
http://www.zadar.travel
http://www.adventzagreb.hr/de/ ■

Rak dojke Brustkrebs

Umjesto povratka u život, uopće se ne povući iz njega / Anstatt zurück ins Leben, gar nicht erst aus dem Leben aussteigen

Foto: Syda Productions | Dreamstime.com

TEKST | TEXT:
SANDRA KOROŠEC

PRIJEVOD NA NJEMAČKI | ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE:
VESNA SOKO

Ovo je istinita priča autorice, po zanimanju liječnice, kojoj su u ožujku 2015. godine dijagnosticirali rak dojke, ali koja se u međuvremenu izliječila. Morali su joj odstraniti i rekonstruirati obje dojke. Kemoterapiju i zračenje preživjela je bez neželjenoga popratnog djelovanja. Slijedi osobno izvješće o njezinom iskustvu.

U vlaku. Putujem k svome voljenom partneru koji me dočekuje na peronu. Deset minuta pred dolazak vlaka – telefonski poziv. Primam na znanje rezultate analize tkiva. Dijagnoza: rak. Invazivan, velik, galopirajućega rasta. Sljedeći korak koji mi upravo predstoji: amputacija obje dojke. Moja prva pomisao: "Dobro, sutra idem na dogovor s kirurgom. A danas? Moj dragi me čeka na peronu i ne zna ništa. Kako ću mu tu vijest pažljivo priopćiti? Za nekoliko dana ima rođendan. Za tu je prigodu već planiran posjet hamam wellnessu, a, uostalom, danas nam ne želim pokvariti raspoloženje."

Na početku moramo biti jaki

Na samome početku salijeću me teška pitanja. S njima su povezane i moje odluke. Kako se dojke mogu rekonstruirati (jer to nisam htjela odlagati za kasnije, nego obaviti zajedno s njiho-

Dies ist die wahre Geschichte der Autorin, selbst Ärztin von Beruf, die im März 2015 eine Brustkrebsdiagnose erhielt und inzwischen wieder gesund ist. Sie musste sich beide Brüste entfernen und rekonstruieren lassen. Die Chemo-Behandlung und die Bestrahlung überstand sie ohne Nebenwirkungen. Ein persönlicher Erfahrungsbericht.

Im Zug zum geliebten Partner, der auf dem Gleis wartet. Zehn Minuten vor der Zugankunft – ein Telefonanruf. Bekanntgabe der Resultate einer Gewebeuntersuchung. Es ist Krebs. Invasiv, gross, schnell wachsend. Nächster Schritt, der während der nächsten Tage stattfinden muss: Amputation der ganzen Brust. Meine erste Gedanken: "Gut, morgen spreche ich mit dem Chirurgen. Und heute? Mein Geliebter steht am Gleis und weiss von nichts. Wie teile ich es ihm schonend mit? Er hat schliesslich in ein paar Tagen Geburtstag. Dafür ist ein gemeinsamer Hamam-Besuch bereits geplant, und – ich will die Stimmung heute nicht verderben".

Am Anfang muss man stark sein

Am Anfang stellten sich mir schwierige Fragen. Damit waren schwerwiegende Entscheidungen verbunden: Wann kann die Brust aufgebaut wer-

vom amputacijom)? Kakav je to postupak? (Ja sam mlada, atraktivna žena i to želim i ostati.) Kako će se ustanoviti da je tumorsko tkivo potpuno odstranjeno? Mogu li okolna koža i bradavice ostati sačuvane? Kakvu ću kemoterapiju dobiti (da bude učinkovita, a da ne bude toksična kako bih zadržala vitalnost i kosu, kako bih se i dalje mogla baviti sportom i svoj život mogla nastaviti uobičajeno, aktivnim ritmom)? Kako će se dozirati neminovno zračenje (da se poštedi srce i koža na grudima)?

Standardnome liječenju pripada amputacija dojki uz odstranjenje kože i bradavica, kemoterapija i zračenje prsne kosti, davanje uputa o seksualnome ponašanju za vrijeme trajanja kemoterapije te uporaba odbojnih grudnjaka na kompresiju.

Nakon operacije

Kad je operacija završila, nastupilo je vrijeme tugovanja. Sve su odluke bile donesene. I duša i tijelo mogli su se sada opustiti, a dubinsko je opuštanje došlo nešto kasnije. Imala sam potrebu plakati i samo plakati, proživljavala sam dramatične trenutke i trpjela napade slabosti kroz koje sam samoj sebi, zapravo, dala oduška od svega. U takvim okolnostima smijemo biti slabi, trebamo tugovati, plakati i tražiti nečiju blizinu i zaštitu. Nisu me zamarale misli o budućnosti koju ionako nitko ne može predvidjeti niti mi reći koliko mi još života preostaje. Živim za ovdje i sada.

U travnju 2015. godine započela sam s kemoterapijom. Bolesnička je soba ostavljala depresivan dojam. Bilo je puno žena koje je napustila svaka nada. Ja nisam željela biti beznadan slučaj. U vidu sam imala jedan veliki pothvat: planinarenje sa svojim partnerom u svibnju 2015. godine na visini od 2000 metara. Za takvo sam planinarenje trebala biti u dobroj formi jer je taj pothvat za mene predstavljao svjetlo na kraju tunela. Svaku sam večer trenirala, čak i neposredno nakon kemoterapije. Morala sam se sustavno pripremati za visinsko pješačenje.

Dnevni plan i dobar izgled

Uvijek sam bila lijepo našminkana, elegantno i seksi odjevena. Moj je intimni život bio intaktan, redovit, ispunjen čak i tijekom samoga liječenja. Primjena hladne haube i izostanak primjene doksorubicina spasili su moju kosu. Uzimanje kortizona i podešavanje premedikacije sačuvali su me od umora, dobivanja na težini i mišićne slabosti.

Tjedni su odlasci u dnevnu bolnicu radi petosatne kemoterapije bili integrirani u moj tjedni ritam kao jedna od mnogih aktivnosti. Nakon toga sam opušteno odlazila na objed, ponekad s poslovnim partnerima, ponekad s prijateljima. Navečer bih se posvetila uobičajenim sportskim treninzima. Povremeno sam navečer i izlazila s prijateljima na rođendanske zabave ili posjećivala koncerte.

Glavu gore usprkos prekidu veze i opadanju kose

Sljedeći neočekivani šok doživjela sam pri razlazu od tadašnjega partnera, koji mi je oduzeo ono moje svjetlo na kraju tunela. Povremeno sam padala u ponor, ali ponovno sam ustajala. Morala sam pronaći neki novi cilj da bih dobila novu motivaciju. To se dogodilo na poslu. Kao liječnica, kao žena koja ohrabruje druge žene time što izvješćuje o svome načinu borbe protiv raka.

Nedugo nakon završetka kemoterapije mi je, ipak, počela opadati kosa. Novi razlog za brigu i nesigurnost. U tome me je trenutku brat izvukao iz depresije. Rekao mi je: "Sjećaš li se serije Seks i grad? Dakle kupi pet, šest perika u svim bojama i oblicima te svakoga dana isprobaj po jednu! U čemu je problem?" Njegov mi je savjet pomogao. Brige su trenutno nestale poput kose, koja je u međuvremenu ponovno narasla.

Predrasude

U to sam se vrijeme uvelike suočavala s tabuima i predrasudama našega društva. Žena oboljela od raka dojke ne smije biti lijepa – mora biti sretna što je uopće živa. Ona ne treba očekivati puno od rekonstrukcije grudi – naprotiv, mora biti sretna što uopće "nečim" može popuniti grudnjak! Ona ne smije uživati u seksu, naprotiv, treba ga se odreći kao i svake zabave. Ona se više ne smije osjećati ni seksi ni erotski poželjnom. Ona nije u stanju podnijeti bilo kakav teret, što znači da treba biti isključena iz uobičajene poslovne svakodnevice.

Postoji puno razloga za takve predrasude: nedostatno objašnjenje o utjecaju liječenja kemoterapijom na seksualni život – vaginalna se sluznica mijenja i postaje toksična za partnera; manjak izbora estetskih kompresivnih grudnjaka na tržištu; nedostatna senzibilnost bolničkoga osoblja za estetiku – usprkos postojećoj alternativi diskretnih točkastih tatooa (označavanja boje madeža), koji su u mome slučaju postavljeni obzirno da bi prekrili vidljivo; neestetsko markiranje tijela tijekom terapije zračenja i slično.

Savjeti i trikovi

– Ostani lijepa, šminkaj se, oblači se lijepo, njeguj se svakoga dana, čak i za odlaske na kemoterapiju. To činiš za sebe, ni za koga drugoga, jer si sama sebi najvažnija!

– Ako trebaš periku, izaberi raznolike modele, različite boje i dužine kose. Uostalom, taj ti eksperiment daje mogućnost pronalaženja boje kose ili dužine koja ti najbolje pristaje. Da bi svakoga dana izgledala dobro, poradi na novom izgledu, odnosno izvuci najbolje od svega.

– Ako radije nosiš marame a ne perike, onda uskladi boje s modnim detaljima i šminkom.

– Vodi ljubav. Seks čini osobu lijepom. Koža blista, bore su manje vidljive. Kalorije se troše. Ako grudi privremeno nedostaju, postoje lijepi načini da ih se nadomjesti poput eksternih proteza. Napravi to!

– Bavi se sportom. Kretanje je razlog dobrome raspoloženju, daje tijelu kisik i održava ga u formi. Tako će se u znatnoj mjeri smanjiti neželjeni popratni učinci kemoterapije. ■

den (denn ich wollte den Aufbau nicht später machen lassen, sondern bei der gleichen Operation mit der Brustamputation)? Wie wird die Brust aufgebaut (denn, ich bin eine junge, attraktive Frau und will es auch bleiben)? Wie wird sichergestellt, dass das Krebsgewebe vollständig entfernt wird? Können der "Hautmantel" und die "Brustwarze" erhalten bleiben? Was für eine Chemo-Behandlung werde ich bekommen (damit sie wirksam ist, aber nicht toxisch wird und ich so Körperstärke und Haare behalten, meinen Sport weiterhin betreiben und mein Leben in gewohnt aktiven Umfang fortsetzen kann)? Wie wird die folgende Bestrahlung umgesetzt (damit das Herz und die Brusthaut verschont bleiben)?

Zur Standardbehandlung gehört: Brustamputation mit Entfernung der Haut und der Brustwarze; Chemo-Behandlung; Bestrahlung der Brustwand; Aufklärung über das Sexualverhalten während der Chemo-Therapie; unattraktive Kompressions-BHs.

Nach der Operation

Als die Operation vorbei war, kam die Zeit der Trauer. Alle Entscheidungen wurden getroffen. Seele und Körper konnten sich entspannen, die Tiefen-Entspannung kam etwas später. Ich musste viel weinen, durchlebte traurige Momente und hatte geistige Schwächeanfälle, die ich auch zuliess. Denn, man darf schwach sein, man soll trauern, weinen, Nähe und Geborgenheit suchen. Ich machte mir keine Gedanken über die Zukunft, die ohnehin niemand vorhersagen kann, und wie viel ich noch vom Leben haben werde. Ich lebe für das Hier und Jetzt.

Im April 2015 begann die Chemo-Therapie. Das Chemo-Zimmer hinterliess bei mir einen depressiven Eindruck. Es war voll von hoffnungslosen Frauen. Ich wollte nicht hoffnungslos sein. Auf mich wartete ein Vorhaben: im Mai 2015 mit meinem Partner eine Höhenwanderung auf 2000 Meter. Ich musste für diese Wanderung fit sein, weil diese Wanderung bedeutete für mich "das Licht am Ende des Tunnels". Deshalb Sporttraining an jedem Abend, auch am selben Abend nach der Chemo. Denn ich musste mich für meine Höhenwanderung vorbereiten.

Tagesstruktur und gut aussehen

Ich war immer schön geschminkt, elegant und sexy gekleidet. Mein Intimleben war intakt, regelmässig und erfüllt, so auch während der Behandlung. Eine Kühlhaube und auch das Aussetzen vom Doxorubizin haben meine Haare gerettet. Die tiefdosierte Einnahme von Kortison wie auch die Einstellung anderer Prämedikation, hat mich vor Müdigkeit, Gewichtszunahme und Muskelschwäche bewahrt.

Meine wöchentlichen Besuche im Tagesspital zwecks der fünfstündigen Chemo-Behandlung waren als eine von vielen Aktivitäten in meinem Tagesablauf integriert. Danach ging ich gemütlich zum Mittagessen, mal mit den Geschäftspartnern, mal mit Freunden. Am Abend absolvierte ich mein gewohntes Sporttraining. Abendanlässe mit Freunden, Geburtstagsfeiern und Konzertbesuche haben ebenso wenig gefehlt.

Kopf hoch trotz Trennung und Haarausfall

Ein weiterer, unerwarteter Schock war die Trennung von meinem damaligen Partner, die mir "das Licht am Ende des Tunnels" entzog. Zeitweise fiel ich in Abgründe. Aber ich rappelte mich wieder hoch. Ein neues Ziel musste gefunden werden, um neue Motivation zu erhalten. Diese bekam ich bei der Arbeit. Als Ärztin, als Frau, die anderen Frauen Mut macht indem ich über meine Art der Krebs-Bekämpfung berichtete.

Kurz vor Ende der Chemo begannen meine Haare dann doch auszufallen. Noch ein weiterer Grund für Sorge und Verunsicherung. Dann hat mich aber mein Bruder aus der Depression gezogen. Er sagte: "Erinnerst Du Dich an "Sex and the City"? Also – kauf dir 5-6 Perücken, in allen Farben und Ausführungen und probiere jeden Tag eine neue aus! Wo ist das Problem?" Das hat geholfen. Die Sorgen waren plötzlich weg, allerdings auch die Haare, die aber mittlerweile wieder nachgewachsen sind.

Vorurteile

Während dieser Zeit war ich stark konfrontiert mit Tabus und Vorurteilen unserer Gesellschaft: Eine brustkrebskranke Frau darf nicht: schön sein, sie soll doch glücklich sein, am Leben zu sein; sie darf nicht zu viel vom Brustwiederaufbau erwarten – sie soll glücklich sein, "etwas" im BH tragen zu dürfen; sie darf nicht geniessen, d.h. keinen Sex, kein Spass haben, sich nicht mehr erotisch, sexy und sexuell begehrt fühlen; sie darf nicht mehr belastbar sein und wird somit aus jeglichem, beruflichen Alltag ausgeschlossen.

Gründe für die Vorurteile gibt es viele: Fehlende Aufklärung über Folgen der Chemo-Behandlung auf das Sexualleben. Die vaginalen Schleimhäute verändern sich und sind für den Partner toxisch. Fehlende Auswahl ästhetisch schöner Kompressions-BHs auf dem Markt. Fehlende Sensibilität des Spitalpersonals für die Ästhetik. Trotz vorhandener Alternativen von diskreten punktuellen Muttermal-farbigen Tattoo-Markierungen, die bei mir zum Glück schonend eingesetzt wurden, sichtbare und unästhetische Körpermarkierungen während der Bestrahlungsbehandlung einzusetzen.

Tipps & Tricks

Bleib schön, schmink Dich, kleide Dich schön, pflege Dich jeden Tag, auch für die Chemo-Behandlungsbesuche. Du machst es für Dich, für niemanden anders, weil Du es Dir wert bist.

Falls eine Perücke nötig ist, wähle verschiedene, in schönen, unterschiedlichen Farben und Haarlängen aus. Übrigens: Dies gibt Dir die Möglichkeit, herauszufinden, welche Haarfarbe, oder welcher Schnitt am besten zu Dir passt. Um jeden Tag gut auszusehen, schaffe einen neuen Look, resp. mach das Beste daraus.

Falls Du lieber ein Kopftuch als eine Perücke trägst – dann bitte in Farben, die mit den Accessoires und dem Make-up harmonieren.

Mach Liebe. Sex macht schön. Die Haut glänzt, die Falten werden weniger sichtbar. Kalorien werden ebenfalls verbraucht. Auch wenn eine Brust vorübergehend fehlt, da gibt es schöne Dessous und externe Prothesen. Mach es.

Mach Sport. Sich zu bewegen bedeutet gute Laune, spendet Sauerstoff und hält den Körper fit. Demzufolge werden die Nebenwirkungen von der Chemo deutlich vermindert. ■

Ispravak

U prošlom broju, u tekstu Dolores Batinić Studiranje hrvatskog, odnosno BKMS jezika u Švicarskoj, napisali smo da se odgovori Jelene Gall na njenu izričitu želju objavljuju na srpskom. Ta tvrdnja ne odgovara istini. Gospođa Gall nije inzistirala na srpskom, nego je u razgovoru s Dolores Batinić izrazila mišljenje da je besmisleno "prevoditi" tekstove koji nisu službenog ili naučnog karaktera sa srpskog na hrvatski (kao i bosanski i crnogorski) i obratno, jer su razlike između četiri standardna jezika i dalje premale da bi ugrožavale razumijevanje. To je prouzrokovalo nesporazum i grešku prilikom opremanja intervjua.

Berichtigung

In der letzten Ausgabe, im Text von Dolores Batinić Das Studium der koratischen Sprache bzw. von BKMS-Sprachen in der Schweiz, haben wir geschrieben, dass die Antworten von Jelena Gall auf ihren expliziten Wunsch auf Serbisch erschienen sind. Diese Behauptung entspricht nicht der Wahrheit. Frau Gall bestand nicht auf Serbisch, sie hat lediglich im Gespräch mit Frau Batinić die Meinung geäussert, dass es sinnlos sei, die Texte, die nicht amtlich oder wissenschaftlich sind, aus dem Serbischen ins Kroatische (und auch Bosnische und Montenegrinische) und umgekehrt zu übersetzen, weil die Unterschiede zwischen den vier Standardsprachen nach wie vor zu gering seien, um die Verständigung zu stören. Dies wurde missverstanden und führte zur falschen Behauptung.

Stara hrvatska kuhinja - nova švicarska kuhinja /
Kroatiens alte Küche und die neue Küche der Schweiz

Multi-Kulti-Kutlača: Hrvatska jučer, Švicarska danas

Multi-Kulti-Kelle: Kroatien gestern, Schweiz heute

TEKST | TEXT:
ALEXANDER KÜNZLE

PRIJEVOD NA HRVATSKI | ÜBERSETZUNG INS KROATISCHE:
DOLORES BATINIĆ

Gastronomski se multi-kulti kaže "fuzija". Što se tiče društvenih pitanja, multi-kulti iluzija mirnog suživota ljudi iz potpuno različitih kultura nije dugo trajala. No u kuhinji i kuhinjskom loncu to izgleda drugačije: nova jela i prehrambeni proizvodi najbolje se daju spojiti u neku "fuziju", uz pretpostavku da njome ne hranimo konzervativne jelce. Prije se je "gastro-fuzija" odvijala u Hrvatskoj – sada je na redu Švicarska.

Jednom su Hrvati, barem što se kuhinje tiče, bili zasigurno mnogo multikulturalniji nego mnogojezična Švicarska: u Hrvatskoj su se susretale najrazličitije kuhinje od kojih je svaka bila dominantna na svoj način: venecijansko-talijanska, tursko-levantinska i austrougarska. U usporedbi sa sjajem ovih carskih gastro-svjetova, razlike između alpsko-lombardijskog Ticina, alemanskog njemačkog dijela Švicarske i savojsko-francuske Romandije čine se znatno manjima.

Tako su iz tog austro-italo-turko-trokuta već davno proizašle "fuzije" koje danas spadaju u tradicionalna hrvatska jela. Kad ne bi bila stara stotinama ljeta, ta bi se jela danas mogla ponovno izmisliti kao "fuzija-kitchen" i proglasiti trendy: stari Levantinac bi pao u gastronomski šok kad bi saznao da se punjena paprika u hrvatskoj varijanti kuha u začinjenom umaku od rajčice – jer punjeno povrće u biti dolazi iz Levanta. Turčin bi se zasigurno naježio kada bi saznao da se u (kao što joj i ime govori – nekoć tursku) sarmu, ili još gore, u mljeveno meso za ćevapčiće (ćevap, kebab) u Hrvatskoj oduvijek dodaje i svinjsko meso. Talijan bi se sablaznio kada bi vidio kako Dalmatinci (gastronomski viđeni kao Hrvati s obale) po njihovom omiljenom tradicionalnom jelu "pasta con pedoci" (tjestenina s dagnjama) posipaju ribani sir. A činjenica da brojne hrvatske domaćice po kiselom kupusu automatski sipaju papriku u prahu izmamila bi žalosne uzdahe Austrijcijma i Njemcima nenaviknutima na njihovu verziju "krauta".

I tako dalje – ali to je već jučerašnji multi-kulti.

A danas? Pun začuđenosti i nevjerice, gastronomski više-manje konzervativan Hrvat u Švicarskoj promatra što je ostalo od "njegovih" jugo-ćevapčića iz 80-ih godina. Tada ih nitko u Švicarskoj nije htio jesti. Onda su 90-ih godina ćevape (savijene kebabe) pravili kulinarski spretniji Turci – koji su se doselili poslije Jugovića. Za ćevapima su slijedile ćufte (Köfte). Zatim je iz Palestine došla bezmesna varijanta – falafel od slanutka. Trenutno je upravo falafel hit-jelo.

Pri pripremanju falafela mikserom se izmuti slanutak natopljen vodom (nekad zvan leblebija) sa sezamovim korijenom, korijandorom, pistacijama, pa čak i voćem. Od smjese se oblikuju ćufte te se ubace u friteze. Tako se danas u Švicarskoj razvija kuhinja jugoistočne Europe koju Hrvati ustvari već odavno poznaju. No danas ona stoji pod utjecajem novih društveno-kulturalnih preduvjeta: svinjsko meso, slanina i slično, nekad važni sastojci ćufta, iz zdravstvenih, etičkih, vjerskih i modnih razloga bivaju sve diskriminiraniji: multi-kulti-kutlače danas ne zahvaćaju isto što i prije, kada se je rađala hrvatska kuhinja. Tada su te kutlače u rukama držali prebendarski austrijski garnizonski kuhari, debele župne domaćice i prefrigani karavan-sarajski gostioničari. Danas ih u Švicarskoj drže od svakojakih alergija izmučeni samci iz stotinu različitih nacija koji svakog proljeća žele skinuti naslage sala i jesti "zdravo" da bi se pripremili za ljetnu sezonu.

I tako su se dobre stare ćufte od janjećeg, junećeg i svinjskog mesa, jaja i luka pretvorile u falafel-kuglice od slanutka, komadića povrća i začina, koje su korektne što se tiče kalorija i životinja, te prilagođene alergičarima. Oni koji ipak više vole staru mesnu verziju neka se ljeti upute na hrvatsku obalu. Jedan domaćin iz Malog Lošinja (ime poznato redakciji) izjavio je za Uskrs Libri: "Jelovnik mogu oblikovati kako hoću, jelo na tanjuru uvijek mora imati dalmatinsko-mediteranski karakter. No ako izostavim ćevapčiće, gosti bi se bunili i otišli. Pritom ovi štapići od mljevenog mesa nemaju veze ni s mediteranom ni s Hrvatskom..."

Dobar tek i ugodno ljeto želi vam redakcija Libre.

Multi-Kulti heisst in der Gastronomie "Fusion": Gesellschaftlich gesehen hatte die Multi-Kulti-Illusion des friedlichen Zusammenlebens von Menschen aus völlig verschiedenen Kulturen wenig Bestand. In Küche und Kochtopf sieht es anders aus: Neue Kocharten und Nahrungsmittel lassen sich bestens miteinander zur "Fusion" kombinieren, vorausgesetzt, man muss keine konservativen Esser damit füttern. "Gastro-Fusion" gab es früher in Kroatien – jetzt ist die Schweiz dran.

Einst waren sich Kroaten sicher, zumindest in Sachen Kochen viel multikultureller zu sein als die viersprachige Schweiz – trafen doch in Kroatien ganz verschiedene Küchen zusammen, jede auf ihre Weise dominant: die venezianisch-italienische, die türkisch-levantinische und die ungarisch-österreichische. Im Vergleich zum Zusammenprall dieser imperialen Gastro-Welten erschienen die Unterschiede zwischen dem alpin-lombardischen Tessin, der allemanischen Deutschschweiz und der savoyisch-französischen Romandie doch erheblich geringer.

So ergaben sich im austro-italo-turko-Dreieck schon vor langer Zeit so genannte "Fusion"-Gerichte, die heute als traditionell kroatisch gelten. Wären sie nicht schon Jahrhunderte alt, könnte man sie heute als "Fusion Kitchen" neu erfunden haben und als trendy erklären: Dass die gefüllten Paprika in der kroatischen Version in mit Zucker gewürzter Tomatensauce-Suppe gekocht werden, dürfte wohl einem gestandenen Levantiner einen gastronomischen Schrecken einjagen, da gefüllte Gemüse aus der Levante kamen. Dass in der (wie der Name sagt, einst türkischen) Sarma-Füllung, oder, noch schlimmer, im Cevapcici-Hackfleisch (Cevap, Kebab) seit Menschengedenken in Kroatien auch Schwein mitverwendet wird, mag einem Türken Gänsehaut verursachen. Dass sich Dalmatiner (gastronomisch gesehen "Küsten-Kroaten") erdreisten, über eines ihrer traditionellen Lieblingsgerichte, Pasta con Pedoci (Miesmuscheln), oft noch Reibkäse zu streuen, dürfte Italienern skandalös erscheinen. Und dass zahlreiche kroatische Hausfrauen ‚automatisch' Paprikapulver übers Sauerkraut streuen, würde einem kraut-gewohnten Österreicher tiefe Nein-Seufzer entlocken.

Usw. – Aber das ist Multi-Kulti von gestern.

Und heute? Staunend und voller Skepsis beobachtet der gastronomisch eher konservative Kroate in der Schweiz, was aus ‚seinen' Jugo-Cevapcici der 80er-Jahre geworden ist. Niemand wollte das in der Schweiz damals essen. Dann machten die – nach den Jugoslawen zugewanderten – kulinarisch geschickteren Türken in den 90er-Jahren daraus Cevap, den Dreh-Kebab, gefolgt von Köfte (Cufte). Noch später folgte die fleischlose Variante aus Palästina, Falafel aus Kichererbsen.

Und die sind derzeit der Hit.

Dabei werden gewässerte Kichererbsen (das ‚Lebleb' früherer Zeiten) im Mixer zerkleinert, mit Sesamkörnern, Koriander, Pistazien und sogar Früchten vermengt, zu Cufte-Kügelchen geformt und in der Fritteuse frittiert. Und kreativ wird heute in der Schweiz diese südosteuropäische Küche weiterentwickelt, welche die Kroaten als Basis eigentlich längst kannten. Diese geschieht jetzt unter neuen gesellschaftlich-kulturellen Voraussetzungen, die aber das Gastro-Verständnis vieler Kroaten strapaziert: Schweinefleisch, Speck und Ähnliches, einst integraler Bestandteil von Cufte-Fleischbällchen, wird aus gesundheitlich-ethisch-religiös-hipen Gründen immer mehr diskriminiert. Die Multi-Kulti-Kelle haut heute anders zu als einst vor langer Zeit, als die kroatische Küche entstand. Damals hielten beleibte österreichische Garnisons-Köche, dicke Pfarrei-Haushälterinnen und schlitzohrige Karawanserei-Wirtsleute die Kelle in der Hand. Heute geben in der Schweiz vor allem von allerlei (Zivilisations-) Allergien geplagte Singles aus 100 Nationen den Ton an, die jeweils im Frühjahr ihre Speckansätze für die Sommersaison wieder weghaben und dementsprechend "gesund essen" wollen.

Und so wandelte sich die aus Lamm-, Rind- und Schweinefleisch, Ei, Zwiebeln etc. bestehende gute alte Cufte zum kalorien- und tierschutzmässig korrekten, allergieverträglichen Falafel-Kügelchen aus Kichererbsen, Gemüseteilchen und Gewürzen. Wer dennoch auf der alten fleischlichen Version besteht, sei auf die kroatische Küste im Sommer verwiesen. Ein Wirt aus Mali Losinj (Name der Redaktion bekannt) sagte dazu gegenüber Libra über Ostern: "Ich kann die Menukarte ausrichten wie ich will, es muss aber immer einen dalmatinisch-mediterranen Charakter haben, was auf den Teller kommt. Wenn ich die Cevapcici rausnähme, gäbe es Aufstände und die Kundschaft würde abwandern. Dabei sind diese Hackfleischwürstchen weder mediterran noch haben sie etwas mit Kroatien zu tun...".

Guten Appetit und schöne Ferien wünscht die Libra-Redaktion.

Foto: Alexander Künzle

Ćufte (Köfte)

su mesne kuglice za koje vam, ovisno o receptu, trebaju kruh i/ili jaja, eventualno mlijeko

1. KLASIČAN RECEPT
400 g mljevenog junećeg mesa
100 g mljevenog svinjskog mesa
50 g luka
1 jaje
100 g starog kruha
malo mineralne vode
malo ulja

Umočiti kruh u vodu (ili mlijeko) i pomiješati s mljevenim mesom. Dodati sitno nasjeckan luk i jaje, dobro promiješati i mokrim rukama oblikovati u kuglice. Položiti kuglice na lim za pečenje, pritom paziti da se ne dodiruju, te peći 25 minuta na 180 stupnjeva.

S ovim tradicionalnim receptom se danas ne može daleko dogurati. Na okupljanja danas dolaze i vegetarijanci, odnedavno i vegani i mnogi alergičari, koji glasno kukaju da se za njih nikad ne nađe ništa osim porcije povrća.

Stoga evo i jedne modernije varijante, koja odgovara skoro svima:

Cufte (Köfte)

sind Fleischbällchen, für die es – je nach Rezept – Brot und/oder Eier und ev. Milch braucht.

1. DAS KLASSISCHE REZEPT:
400 g Hackfleisch vom Rind
100 g Hackfleisch vom Schwein
50 g Zwiebeln
1 Ei
100 g altbackenes Brot
etwas kohlensäurehaltiges Wasser
etwas Öl

Das Brot mit Wasser (oder Milch) benetzen, das Hackfleisch zusammen mischen, fein gehackte Zwiebeln und das Ei dazugeben, gut mischen und mit nassen Händen zu Kugeln formen. Diese so auf ein Backblech legen, dass sie sich nicht berühren, und etwa 25 Minuten bei 180 Grad im Ofen backen.

Mit diesem traditionellen Rezept kommt man heute allerdings nicht mehr weit. An Partys kommen heute neben Fleischessern auch Vegetarier, neuerdings auch Veganer, und zahlreiche Allergiker, die sich dann alle lautstark darüber beklagen, dass es für sie immer nur Gemüseteller gibt.

2. ZA ONE ALERGIČNE NA PŠENIČNO BRAŠNO ILI NA JAJA
Na 500 g mljevenog mesa dodati pola žličice sode bikarbone i ostaviti preko noći. Ako mješavina postane presuha, dodati malo vode, žličicu po žličicu. Potom nastaviti pripremu po tradicionalnom receptu.

3. ZA ONE KOJI NE JEDU MESO (FALAFEL)
3.1. Za tradicionalne vegetarijance:
oko 300 g slanutka (odstojanog u vodi dan prije pripreme)
2-3 patlidžana
50 g šećera
1 jaje
1 luk
120 g starog kruha
kumin u prahu
ulje, sol, papar, peršin, itd.

Ugrijati pećnicu na 180 stupnjeva, peći prepolovljene patlidžane 20 minuta, pa pustiti da se ohlade. Isječeni luk i šećer dinstati na laganoj vatri dok se luk ne karamelizira.

Nekuhan slanutak i meso od patlidžana pomiješati u mikseru. Umiješati karamelizirani luk, jaje, kumin, itd. Ostaviti da odstoji.

Oblikovati kuglice mokrim rukama i uvaljati ih u krušne mrvice. Peći nekoliko minuta dok ne postanu hrskave.

3.2. ZA VEGANE (TRENUTNO JAKO MODERNO)
Vegani ne smiju jesti ništa što ima ikakve veze sa životinjama, znači ni jaja, ni mliječne proizvode kao npr. sir. Umjesto jaja se može koristiti brašno od slanutka koje isto tako veže.

Recept je isti kao i onaj naveden gore, samo jaje zamijeniti brašnom od slanutka. Jedna žlica brašna od slanutka pomiješana s vodom otprilike odgovara jednom jajetu.

Foto: Alexander Künzle

DESHALB HIER EINE TRENDIGERE VARIANTE, DIE FAST ALLEN PASST:
2. Für Weizen(mehl) und Ei-Allergiker, die aber Fleisch essen:
Für 500g Hackfleisch einen halben Teelöffel Backsoda mischen und über Nacht kühlstellen. Wird die Hackmasse zu trocken, wenig Wasser löffelweise dazu mischen. Dann wie beim klassischen Rezept vorgehen.

3. FÜR NICHT-FLEISCHESSER (FALAFEL):
3.1. Für traditionelle Vegetarier:
Rund 300g Kichererbsen, am Vortag eingelegt.
2 – 3 Auberginen
50 g Zucker
1 Ei
1 Zwiebel
120 g altes Brot, gemixt
Kreuzkümmelpulver
Frittieröl, Salz, Pfeffer, Petersilie, etc.

Backofen auf 180 Grad erhitzen, die halbierten Auberginen 20 Minuten im Ofen durchgaren, abkühlen lassen. Gehackte Zwiebel mit Zucker auf etwas Öl 15 Minuten sachte dünsten, bis die Zwiebeln karamellisieren.

Ungekochte Kichererbsen und Auberginenfleisch in der Küchenmaschine mixen. Mit karamellisierten Zwiebeln, Ei, Kreuzkümmel etc. mischen. Ruhen lassen.

Mit nassen Händen zu Bällchen rollen und in den Brotbröseln wälzen. Einige Minuten frittieren, bis sie kross sind.

3.2. FÜR VEGANER (ZUR ZEIT SEHR IM TREND):
Veganer dürfen überhaupt nichts essen, was irgendwie mit einem Tier zu tun hat, also auch kein Ei, keine Milchprodukte wie Käse, etc. Statt Ei lässt sich Kichererbsenmehl nehmen, das ebenfalls bindet.

Rezept wie oben, einfach das Ei durch Kichererbsenmehl ersetzen. 1 Esslöffel Kichererbsenmehl, mit 2 Esslöffel Wasser glatt gerührt, entspricht etwa 1 Ei.

CJENIK OGLASA | PREISLISTE FÜR INSERATE

Mali oglasi | Kleininserate: redak | pro Zeile **10.– Fr.**

Članovi HKK imaju popust od 20% |
Mitglieder des KKK haben 20% Nachlass

1/1 S.	**800.– Fr.**
1/2 S.	**450.– Fr.**
1/3 S.	**375.– Fr.**
1/4 S.	**300.– Fr.**
1/8 S.	**200.– Fr.**
1/16 S.	**150.– Fr.**

Zadnja stranica |
Letzte Umschlagseite:
900.– Fr.

"Mala" od olovke

TEKST | TEXT:
ŽELJKA PELC SIROGLAVIĆ

Eh da, da nije drugačije, ovo "mala" bio bi mi kompliment, jer niti sam mala, niti sitna (opala i još jedno la !!).

Nazvala sam sebe nadimkom ovim jer sam takoreći u fazi šegrtovanja u ovoj djelatnosti zvanoj dopisništvo, pa ne zamjerite jer dug je i trnovit put do "majstora", a meni će do toga naziva još trebati ohoho vremena i truda.

"Pišem, brišem, tinta mi se suši, mozak kuha, iz ušiju se puši."

Ma znam ja da je svima vama dobro znano što znači biti šegrt, pogotovo ovdje, u "lijepoj našoj" Švicarskoj te kako je to nositi još i etiketu "auslender".

Kapa dolje za sve koji su to okusili i još dvaput bravo za one koji su od šegrta postali majstori, od majstora direktori, odnosno gospodari svog

Željka Bratoljić Melkay

Sedam vrijednih hrvatskih patuljaka u Švicarskoj, a onaj mali osmi tek čeka radnu dozvolu

života - kako god se zvala i čija struka bila, pa bilo to i u majstorima "prodavači magle".

"Imam sliku, vizija se vraća, još da nađem tko to dobro plaća."

Da, da, na nesreću ili na sreću, ima nas svakakvih, a moramo priznati da se neki, upravo ovakvi "kvazi majstori" i te kako snađu kamo god dođu, bilo u domovini ili izvan nje, kako god se ona zvala. Uspiju vam takvi "isplivati" na površinu i održati se, bogme, bolje od onih koji se uzdaju u svoj trud, pošteni rad i sposoban um.

"Sve što je mutno a k tome i pliva, na sve što se srdi, isprazno je i dobrano smrdi..."

Vidite, nekako smo se navikli da postoje ljudi koji govore i govore, a ništa vam ne kažu. Bave se oni raznim mutnim znanim i neznanim djelatnostima, malverzacijama i lopovlukom, a u modernijem izričaju ih zovemo i političari (opala). Oni nam se često predstavljaju kao novi Mesije koji će nam "otvoriti" nove puteve, nove vidike, dati nove živote ako pri tome držimo čvrsto zatvorene oči i ostavimo otvorene novčanike.

"Iz čega si nastao zavisi od genetike – u što ćeš se pretvoriti, od politike". (Voltaire)

Ma, ne želim ja biti gruba, da ne kažem nešto drugo, no, nama Hrvatima, ponekad, ali i ne uvijek (to kažem ja) trebaju i ovakvi ljudi, jer tko bi nam uspio probuditi emociju pripadnosti, podsjetiti na nacionalni gen koji i te kako imamo u sebi ili na nepravdu koja je inače prisutna u životu!?

Eh da, a u nas Hrvata nepravde kao u pričama, odnosno, bar smo mi skloni vjerovati da je samo kod nas tako.

No, uprkos svemu tome, što valja i ne valja "dolje" u domovini, što nas ljute svaki dan, razočaraju u nečemu ili pak na onaj neprocjenjivi ponos kad "vatreni" pobjeđuju, ne dozvoljavamo mi da nam drugi o tome govore i sude.

"Imam srce, imam domovinu, ja prigovaram, vama ne dam na nju."

Reći ćete vi, sada iz ove perspektive, e, da se "dolje" uhvate poštenog rada, kako smo mi morali raditi ovdje i kako se i sada radi, odricali i mučili se, povijali kičmu, bila bi Hrvatska, kako često čujem iz razgovora, "druga Švica" (da ne uvrijedim uređenu Švicarsku)!!

"Mi Hrvati ponositi, ni Hrvatska se nikom ne da, lijepa zemlja, ima more, izdaleka ko' Švica izgleda."

Mislimo li mi da je moguće da u domovini bude drugačije!?

Možda bi i bilo, da mi nismo drugog mentalnog sklopa ili nam je taj tzv. "mentalni sklop" samo izgovor da se "kod kuće" drugačije ponašamo nego kad smo izvan granice naše Hrvatske. Istina je da su Hrvati vrijedan i marljiv narod, gdje god da odu u svijet, kako svojim poslodavcima tako su i svugdje drugdje tražen dio ekipe, ali im treba "čvrsta ruka" i vođa tima.

"Sad će sve nam bolje biti, nama i svim našim građanima, pred nama su novi snovi, Hrvatska sada ima Tima."

Evo, dočekasmo i to da opet imamo nadu i san koji nam je neophodan i da ćemo se "vratiti u tračnice" iz kojih smo iskočili voženi vlakom bez vlakovođe, prekrcani teretom mita i korupcije, netolerancije, nehumanizma i egoizma.

Mi Hrvati smo ustvari jako skroman narod, zar ne?

Nama ne treba puno, ustvari, ne treba nam ništa, samo je dovoljno da imamo obećanje, nova odškrinuta vrata, novu vjeru u bolje sutra, a sve ostalo će doći na svoje. Ma tko to još živi od drugih stvari kad znamo da nada zadnja umire.■

Vukovarski Vodotoranj - simbol prkosa Hrvata

Der Wasserturm von Vukovar - Symbol des kroatischen Trotzes

Vukovarski Vodotoranj, visok 50 m i obujma 2200 prostornih metara vode, izgrađen je potkraj šezdesetih godina u tadašnjem gradskom perivoju i izletištu tzv. "Najpar-bašči", na ulazu u vukovarsko naselje Mitnicu. Prema zapremnini i veličini bio je jedan od najvećih objekata tog tipa u Europi. Sve do rata, na vrhu Vodotornja nalazio se restoran s vidikovcem na Vukovar, Dunav i okolno srijemsko vinogorje. Tijekom srpske agresije na Vukovar Vodotoranj je bio jedna od najčešćih meta neprijateljskog topništva koje mu je nanijelo više od šest stotina oštećenja, a danas predstavlja simbol pobjede i novog života. Objekt se neće obnavljati u izvornu funkciju nego će, pod visokim pokroviteljstvom predsjednice Republike Hrvatske Kolinde Grabar-Kitarović, postati Memorijalno područje koje će podsjećati na patnje i boli koje je Vukovar proživio. Procijenjena vrijednost projekta iznosi 16,7 milijuna kuna. Svi koji žele sudjelovati u ovom projektu mogu donirati novac za obnovu tornja u Vukovaru, na račun kod **Hypo Alpe Adria Bank d.d.**:
IBAN HR6525000091501143536 - MODEL HR24,
POZIV NA BROJ 7765 - OIB UPLATITELJA,
OPIS: PROJEKT VODOTORANJ
Uplate iz inozemstva vrše se na gore navedeni IBAN uz SWIFT CODE / BIC Hypo Alpe Adria Bank d.d. Zagreb: **HAABHR22**

Der Wasserturm von Vukovar, 50m hoch und mit einem Volumen von 2200 Kubikmetern Wasser, wurde in den späten sechziger Jahren im damaligen Stadtpark und Ausflugsort "Najpar-bašča", am Eingang zur Vukovarer Siedlung Mitnica, gebaut. Nach Volumen und Grösse war er eines der grössten Objekte dieser Art in Europa. Bis zum Krieg befand sich an der Spitze des Turms ein Restaurant mit Aussicht auf Vukovar, die Donau und die umliegenden Weinberge von Srijem. Während der serbischen Aggression auf Vukovar war der Wasserturm, eines der häufigsten Ziele der feindlichen Artillerie mit mehr als sechshundert Beschädigungen. Heute steht er als ein Symbol des Sieges und neues Lebens. Das Objekt wird nicht zu seiner ursprünglichen Funktion wieder hergestellt, sondern, unter der Schirmherrschaft der kroatischen Präsidentin Kolinda Grabar-Kitarovic, zu einem Memorialbereich umgebaut. Dieser soll auf Schmerz und Leid, die Vukovar erlitten hat, erinnern. Der geschätzte Wert des Projekts beträgt 16,7 Mio. Kuna. Wenn Sie das Projekt unterstützen möchten, können Sie ihre Spenden für die Wiederherstellung des Turmes direkt auf folgendes Konto bei der Hypo Alpe Adria Bank d.d. einzahlen:
IBAN HR6525000091501143536 -
MODEL HR24,BEZUGSNUMMER 7765
BESCHREIBUNG: PROJEKT VODOTORANJ
Für die Zahlungen aus dem Ausland:
IBAN HR6525000091501143536 – (MODEL HR24)
SWIFT CODE / BIC Hypo Alpe Adria Bank d.d.
Zagreb: HAABHR22